

NI XAISHU

LATINXUA
SIN WENZ
GAILUN

拉丁化新文字概論

倪海曙著

时代出版社

新平張

拉丁化新文字概論

倪海曙著



時代出版社

О латинизации
китайского языка

Ни Хай-шу

Шанхай

Экспресс

1949

拉丁化新文字概論

著者 倪海曙 發行者 姜椿芳

總經售 時代出版社

上海(11)南京東路三七七號

電話 九一二四三

電報掛號: ЕРОСНПУВСО

五二〇〇〇一

北京分社: 北京東交巷十八號

電話: (五)一六六〇

電報掛號: 五二〇〇

杭州分店: 杭州延齡路二六九號

電話: 一四〇二

電報掛號: 二五一四

南京分店: 南京(5)中山北路三三六號



(48 8. 3000冊)

(49. 11. 3000冊)

目 錄

前言	3
一 語言發展的三個階段	5
二 西洋表音文字的產生和發展	8
三 中國文字的演變	11
四 中國記音方法的演進	15
五 中國拼音文字運動的意義	19
六 中國拼音文字運動的簡史	24
七 拉丁化中國字的理論大綱	32
八 拉丁化中國字的字母和拼法	42
(一) 北方話拉丁化的字母和拼法	42
(二) 江南話拉丁化的字母和拼法	49
(三) 廣東話拉丁化的字母和拼法	52
(四) 閩南話(廈門話)拉丁化的字母和拼法	55
(五) 甌嘉話(溫州話)拉丁化的字母和拼法	58
(六) 潮汕話拉丁化的字母和拼法	60
九 拉丁化中國字的寫法	62
十 拉丁化中國字的讀物	70
(一) 北方話拉丁化的讀物	70

(二) 江南話拉丁化的讀物	83
(三) 廣東話拉丁化的讀物	95
十一 世界各地拉丁化運動概況	103
(一) 蘇聯的拉丁化運動	103
(二) 土爾其的拉丁化運動	107
(三) 日本的拉丁化運動	114
(四) 安南的拉丁化運動	119
(五) 南洋、外蒙古、埃及、猶太、印度的拉丁化 運動	121
十二 北方話拉丁化經用漢字聲音字彙(江南話廣 東話拉丁化對照)	124
附錄一 答覆美國 John pe Francis 君關於中國文 字改革問題	205
附錄二 關於目前新文字運動中的幾個問題和今後 上海新文字工作的計劃	214
附錄三 上海新文字工作者協會成立宣言	233
附錄四 上海新文字工作者協會章程	237

前 言

在人類文化發展史上，有一個極重要、極廣泛的世界性的文化運動；它已經有快近一千年的歷史，但是到現在還在繼續發展；它的名字就叫做「拉丁化運動」(Latinization)或「羅馬化運動」(Romanisation)。

第十世紀以後，歐洲各民族脫離羅馬帝國的奴役，開始各自建立國家，他們用羅馬人的字母(拉丁字母)來拼寫各自的語言，成為今天的英文、法文、德文、西班牙文、意大利文……這是這個運動第一階段的成績。後來經過十八世紀的工業革命，拉丁字母被那些資本主義先進國家長期應用之後，進步為一套和現代文明分割不開的、最科學化和最國際化的文字記號。這是這個運動第二階段的成績。二十世紀，資本主義的發展到了爛熟期，東方各民族為了民族的獨立解放，掀起反帝反封建的浪潮，於是紛紛實行文字拉丁化，用這套容易識、容易記、容易寫、容易用的文字記號拼寫各自的語言，來普及教育，啓發民智，爭取西洋資本主義國家階所已達到的文化水準。這是這個運動第三階段的成績，而這一階段的工作現在還在進行中。

用這樣的歷史觀來看中國的拼音文字運動或拉丁化運動，那些一切頑固偏見、惡意詆譭，都成為不值一笑的東西。而

一個拼音文字者或拉丁化者倘對於運動能夠有這樣的看法，那麼他的信念也一定是非常堅定的。

這是我編完這本書後所得到的一點感想。

現在拉丁化運動正在中東和遠東各地普遍蔓延：土爾其、蘇聯各民族、中國、安南、日本、外蒙古、馬來亞、印尼……等固不必說，就是連歐洲的阿爾巴尼亞、非洲的埃及，以及猶太和印度等民族也都有了這樣一個運動了。

這個運動不久將有意識地世界化，是可以預料的事。

雖然世界上還有戰爭，雖然毀滅人類及其文化的兇殘武器還在不斷製造，但是「天下一家」的理想是遲早要實現的。這就給了這個運動一個極有力的保證。

這本書的出版，是想在對於運動的認識上，給予從事這個運動和關心這個運動的人們，一些新的啓示。

我要謝謝我的朋友 R·I，他幫我校閱了書中漢字筆音字彙的廣東話部份。我也要謝謝蘇商時代書報社，承他們肯出版這樣一本費事的書。而許多排字工友們，以無比的耐心，揮汗完成這件幾乎一半以上的原稿都有刻字和夾用字母的排印工作，尤其使我衷心感激，我要在這裏特別提到他們。

著 者

一九四八·七·九。

一 語言發展的三個階段

我們平常口頭上所說的語言或言語，都是指口頭上的說話；但是語言學上的所謂語言，至少包含有三種東西：（一）態勢語、（二）聲音語、（三）文字語。

原始人類的語言都是態勢語。態勢語的發生最早，在人類還不知道利用聲音來說話的時候，全靠它傳情達意，作為交換意思的工具。它又是原始民族的世界語，東方民族與西方民族大多相同。例如用「縱」來表示肯定（點頭），用「橫」來表示否定（搖頭）等，幾乎是世界一致的。但是由於它總是直觀的，所以不能表示抽象的意思，也不能表示複雜的意思。此外，用起來很不方便，要受到種種限制；例如交話者之間，第一要有亮光，否則在黑暗中，你望不見我，我看不見你，就不能交話了。又如在交話者之間，必須沒有障礙物，倘若大石矗峙，高丘阻隔，那又不能交話了。所以社會生活發展到使這種簡陋的語言無法適應時，人類就否定了它，而另用喉嚨發音，成為聲音語。

人類從態勢語改用聲音語是一個很大的進步。聲音語不像態

勢語那樣直接用行動本身做交換意思的工具，而是用行動所產生的結果——聲音——做交換意思的工具，所以是間接的。只要所用的聲音跟它所代表的意思之間的關係是約定習成的，受話的人就可以聲入心通，在使用上比態勢語自由靈巧得多了。

聲音語的發生，是在生理、環境和經驗相同的同一集團中，先由一個人發出一種聲音來表示某一種意思，然後再由其他經驗相同的份子默契這種聲音和這個意思之間的關係，並且把它作同樣的使用。發生的當初，語彙是很少的，至多不過二三十個。但因為聲音和意思的聯合，可以全隨社會習慣的約束，富有適應改變的伸縮性，所以它發達很快。

聲音語除了使用方便外，還可以不受黑暗和阻礙物的限制。不過它也不是完全不受限制的；第一它受到距離的限制，距離一遠，聲音就聽不出。其次它受到時間的限制，例如古代人的意思，不能用聲音傳給後代的人。

所以文字語的產生又是一大進步了。這進步使人類把文字看成神明一樣的東西。符咒的起源，便是基於這種文字拜物心理的。

文字語的產生，是因為人類生活經驗發達，已不能單靠口頭傳述和直接記憶，來從這一代傳給下一代。同時社會擴大，人事增多，不能單靠口頭說話來維持人與人、團體與團體或地區與地區之間的聯繫。

文字的演變，起初是結繩、契刻、繪畫，後來發展為簡單的

圖形——表意文字。表意文字並不和聲音發生聯繫，學習的人，一方面要記聲音，一方面又要記圖形，很是麻煩。而且用圖形來表示意思，只能表示具體的，不能表示抽象的；即使勉強表示，也只好用笨重累贅的會意法。因此西洋後來又產生了表音文字，直接把聲音記下來作為文字，而不用圖形去畫了。

聲音的變化很有限，只有唇、舌、齒、顎幾種而已，只須幾個字母就能代表；不比圖形的變化，物物各異，極為複雜。所謂『形攝萬有，造字數萬，猶有未盡之形；音出口舌，造母數十，已盡發音之蘊。』（清、江謙語）而且依據了聲音，可以使文字和語言一致，不像圖形文字那樣，為了書寫的困難，竭力求簡省，結果使文字和語言分家。

梁啟超說：『列國文字，皆起了衍形，及其進也，則變為衍聲。』（「論進步」）現在世界各民族的文字，除了中國漢字以外，都是表音文字，其中以西洋拉丁系的表音文字最為進步。

二 西洋表音文字的產生和發展

西洋表音文字的起源是紀元前一千九百年腓尼基人（Phoenician）從埃及的象形文字中借到了二十二個字形，製成一套字母。腓尼基人是閃米得族（Semitic）的支派，他們居住地中海東岸。這民族最善於航海和經商，曾渡海到達地中海西岸，足跡及於英國的領域。他們在地中海中往來經商的時候，把這套字母帶給了位在希臘和小亞細亞之間的愛奧尼亞和多利亞羣島的赫楞人（Hellenic）；赫楞人得到這套字母，又把它改成著名的卡德瑪斯文（Cadmian），傳給希臘人；希臘人加進幾個腓尼基文中所沒有的音素後，成為希臘文。後來希臘人殖民於西西里島和意大利半島，又創造了拉丁文（Latin）和伊達拉里尼文（Etracian），現在西洋所用的拉丁字母，便是由邱米人（Camae）轉借希臘文的 Chalcidian 式演化而成的。

二千年前，歐洲人還處在野蠻時代。羅馬帝國成立後，四出征伐，於是也把他們的拉丁文帶到了各處。那時歐洲其他民族還沒有自己的文字，只好都用羅馬人的拉丁文；第八第九世紀是拉

丁文在歐洲最盛行的時期。這種跟實際語言脫離的古代文字，不是一般人民所能學習的。所以大多數人民都不識字；好在當時的經濟上只有永遠反復的人事和停滯不進的技術，爲一般人只用日常口傳的經驗也够了，幾乎沒有特別用文字表達的必要，即使偶然有需要，也可由識字的特殊階級——教士來承當。

後來各民族要求獨立解放，脫離了羅馬帝國的束縛，自己建立國家，就用羅馬人的字母——拉丁字母來拼寫本國的語言，成爲言文一致的英文、法文、德文、意大利文、西班牙文……。這些用拉丁字母拼寫的各民族的方言文字，形式雖非土產，但內容却是自己的，這樣幫助了他們民族的進步。

經過了十八世紀的產業革命，資本主義生產創造了中世紀所難以想像的現代文明。拉丁字母經過那些資本主義先進國家長期應用以後，已經和現代的科學、技術以及文化分割不開。它在資本主義的發展過程中，以它字母拼音制的優點，幫助了各個國家的進步；也在它們的進步中，促成了自己的進步。它不但已成爲一套最易識、易記、易寫、易用的文字符號，而且也已成爲一套最世界化的文字符號。

據 Jespersen 在一九一二年的調查：全世界用英文的有一萬萬五千萬人，用德文的有九千萬人，用西班牙文的有五千二百萬人，用法文的有四千七百萬人，用意大利文的有三千七百萬，總計用拉丁字母的有三萬萬七千六百萬人。三十多年來這些數目當然要大大的增加。再加上蘇聯各民族、土耳其、外蒙古、亞

爾巴尼亞、安南、南洋以及日本，現在都採用了拉丁字母，那麼至少又可增加三四萬萬人。單從人數來說，這套字母已具有世界化的資格。

爲了促進文字國際化、普及教育和爭取西洋資本主義國家所已達到的文化水準，今天的許多國家和民族，即使已經是用拼音文字的，又進一步實行「拉丁化」，把非拉丁字母的拼音制改成拉丁字母的拼音制，這工作做得最成功的是蘇聯和土耳其；其他的國家有的已經完成，有的正在開始。總之，已形成了一個世界性的廣大的運動，所謂「拉丁化」或「羅馬化」(Latinization or Romanisation)運動。

中國是唯一非拼音制的國家，但中國也早已有了這樣一個運動。

三 中國文字的演變

要明瞭中國文字演變的情形，不能不先考察中國文字的六種造字方法，所謂「六書」；就是班固「漢書藝文志」所說的：象形、象事、象聲、轉注、假借；或許慎「說文解字」所說的：象形、指事、會意、形聲、轉注、假借。

象形是直接描寫事物的形體，如甲骨文的 𠂔(門)、

舟(舟)、角(角)、鼎(鼎)、虎(虎)、
馬(馬)、龜(龜)、魚(魚)等。

象事或指事是在象形字上加個簡單的指示的標號。如「刀」上加一點為「刃」，就是「刀口」；「木」上加一點為「末」，就是「木梢」。

象意或會意是合兩個象形字來表達一個意義。如「鳥」「口」為「鳴」，「目」「人」為「見」，「手」「戶」為「啓」，「刀」「牛」「角」為「解」等。

以上三種造字法，各家的解釋大多相同，但另外三種——象

聲(或形聲)、轉注和假借的解釋就各各不同了。現錄舉兩派說法如下：

一說是以班固「漢書藝文志」所定的名稱(象聲、轉注、假借)為根據的，比較新穎，認為：

象聲是只錄聲音，不問意義的。如甲骨文「觀」「鄭」只作「瞿」「奠」，鐘鼎文「江」「河」只作「工」「可」。

轉注是在象聲字上，再加表意的成份，以免意義混淆。如把「工」「可」加注水旁，成為「江」「河」。

假借是字義的引伸，(轉注是字形的擴展)，如「江」「河」本來是長江、黃河的專名，假借把它們引伸為一切水流的總稱。(見周辨明「語言學概要」)。

另一說是以許慎「說文解字」所定的名稱(形聲、轉注、假借)為根據的，比較普通，它說：

形聲是一邊寫這字的形像(就是意義)，一邊寫這字的聲音。例如「蘇」字，本義是紫蘇，是草類的東西，所以從艸，是個「形」；聲音和穌字一樣，所以從穌，是個「聲」。「喉」字本義是喉嚨，喉嚨在嘴裏邊，所以從口，是個「形」；聲音和候字一樣，所以從候，是個「聲」。

轉注是一個意義因地方或時代不同而變了讀音的，就為這個變了的讀音另外造出字來。所謂「一義數音，即造數字」，例如甲地讀「謀」字之音如「某」，所以用「某」字作音符；乙地不讀「某」而讀「莫」，於是改用「莫」字作音符而添造「謨」字

• 又如「父」「母」兩個字，在述說時讀爲「ㄈㄨˊ」「ㄇㄨˊ」，而稱呼時則爲「ㄉㄚˊ」「ㄇㄨˊ」，於是就添造「爸」「媽」兩個形聲字。

假借是借他字的聲音做標記，只錄聲音，不問意義，只要聲音對了，無論寫哪個字都行。例如甲骨文借「寮」爲「寮」，借「唐」爲「湯」，借「果」爲「媧」，借「鳳」爲「風」之類，又如近代俗字寫「生薑」爲「生姜」，「漢書」爲「汗書」，「銅元」爲「同元」，「麵包」爲「面包」，「幾」爲「儿」，「義」爲「义」等。（見錢玄同「漢字革命」）

不過不管解釋如何不同，從六書發生的次序看，中國漢字的演變也是由象形而表意，由表意而表音，到純粹以表音爲主，不關意義的表聲或假借方法發生，離開拼音制已沒有多遠了。如果中國文字發展到假借或表聲的階段時，進一步把異形同音的字統一起來，只用一個字代一種聲音，那末中國文字早已像日本假名那樣成爲音節制的拼音文字了。

但是中國文字並沒有朝這個純粹表音的方向走，却是停留在一邊表音，一邊表形的那個階段上，把表音和表意合起來使用，把意符去限制音符，不讓它發展爲純粹的表音文字。這種表音兼表意的字，在中國文字中佔了極大的一個數目，幾乎是總數的百分之九十以上。

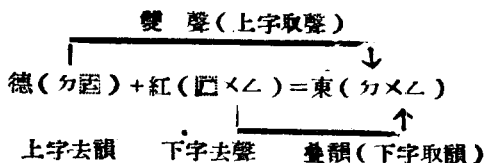
由於中國生產方法的停滯，中國的社會經濟並沒有獲得西洋那種資本主義的發展。所以中國的文字也一直保留着古代的制度

• 雖然文字的書體有甲骨文、金石文、篆、隸、楷、草，甚至俗字等的變化，但是制度還是一個制度，沒有什麼大的不同。即使從書體來說，現在所通用的楷書也已經是二千年前漢朝的遺物了。

四 中國記音方法的演進

由於漢字是一種表意文字，不適宜於分析聲韻，所以中國人對於聲韻的觀念一直非常模糊，沒有精確的記音方法。在周漢的時候，注音是用的「譬况」和「讀若」等方法，「譬况」法如「公羊」宣八年傳，何休注的：『言「乃」者，內而深；言「而」者，外而淺。』把「乃」「而」兩個字的聲音，用讀法來「譬况」；但是究竟應該讀什麼音，却無法具體的標出來。「讀若」法如「說文解字」的「瓊，讀若宣」，只是把聲音相近的字來做例子，談不到絕對的正確。後來又有「直音法」，就是用聲音相同的字來注音，可是這種方法當所用來注音的字，比被注的字更難識的情形之下，就完全失去效用；例如普通字典上所注的「上」音「尙」，「海」音「藍」，如果一個人不識「上」和「海」，一定更不會識「尙」和「藍」，這種字注了也等於白注的。後來到東漢明帝的時候，佛教傳進中國，受了梵文拼音的影響，記音方法從單個字的注音，發展到兩個字的「反切」，「反切」的意思，就是「反覆切磋以成音」，就是拼音；這是中國人利用「聲」和

「韻」的開始。在「反切」以前，文章上已利用「雙聲疊韻」的字來造成語音順和或聲調和諧的修辭作用。「反切」和「雙聲疊韻」是一脈相連的，「雙聲」是兩個字的「聲」（就是拼出那個字音的第一部份）相同，「疊韻」是兩個字的「韻」（就是拼出那個字音的第二部份）相同；「反切」的所謂「上字取聲」，就是兩個反切字中的第一個字必須和所切的字是「雙聲」；所謂「下字取韻」，就是兩個反切字中的第二個字必須和所切的字是「疊韻」，倘以「東·德紅切」為例，可作表解如下：



這種方法跟後來拼音字母的用「上聲下韻」拼成一個音是沒有什麼兩樣的。不過因為反切所用的字是有聲又有韻的漢字，而不是代表單純的³³或單純的韻的字母，所以實際上有幾點困難，就是：（一）用漢字來反切，沒有用字母來拼音那樣直截了當和清楚正確，因為每一個方塊的漢字都是包含有一個聲一個韻的；兩個漢字合起來，就有兩個聲兩個韻，反切時，除了有用的一個聲一個韻之外，還有無用的一個聲一個韻雜在裏頭（就是上字的韻和下字的聲），倘然不是臨時把它們除開，切出的音就不正確。但是漢字只能夠代表一個整個的聲音，在它的形體上並不能看出這個字音是那些聲韻構成的，所以沒有音韻學基礎的人，就分

新不出漢字的聲韻，就不便運用這種方法。例如現在字典上註着的：「上，時亮切」，「海，呼改切」；一個普通的人無論如何也不能把「時亮」拼出「上」來（只能拼出「象」），把「呼改」拼出「海」來的（只能拼出「漢」）。（二）反切所用的字太繁，不見得個個人都能夠把那些字讀得正確。而且又受時間和空間的限制，例如古代的反切字，由於古今音系的不同，給現代人讀，聲音就不同；甲地的反切字，由於方音的不同，給乙地的人讀，聲音也不同；所謂「一郡之內，聲有不同，繫乎地者也；百年之中，語有遞變，繫乎時者也。」（陳第：「讀詩拙言」）語言是隨着時間和空間而變化的，因此反切在應用上有很大的不方便。因為有這些缺點，所以在還不會有明確的拼音觀念的過去，許多讀書人都把這種方法看做「神祕之謎」，除了「口耳相傳」，「心知其理」之外，能夠澈底瞭解和純熟應用的人是不多的。

到了唐朝，一般翻譯佛經的沙門，因為受了梵文「體文」（Vyanjanam，章炳麟稱作「紐」，大致等於聲母）的啓示，也模仿着來整理中國的雙聲現象；他們從各種音同字不同的雙聲字中分別舉出一個字來做代表，由守溫和尚制定了端、透、定、泥、來；知、徹、澄、娘、日；精、清、從、心、邪；照、穿、床、審、禪；幫、滂、並、明；非、敷、奉、微；見、溪、羣、疑；曉、匣、影、喻三十六個「字母」（就是「聲母」）。並且又依照「體文」的排列方法，根據發音部位，把這三十六個字母分成七組，就是所謂「七音」——唇音、舌音、牙音、齒音、喉

音、半舌音、半齒音。在中國音韻學史上，這未嘗不能說是記音方法的一大進步，但是「反切」也好，三十六「字母」也好，都脫離不了漢字的束縛；對於音素的分析，都不能十分精密正確；直到西洋的拉丁字母拼音介紹進來，情形才大不相同；本來是很朦朧的拼音觀念，從此變得明白清楚；本來是含混簡陋的拼音方法，從此變得精密完備；中國人對於聲音的認識，這才真正接近了科學。

五 中國拼音文字運動的意義

文字是文化的工具，它和藝術、宗教、文學等等一樣是人類社會的上層建築物。社會的經濟基礎一旦起了變化，這些上層建築物爲了適應新經濟制度下的社會生活；或遲或速，都要發生變革。

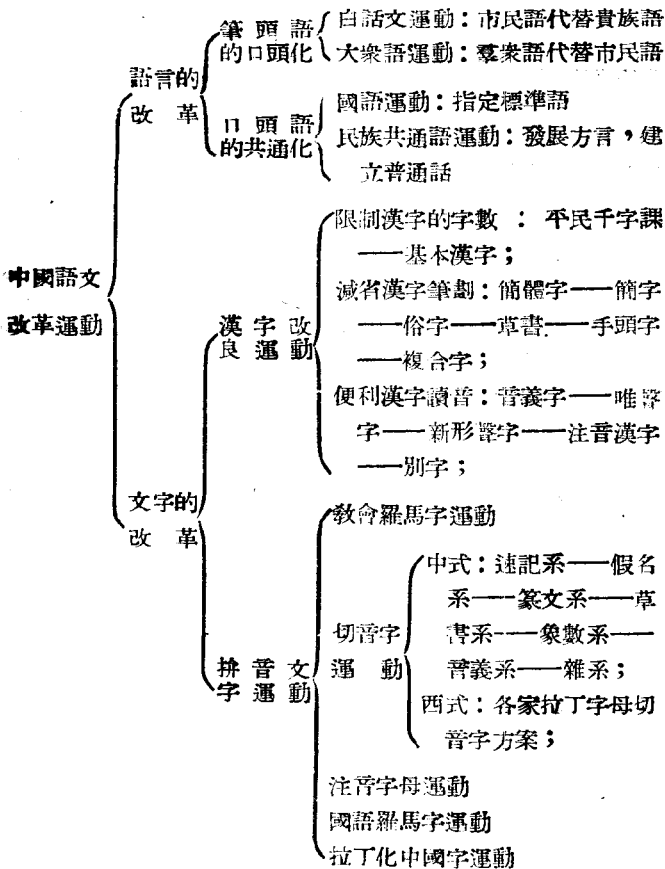
近百年來，因爲受到西方資本主義國家的侵入，中國社會起了劇烈的變動，在東西方資本主義國家的政治經濟文化影響之下，這個數千年的古國也有了革命的要求，發生了革命的運動。這種革命運動的目的，要而言之，是在排除外來侵略，實行民主政治，採用機器生產，發展民族工業；也就是要建立一個近代化的國家，向東西方的資本主義國家看齊。但是要完成這樣一個歷史任務，在文化上必須化除文盲、普及教育和輸入科學知識。因爲民主政治決不是一羣無知無識的人民建立得起來的。而資本主義的經濟，也需要也許多自覺自動的生產份子參加進去，精密地分工，廣泛地合作；木頭木腦，只會聽命於鞭子而工作的奴隸，和那種墨守成法、不肯也不能接受科學技術的落後的農民都是不能

聽任的。（見胡伯韓：「民主與語文改革」）所以不論那一個國家的近代社會政治經濟的發展，化除文盲和普及教育，都是必要的前提，中國當然也不能例外。

但是在中國，這種知識民衆化和接受外來文化的工作，却遭遇了一個語言文字上的困難，中國的表意文字到今天已經成爲一種非常艱難笨重的東西。它的字數是那樣多，常用的有四五千，收在字典上的有四五萬；每個字又幾乎都是獨立的符號，必須獨立地學習；這在記憶上是一份極重的負擔。又因爲書體的變遷，文字原形大多破壞，今天所用的楷書，已如錢玄同所說的：「四方的太陽（日），長方的月亮（月），四條腿的鳥（鳥），一隻角的牛（牛），象形字不象形了；厶字作宀，聿字作彗，指事字不知所指何字了；盍字作武，表字作表，甬字作甬，嚮字作老，會意字不知會合幾個什麼字了；書字作書，寺字作寺，帛字作布，忝字作急，形聲字的音符看不出了。」（「漢字革命」）學習的時候，除了死記之外，沒有別的辦法。再如每一個字的結構又是那樣複雜，由許多錯綜雜亂的筆劃，構成許多錯綜雜亂的形體，劃數少的雖然少到一劃二劃，但是劃數多的，却多到三四十劃，平均至少有十三劃；在書寫上非常緩慢不便。又如「未」和「末」，「己」、「巳」和「已」，「錫茶壺」和「錫茶壺」之類的字，分別極端隱微，只在一筆一劃的稍長稍短，一點一橫一的或多或少，混在全體的複雜結構中，很難分辨出來。至於把這種古代的文字應用到現代的技術上，尤其是困難百出，格格不入。如印刷

、打字、電信、編目、速記、旗語……等，都因為文字的阻礙，使最簡易的技術成爲笨拙。不但浪費時間，浪費金錢，浪費精力；而且吃力不討好，所謂「事倍功半」。還有用這種文字所寫的筆頭語，由於書寫的麻煩，古人往往力求簡省，成爲一種跟口頭語言脫離的書寫語，所謂文言文。這種古代的書寫語是完全不適宜於一般人民學習的，也不適宜於傳達西洋的科學和智識的。

因此，中國在近代的社會變革過程中，文化上又發生了一個語文改革運動，這個運動的內容相當廣泛。在語言方面，它要求筆頭語的口頭化（白話文運動和大衆語運動），和口頭語的共通化（國語運動和民族共通語運動）在文字方面，它要求漢字的簡易化（漢文改良運動）和中國文字的拼音化（中國拼音文字運動）；對於文字的拼音化，後來又進一步，有意識的要求文字符號的國際化。我們現在把這個運動的具體內容表解如下：



中國拼音文字運動便是中國語文改革運動的一環。它的意義是在採用進步的字母拼音制度來建立一個新的中國文字體系，以適應時代的需要，完成語文改革的歷史任務。它也是中國語文改

革運動中最主要的一環，因為筆頭語的口頭化和口頭語的共通化，都只有在文字拼音化以後，才能得到徹底的解決；而漢字改良運動也只有在把文字拼音化作為終極目標時才有意義；否則頭痛醫頭，腳痛醫腳，還是解決不了問題。再從中國語文改革運動的發展過程看，國語運動、白話文運動、大眾語運動、以及基本漢字、新形聲字、注音漢字、別字等的改良方案都跟拼音文字有相附相依的密切關係；所以中國語文改革運動的真正成功，無論如何是離不開拼音文字運動的。

六 中國拼音文字運動的簡史

一六〇五年（明萬曆三十三年），來華意大利耶穌會傳教士利瑪竇（Matteo Ricci）在北京出版「西字奇跡」一卷，這是中國第一份用拉丁字母拼寫漢字讀音的方案。一六二五年，另一位來華法國耶穌會傳教士金尼閣（Nicolas Trigault）又把這份方案加以擴充，編成一部羅馬字注音的漢字字彙，叫做「西儒耳目資」，一六二六年在杭州出版。這類用拉丁字母拼注漢字讀音的著作，在這批西洋傳教士本身，當然只是爲了他們同伴學習中國語文的方便，但是它那明晰而精確的拼音原理，簡單而有條理的拼音方法，却給了當時的中國音韻學研究一個很大的影響，不但把向來被人認爲繁雜的「反切」，開了一條「不期反而反，不期切而切」（王震語）的簡易途徑，並且還使當時好些中國音韻學者有了拼音文字的觀念。又因爲這種拼音是爲了傳教士們學習中國語文的方便，所以他們常常用它來拼注漢字的讀音，「就此引起了漢字可用字母注音或拼音的感想，逐漸演進，形成二百年後製造推行注音字母或拼音字母的潮流。」（陳望道語）

一八四二年（清道光二十二年），鴉片戰爭失敗後，海禁開放，基督教的傳教事業在中國盛行，爲了要使聖經普及到大多數人民中間去，於是基督教會陸續把聖經譯成各地口語，有的用漢字寫，有的就用羅馬字拼音，這種用羅馬字拼音的各地方言文字，就叫做「教會羅馬字」。

教會羅馬字推行的結果，不但使聖經的銷數激增，而且使羅馬字本身也流行一時，成爲民衆教育的一種理想工具；同時許多外國傳教士都因此而引起改革中國文字的熱忱。認爲它可以作爲『一種使西方的科學和經驗能夠對一個民族的發展有幫助的最好貢獻』（Gibson 語），認爲『這樣的一種文字，是產生一條達到文盲心中去的最直接的道路』（Hudson 語）『不論從靈魂上或肉體上看，都可以給予這塊廣大的國土上的人民以大利益。』（Ilmus 語），他們以威克利夫（Wycliff 1320—1384 英國宗教改革家，曾將拉丁文聖經譯成英語）和吞達爾（Tindal 1656—1733，英國神學家）自命，說：『既然羅馬字母和福音書在西方完成了一個空前的工作，它們必須在東方也完成同樣的工作。』（Hubber 語），而且認爲這是『中國文學革命的先鋒，這革命是近在眼前了。』（Silsby 語）

教會羅馬字的確是最早的中國「大眾教育的一個實驗」『在中國歷史上是無雙的』（Latourette 語）。聖經的銷數從一八九一到一九〇四年的十五年中，達十三萬八千部。而至少有十七種方言用羅馬字拼音，各有一本羅馬字聖經。其中廈門話的教會

羅馬字最爲成功，閩南教區的出版物中，用廈門話羅馬字印的書籍曾經佔過總數的三分之一以上。單是廈門話的聖經，就會銷售四萬多部。此外在寧波、汕頭、台灣、興化、溫州、福州、上海、北平、廣州、台州等地的教會羅馬字，也極有成績。

再有天主教會方面，也有人從事這方面的研究和推行，早期如山東主教 Ilraus D. Cosi，兗南府副主教 Exmus D. Caestinus Ibanez 和 Isidorus Saura 司鐸；後期如 Lamasse、Jasmin、Rutten 等司鐸，都極出力。而十九世紀下半世紀以後西洋人所擬的華語方案，以及所出版的華語課本和華語字典，更如雨後春筍，種類有幾百種之多，其中以威德式和郵政式最爲流行。

教會羅馬字運動最重要的貢獻，是替中國的拼音文字運動奠定了「拉丁化」和「拼寫方言」的道路。

到十九世紀的九十年代，許多進步的士大夫眼見幾次對外戰爭都吃了人家兵艦大砲的虧，所以都想跟外國一樣的振興工業，建設國防，所謂「學夷技以制夷」（會國藩語）。一方面受了西洋文字和教會羅馬字的影響，感覺到中國文字的艱難，於是想用「字話一律」「筆劃簡易」的拼音文字來節省人民學習文字的時間，把這些時間用來學習科學。如盧翹章所說的：「國之富強，基於格致；格致之興，基於男女老幼皆好學識理；其所以能好學識理者，基於切音爲字，則字母與切法習完，凡字無師能自讀；基於字話一律，則讀於口即達於心；又基於字畫簡易，則易於習認

，亦即易於着筆；省費十餘載之光陰，將此光陰專攻於算學、格致、化學以及種種之實學，何患國不富強也哉！」（盧贛章語）這樣便產生了十九世紀九十年代第一份中國人自擬的拼音文字方案——盧贛章的「切音新字」（一八九二年）。

但是一八九四年的甲午戰爭失敗後，中國新海軍全軍覆沒，這種消極的『學夷技以制夷』的「洋務運動」也受到了批判；大家知道要不是澈底開通民智，普及教育，一切片面的改革都是沒有用的；根本的問題還是在那些『呼之不省，喚之不應』的『芸芸億兆』（王照語），而不是在兵艦大砲。

所以甲午戰爭之後，從一八九四年到一八九七年兩年裏頭，就發表了四種拼音文字的方案，而當時的「通人志士」如梁啟超等也都非常注意這個問題；這四種方案就是蔡錫勇的「傳音快字」（一八九六）、沈學的「天下公字」（一八九六）、力捷三的「國腔快字」（一八九六）和王炳耀的「拼音字譜」（一八九七）。

一八九八年，戊戌政變又告失敗，再加上一九〇〇年的庚子之役，八國聯軍進北京，慈禧光緒逃西安；在這次事變中，清朝政府的昏庸無能固然表現得淋漓盡緻；而中國人民的無智無識，愚昧麻木，也給予當時維新派的士大夫們一個極深刻的印象，這使他們放棄了自上而下的那種改革，相信必須從教育廣大的人民做起，因而更進一步的注意到文字的普及問題。第一個戊戌黨人研究創造和推行拼音文字、切切實實從事民衆教育的，便是王照。

王照在戊戌政變後亡命日本時，模倣日本假名，創製了一套

假名式的中國拼音文字，叫做「官話字母」。一九〇〇年秘密回國推行，頗得當時的名流袁世凱、嚴修、吳汝綸等的贊助，一時流行華北六省，出版書籍六萬多部。同時勞乃宣在南方也推行這種字母，他在「官話字母」的方案中加進寧、吳、閩、廣等方言的音素，制定了寧、吳、閩、廣等方言方案，使官話區域以外的人民也可以學習到「言文一致」的拼音文字。他把這種拼音文字改名為「合聲簡字」。在推行上跟「官話字母」一樣的成功。

除了以上幾種方案，是運動的主潮之外，還有為數極多的其他拼音文字方案，成為運動的小波濤；主潮與小波濤兩相配合，才造成了清末民初的那個洶湧澎湃的拼音文字運動的局面。這些方案根據符號的形體，可以分成拉丁化和非拉丁化兩派，拉丁化派以採用拉丁字母拼音為主，非拉丁化派則又可分出許多小系：有採用斜正鸞畫的速記符號的「速記系」，有採用漢字偏旁、模倣日本假名的「假名系」，有採用古文篆籀中簡單字體的「篆文系」，有採用草書字體的「草書系」，有採用數碼的「象數系」，以及不屬於上面各系的各種「雜系」。拉丁化派中，也有純用拉丁字母的；也有拉丁字母之外，加添其他字母的；也有拉丁字母和符號混用的；更有用拉丁字母來兼標音義的。這些方案大多數產生在戊戌政變到民國二年「讀音統一會」開會之前的這個時期裏。（詳見倪海曙「中國拼音文字運動史簡編」）

這個洶湧澎湃的局面使當時頑固絕頂的清朝政府也不得考慮起文字改革的問題來，不得不把王照勞乃宣等的著作交給學部議

奏，又交給中央教育會議公決。雖然公決下來是把拼音文字貶為「國語音標」，只許注在漢字旁邊，作「範正讀音」之用。但是它取消了拼音文字，中國的人民也取消了它，六月中開教育會議，十月中就發生了「辛亥革命」。

不過辛亥革命是一個流了產的民主革命，革命後的政體雖然民主化了，實際却是換湯不換藥，一切仍舊在舊勢力的操縱之下。所以教育部雖然在民國二年聚集了全國的拼音文字家開過一個會議；但是會名既稱「讀音統一會」，議決出來的字母又叫做「注音字母」，而且議決了七年，教育部才敢公佈。這時期，中國的拼音文字運動實在走了一段迂迴曲折的路。這樣直到第一次世界大戰發生，歐美資本主義國家的壓力在東方暫時放鬆，於是中國的民族工業得到了一次抬頭的機會，反封建的浪潮隨着市民階層力量的強大而澎湃起來；五四新文化運動提出以後，語文改革的巨浪掀起了，一方面是鼓吹文學革命，提倡白話文。一方面是叫出漢字革命，採用羅馬字拼音。於是不但注音字母得到了公佈的機會，同時一些市民階層的學者更創造了一份較為國際化和現代化的中國拼音文字方案——「國語羅馬字」。

（但是中國市民階層的力量終究太軟弱了，又因為先天不足的緣故，妥協傾向特別濃厚；所以歐戰結束後，歐美資本主義國家的勢力重新壓到它的頭上時，它就很快的屈服了；一方面向東西方資本主義國家屈服，一方面對國內的封建勢力讓步，使中國仍舊陷在半殖民地半封建的悲慘命運中。在時代的逆流之下，「注

音字母」每況愈下，竟降格改稱「注音符號」。「國語羅馬字」被它繁複的聲調拼法和錯誤的國語政策所拖累，又被這個舊內容的新時代所遺棄，也降格成爲「注音符號第二式」。上層階級的文字改革到此可說已完全絕望，中國拼音文字運動的希望只能到民間去找了。

正當日本帝國主義開始對中國作進一步的侵略時，爲了普及民族自救的教育，民間產生了另一份更爲現代化和國際化的中國拼音文字方案——「拉丁化中國字」。它有嚴正的文字革命立場，也有靈活的文字革命策略；它是合理的簡單，有遠見的寬泛；它拼寫方言來揚棄方言，使它們有血有肉地共通化起來。它發展複音，加強文字性來代替標注聲調，使中國語言改進的限度，大大的增加。它收效放於眼前，又寄希望在未來。雖然最初制定方案和實驗都在國外的蘇聯，但這對於它並沒有妨礙，它跟國語羅馬字一樣，都是中國人自己制定的方案；國語羅馬字最早的草案，也是它的創製者之一——趙元任在美國留學時擬定和發表的。

拉丁化中國字方案正式產生是在一九三六年，被介紹到祖國來是在一九三四年；在救亡的浪潮中，曾展開一個廣大的運動；在抗戰的砲火下，它經受了最艱苦的考驗。在人民中產生，在人民中長大，在人民中生根。二十年來，種種阻礙困厄，真是有口難說，有筆難寫；可是在國外有過十萬部的出版物，在國內有過二百餘種書刊，七十多個團體，幾萬人的傳習；這樣的成績，

竟中國的拼音文字運動史上不能不說是空前的。

正如一位美國學者 Homer H. Dubs 所說的：「中國目前所面臨的各種不同的問題中，不論政治的、經濟的、社會的，其中最困難，又是最重要的，莫過於叫她的人民讀和寫這問題。現代文化的發展，已使任何一個不識字國家的進步成爲不可能，除非她的人民都能識字；人民的教育越發達，民族的進步也越偉大。但是中國的書寫語是任何一個文明國家中最困難的；中國的學童必須化費許多年頭，只爲了把握讀和寫的技術。……普通一個中國人只能化了功夫去學最多一千個字，這個數目是完完全全不够用來讀一張普通報紙的。很明顯，現在所需要的是一種易學易懂的書寫中國語的新方法。』『爲了取得領袖文明國家之一的合法地位，中國需要一個徹底的學問大衆化。』（Reform the Chinese Written Language, Chinese Recorder 1928）所以，中國拼音文字者對於將來建設新中國所負擔的任務是非常重大的，他們的貢獻也將是非常偉大的，而中國必須有這樣一個運動，也必須發展這樣一個運動和必須完成這樣一個運動，這也是沒有疑問的。

七 拉丁化中國字的理論大綱

- 一• 一個民族的文字改革，是這民族在民主革命過程中必然的要求，也就是民主革命無可逃避的任務。

我們現在正是合力建設民主自由的新中國的時候，這必然也是文字改革運動需要一往無前地進行的時候，我們需要立刻解決文字工具的問題，就是怎樣從繁雜而古老的漢字，演化出一種簡單合理，能接近民衆和適應現代科學要求的文字工具來。

回顧過去中國拼音文字的初形是發現在三百年前，那些初形的拼音文字散見在明末西洋耶穌會傳教士利瑪竇(Matteo Ricci) 郭居靜(Lazane Cattaneo)等人的著作中間；其中要算金尼閣(Nicolas Trigault)的「西儒耳目資」中的比較完整。至於更完整的形態和有意識的運動，却是近百年來才發生的。

近百年中，因為感受外來影響，原來封建社會的經濟機構逐漸趨向崩潰；民主革命的要求，也由發生而滋長，一天迫切似一

天。這在政治上，雖因歷史條件的沒有成熟，不會很早完成；但反映到語文運動上，却正形成了一百年來中國一部最輝煌的語文改革運動史，給予了我們無數寶貴的教訓和經驗。還有許多外國的語文改革史實，近之像蘇聯各民族和土爾其的，遠之如日本的，再遠之如西歐各國的，也都足供我們參考；並且證明一個民族的文字改革，是這民族在民主革命的過程中必然的要求，也就是民主革命無可逃避的任務。

二·『欲教育普及，非有易識之字不可；欲爲易識之字，非用拼音之法不可。』（清·勞乃宣）

我們認爲『欲教育普及，非有易識之字不可，欲爲易識之字，非用拼音之法不可』（清·勞乃宣）。文字是語言的記號，文字和語言原來相當統一，也非取得相當的統一不可；這在文字學習的難易上，關係很大。學習漢字，至少需九年功夫，才能初步熟練；而外國人學習本國文字至多不過三四年功夫。關鍵在那裏？關鍵在中國文字過分脫離了口語，並不像外國文字那樣語文相當一致。所以我們完全同意勞乃宣所說的『言文一致，乃教育普及之大原』，而堅決主張中國文字必須拼音化。雖然語言是聽覺型的記號，文字是視覺型的記號，在表現方法上各有各的特點；但在基本上，文字必須接近口語，必須以語言爲基礎，所以應該拼音化，已不容懷疑。再則根據文字發展的法則，無論那一國的

文字沒有不是從象形表意的階段進化到拼音的階段的。即使漢字也並不例外；事實告訴我們，中國的漢字早已脫離了象形表意的階段，進到形聲和轉注的那種表音階段的。此外又像複音辭的普遍代替了單音字，白話文的全部代替了文言文，和一百年來拼音文字運動的蓬勃開展，無一不在指示中國文字拼音化的無可否認的必然性。

三．『與其作世界未有之新字，不如採用世界所通行之字母。』（清·朱文熊）

我們中國文字，一方面固然毫無疑義的，應該走上拼音化的路，一方面也是毫無疑義的要走向國際化的路。今天的中國已經是世界的中國，不再是閉關自守的中國。而今天以後的世界，也將是不能脫離中國影響的世界。中國和世界，世界和中國，兩者之間，將無限度地增強着聯繫性。我們因此也就需要一種跟世界不隔絕的文字記號來多量溝通兩者間的關係；使中國多量吸收世界的文化，也使世界充分了解中國的文化，所以在文字記號上，我們又完全同意「江蘇新字母」的創製者朱文熊和其他拉丁化先驅者的正確主張：『與其造世界未有之新字，不如採用世界所通行之字母』。

有的人把拉丁字母看做外國字母來反對。我們認為字母是一種工具，工具只要求其美善適用，並沒有什麼國際界限之分。而

拉丁字母非但在形體的構造上，記憶的容易上，書寫的便利快速上，具備其他文字記號所沒有的優點；而且又是通行全世界，幾乎各國都採用它來做本國拼音文字的記號的。即使在中國，也早已在日常生活之中跟阿利伯的數目字一樣，為全國大眾所熟悉了。所以除非中國還能夠自外於世界，否則這種反對不能算有充分理由的。

四·漢字本身自有它存在的歷史價值，既用不到廢除，也決不會廢除。

我們反對立刻廢除漢字的過左的主張，也反對把漢字看做萬古不變，神聖不可侵犯的文字靈物崇拜的主張。我們認為文字不過是一種工具，它是跟着社會經濟政治的發展而發展的。在拼音化中國字沒有產生以前，漢字也是在不斷的發展變化，以求適合發展進步中的社會的需要；而拉丁化中國字的方案，也無非是它一貫的發展形態。漢字本身自有它存在的歷史價值，既用不到廢除，也決不會廢除；即使在拉丁化中國字普遍流行的將來，漢字也將依舊為人們所學習，作為研究中國古代學術思想的主要工具。

漢字既不會消滅，中國的舊文化當然也不會失傳。相反，中國舊文化的精粹今後反而可以『得到兩重保障，有舊文字的原封，還有新文字的改裝。』（郭沫若語）它不再只供文人學士欣賞

，而且還要通過的大眾化和拼音化的處理，給廣大的人民享受，永存在人民中間。

五·『語言從分歧到統一』（馬爾）

我們認為一個統一的國家應該有一種統一的語言，這是我們最高的理想，也是我們必須實現的理想。只是眼前的中國因為版圖廣大，生產落後和交通不發達，現實的語言還是停留在複雜的方言階段上。因此，當前還會有大家焦心的怎樣產生統一語的問題。關於這個問題的解決辦法，我們是主張順着『語言從分歧到統一』（馬爾）的發展法則，把方言拉丁化起來；隨後利賴了各種有利於語言統一的客觀條件，使方言之間，彼此口頭上和書面上的接觸機會增多；同時又盡量的調查各地方言在語音上和文法上的同和異，儘可能的從事各種語音比較和文法比較的研究，來製造各種詳細正確的語音文法對照表；使今天的方言能夠自然地，又是受着人工促進地和合成為更高階段的民族統一語。我們認為這是中國民族統一語產生的最合理最澈底的路。

所以我們並不同意用一地方言（例如北平話）來統一全國的辦法。不過，我們承認近百年來，中國社會經濟的發展勾通了向來差不多是隔離的區域，已漸漸產生一種中國各省人大致可以共同懂得的北方普通話。這種北方普通話的形成，是在一些五方雜處的地方，大家自然而然的避開自己土話之中的特別設法和口書

而來的。而這種北方普通話的擴大和發展，以至於普及全國，也是中國語言演進的自然的過程。正如魯迅所說：『在交通繁盛，言語混雜的地方，又有一種語文，是比較普通的東西，它已經採用着新字彙；我想，這就是大眾語的雛形，它的字彙和語法，即可以輸進窮鄉僻壤去。』『中國究竟還是講北方話——不是北京話——的人們多，將來如果真有一種到處通行的大眾語，那主力也恐怕是北方話吧。』因此，我們也同意把這種北方普通話作為今天中國雛形的共通語，作為方言與方言之間的區際語，在拼音化的實踐中來發展它、充實它、使它在這過渡時期裏，損負起未來民族統一語的一部份任務，同時在語言的統一過程中，起主導的作用，使方言的和合更為具體。

六·方言的劃分不是方言和方言之間機械的對立

我們認為中國的方言，各處很不同；單給一個粗枝大葉的區別，就有北方話、江浙話、兩湖川貴話、福建話、廣東話這五種。而這五種中，還有小區別。所以中國的拉丁化拼音文字也可以劃分成以上的幾個方言區。不過區方案的草製，應該儘可能和北方普通話的方案維持統一；同時在一個方言區裏，根據了客觀環境需要的程度，區內各地還可以允許增加一部份當地最通行的特殊因素。增加這種因素有下面幾個條件：（一）必須跟別處有同樣因素的字母維持統一；（二）必須認定它的過渡性，儘可能的

避免摻入過於生僻無用的因素，多多吸收別地都通行的普通語彙；同時對於文法上也要仔細考量它的表現功能，和讀者對於普通表現方式的接受能力。

七·拼寫方言是解決文盲問題最合理和最直接的道路

拉丁化拼寫方言的原則是決不容許改變的，拼寫方言是解決文盲問題最合理和最直接的道路，這條路也是前人所走過而獲得了顯著效果的（如教會羅馬字以及盧贛章、勞乃宜、力捷三、王炳耀、朱文熊等各派拼音文字家）。中國的語言現實既然還是處於方言土語階段，而中國拼音文字運動的意義又是以使大多數人民獲得文字工具為主的，那末堅持這個原則是十分應該的。不過我們並不把拼寫方言和建立共通語這兩件事機械地對立起來；我們認為在拼寫方言的過程中，同時可以建立起一種共通語來；根據是：（一）方言書面化以後，由於接觸機會增多，可以使方言中的優良因素，大量的被吸收到已具雛形的共通語中來，使它加速成長。（二）人民學會拼寫方言後，由於已有的拼音訓練，可以很容易學會共通語。

八· 只有在方言拉丁化的基礎上，才能產生形式是方言的，內容是新民主的大眾語文文化

在方言拉丁化的過程中，我們主張同時提煉口語中一切普通的和有價值的因素；清除思想上、文化上、習慣上一切有害的和坐僻無用的因素，以促進語言向着統一和完密的方面發展。我們認為也只有方言拉丁化的基礎上，才能產生形式是方言的，內容是新民主的大眾語文文化；而這種語文文化的建立，却是我們拉丁化者責無旁貸的使命。

九· 中國的語文改革，不只是文字符號的改換朝代，而是語言從單音節漢字束縛下的解放和發展

中國的語文改革，不只是文字符號的改朝換代，而是語言（包括「口頭語」和「筆頭語」）從單音節漢字束縛下的解放和發展。表意文字和拼音文字是兩種不同性質的文字記號，在表現方法上各有各的特點。所以中國的拼音文字一定不能是漢字的呆板翻譯或口頭語言的機械記錄。它必須脫離漢字的影響，整理口頭語言，建立獨立的拼音文字型的表現方法。這種表現方法的特點是：它是文字，但以多音節的口頭語言為基礎；它接近口頭語言，但不喪失精密、細膩、簡潔的文字性；它是調伏了漢字的表現

方法而又整理了口頭的語言。倘不能把握這一點，那在語文改革中必會犯過左或過右的錯誤；過左，使拼音文字成爲口語的記音音標；過右，使拼音文字成爲漢字的注音符號。過左的結果必會在口語的拼寫上表現「愈土愈好」和忽略了提高羣衆語言的任務。過右必會竭力追隨漢字，把表意文字的特徵，如「形符」等，也加到拼音文字身上去。這些都是違背中國語文革命的大原則的。

拼音文字中的同音語問題以及其他拼音文字實踐中的困難問題，大多跟幾千年來語言所受漢字的逆影響——單音節化——有關係。我們解決這些問題時，應該堅持語文改革的進步立場，我們可以允許各種靈巧適當的變通辦法，（如有條件的採用特別字和標注聲調等辦法來區別一部分必要的同音語等），但基本的革命立場是不能放棄的。

十。對於中國語文改革運動中拉丁化以外的主張，
只要他們真是志在改進中國語文，使中國語文向着統一和完密的道路發展的，他們都可以是我們的友軍。

對於中國語文改革運動中拉丁化中國字以外的主張，我們決定採取比較積極的看法，反對極端排斥或否定的態度。在拼音化的大前提之下，我們是同志；在不同的拼音方法上，我們尊重彼此的優點，批判彼此的缺點。而且我們永遠不放棄交換意見，求

取一致的願望。即使在方法上距離太遠，毫無合作的可能，我們也尊重個人的勞績，不隨意抹煞它。我們認為拉丁化中國字固然是中國語文最高度的發展，但它原是調伏了語文改革史上各種主張而來的；所以在今天實在沒有硬把它去跟其他的中國拼音文字方案機械地對立起來的必要。只要他們真是志在改進中國語文，使中國語文向着統一和完密的道路發展的，他們就都可以是我們的友軍。我們和他們之間儘可以互相研究討論，根本用不到誰去排斥誰。而況拉丁化中國字的發展，並不是到這裏爲止；它還有無限的前途，還需要繼續不斷的進步下去。換句話說，它還需要更多的吸收別人家的優點來充實自己。

八 拉丁化中國字的字母和拼法

(一) 北方話拉丁化中國字的字母和拼法

字 母		讀 音		字 母		讀 音	
大寫	小寫	注音符號	漢字	大寫	小寫	注音符號	漢字
A	a	ㄚ	阿	M	m	ㄇ	嗎
B	b	ㄅ	伯	N	n	ㄋ	納
C	c	ㄘ	雌	O	o	ㄛ	哦
D	d	ㄉ	得	P	p	ㄆ	潑
E	e	ㄜ	呃	R	r	ㄝ	兒
F	f	ㄈ	佛	S	s	ㄙ	思
H	h			T	t	ㄊ	特
G	g	ㄍ	革	U	u	ㄨ	烏
I	i	ㄌ	衣	W	w	ㄨ	烏
J	j	ㄌ	衣	X	x	ㄒ	赫
K	k	ㄎ	克	Y	y	ㄩ	迂
L	l	ㄌ	勒	Z	z	ㄗ	姿

一 字母表 字母是代表人類發音中最基本的聲音——音素——的符號。人類的聲音雖然相當複雜，但是倘把所有的聲音分析到極限，那就可以發現：構成各種聲音的基本的聲音——音素——却並不多；在中國北方話中只有二十八種，這二十八種音素只要用二十四個拉丁字母就可以代表（二十八個音素中的其餘四個音素，可以用兩個字母合成一個字母的方式來代表）。

二 聲母 一個聲音的構成普通都有「前聲」「後韻」兩個部份，「聲」是音節起首的部份，「韻」是音節收尾的部份。「聲」又叫做「發聲」（Initial），「韻」又叫做「收韻」（Final）。代表「聲」的字母或字母羣叫做「聲母」，代表「韻」的字母或字母羣叫做「韻母」。

「聲母」和「韻母」跟語音學上的「子音」（Consonant）（或稱「輔音」）和「母音」（Vowel）（或稱「元音」）是不全相同的。因為「聲母」和「韻母」在音節中的位置是固定的；「聲母」總是在前面，「韻母」總是在後面。而「子音」和「母音」在音節中的位置則並不固定，「子音」可以放在「母音」前面，也可以放在「母音」後面。例gan這個音節，g和n從語音學的觀點看都是「子音」；但g在「母音」a的前面，n却在「母音」a的後面。如果從聲音韻學的觀點看，g是「聲母」，an是「韻母」，那就符合前聲後韻的規定，沒有矛盾了。再有「子音」和「母音」在語音學上都以「音素」為單位；但「聲母」和「韻母」却不必以「音素」為單位，一個「聲母」或一個「韻母」可

以包含兩個或多個的「音素」。

北方話拉丁化的聲母一共有二十三個：

〔雙唇爆發聲〕 b(伯) p(潑)

〔雙唇鼻聲〕 m(墨)

〔唇齒摩擦聲〕 f(佛)

〔舌尖爆發聲〕 d(得) t(特)

〔舌尖鼻聲〕 n(納)

〔舌尖邊聲〕 l(勒)

〔舌尖摩擦聲〕 r(兒)

〔舌根爆發聲〕 g(革) k(克)

〔舌根摩擦聲〕 x(赫)

〔舌根鼻聲〕 ng(兀)

〔後舌葉爆發摩擦聲〕 zh(知) ch(癡)

〔後舌葉摩擦聲〕 sh(詩) rh(日)

〔前舌葉爆發摩擦聲〕 z(姿) c(此)

〔前舌葉摩擦聲〕 s(思)

〔半聲母〕 j(依) w(烏) 〔外來語聲母〕 h(赫)

〔註〕h是為拼寫外來語用的，它的發音法雖跟x有些相

近，但並不盡同。x是軟顎摩擦音。發音時，氣流通過舌根與軟顎之間的狹縫，與軟顎發生摩擦。但h是聲帶摩擦音。發音時，氣流並不跟軟顎發生摩擦。而中國北方話的「赫」聲，却正是軟顎摩擦音，不是聲

帶摩擦音。所以北方話拉丁化用 **x** 來代表「赫」聲，另外保留 **h**，作為介紹外來語之用，是一個兩全其美的辦法。有許多人指責拉丁化的 **x** 不國際化。如果從語音學的觀點來看，這樣的指責不能說是適當的。因為俄文、西班牙文以及國際音標的軟顎摩擦音也都是用 **x** 來代表的。用 **x** 反而更為國際化。雖然這個問題以後還得經過一番討論。

三 單韻母 單韻母是最基本的韻母，有六個：

a (啊) **e** (呃) **i** (衣) **o** (哦) **u** (烏) **y** (迂)

四 複合韻母 複合韻母是由兩個或兩個以上單韻母結合成的韻母，有十四個：

〔基本的〕**ai** (愛) **ao** (奧) **e** (欸) **ou** (歐)

〔i開頭的〕**ia** (鴉) **iao** (要) **ie** (耶) **iu** (又)

〔u開頭的〕**ua** (挖) **uo** (我) **uai** (歪) **ui** (威)

〔y開頭的〕**yo** (藥) **ye** (月)

五 帶聲韻母 帶聲韻母是帶有鼻音聲母 **n** 或 **ng** 的韻母。帶聲韻母有十五個：

〔基本的〕**an** (安) **ang** (盎) **en** (恩) **eng** (鞞)

〔i開頭的〕**ian** (煙) **iang** (央) **in** (因) **ing** (英)

〔u開頭的〕**uan** (彎) **uang** (汪) **un** (溫) **ung** (翁)

〔y開頭的〕**yan** (淵) **yn** (允) **yng** (雍)

六 聲母為變音 **g, k, x** 這一系列聲母，跟 **a, e, o, u** 或 **a, e, o, u** 開頭

的韻母拚合時，讀硬音「革」「克」「赫」。但跟 i, y 或 i, y 開頭的韻母拚合時，要變讀軟音「幾」「欺」「希」。

七 音節 構成 音節的構成有三種方式：

(一)〔聲母〕=〔音節〕；二十二個聲母當中，zh, ch, sh, rh, z, c, s, r 八個聲母可以不拚韻母，單獨成爲音節。這八個聲母本來應該跟韻母 i 相拚的，但在北方話中這韻母發音時幾乎分辨不出。所以北方拉丁化採用注音字母的辦法，索性把這個韻母省去了。不過也有人爲了字形的明顯起見，主張仍舊採用韻母的。他們提出用 j 或用 y 或在 i 上面加符號作爲這八個韻母的「賦形韻母」。這意見目前還在研究討論中，還沒有作正式的決定。

(二)〔韻母〕=〔音節〕；韻母三十五個（單六，複合十四，帶聲十五）都可以單獨成爲音節。不過 u 開頭的複合韻母和帶聲韻母，單獨成爲音節時要把 u 改爲 w，寫成：wa (ua), wo (uo), wai (uai), wei (ui), wan (uan), wang (uang), wen (un), weng (ung)。

(三)〔聲母〕+〔韻母〕=〔音節〕；音節全由其他聲母拚韻母的方式構成。

八 界音法 一個辭的前一音節的末尾字母，跟後一音節的開頭字母，如果在拚音時容易誤拼，就應該用界音法把它們隔開。北方話拉丁化的界音法有四種方式：

(一)如果後一音節的開頭字母是 a, e, o, 那末就在後一

音節的頭上加一個頂撇（'），例如cin'ai(親愛)pi'ao(皮襖)，ping'an(平安)。

(二)如果後一音節的開頭字母是i，那就要看是那幾個i頭韻母；假若是i, in, ing三個裏的一個，應在頭上加j，寫成ji, jin, jing。如zhuji(注意)，yanjin(原因)，dianjing(電影)；假若是ia, jiao, ie, iu, ian, jiang等六個裏的一個，那末只要用j代替i。寫成ja, jiao, je, ju, jan, jang。例如uja(烏鴉)，syjao(需要)，yanja(原野)。

(三)如果後一音節的開頭字母是u，那末除了單韻母的u要寫成wu外，如tiaowu(跳舞)；其他的都用w代替u，寫成u類韻母單獨成爲音節時的那種方式，如Giangwan(江灣)。

(四)如果後一音節的開頭字母是y，那要看前一音節的末尾字母是聲母還是韻母；假若是聲母，要加j，如guanjy(關於)。假若是韻母，可以不必加j，如duiy(對於)。

九 特別辭 在拉丁化中，有少數同音辭，是用一種特別的拼寫法來區別的。這類「特別辭」，比較通行的，有下列幾個：

nar(那兒)	naar(哪兒?)
gigo(幾個)	giigo(幾個?)
mai(賣)	maai(買)
Shansi(山西)	Shaansi(陝西)
liz(栗子)	liiz(李子)

ta (他)	taa (她)
yanz (院子)	yaanz (園子)
zai (在)	zaai (再)
banz (班子)	baanz (板子)
da (大)	daa (打)

〔附記〕(一)北方話的標準 北方話拉丁化方案所定的標準，跟民二「讀音統一會」所定的標準很接近，跟北平話也相差不多，差別對照如下：

北方話拉丁化	北平方音(「國語」)
zi, ci, si, zy, cy, sy, 同 gi, ki, xi, gy, ky, xy 分開	zi, ci, si, zy, cy, sy 全作 gi, ki, xi, gy, ky, xy
o (bo, ro, no, lo, fo, ko, xo, zo, co, so)	uo (buo, ruo, nuo, luo, fuo, kuo, xuo, zuo, cuo, suo)
yo (lyo 略, xyo 學)	ye (lye 略, xye 學)
ung (bung, pung, mung, fung)	eng (beng, peng, meng, feng)

〔附記〕(二)北方話拉丁化方案是北方話音區的方案，而不是北方某一特定地方的方案，用這個方案可以拼寫普通的北方話，也可以拼寫各地特殊的北方話。不過在拼寫某一特定地區的北方話時，不妨加進當地的特殊音素和遵照當地的特殊發音。爲了化除文盲的方便，在這個過渡時期可以允許各種不走極端的變通辦法。

(二)江南話拉丁化的字母和拼法

一 字母表 江南話拉丁化方案中一共用二十四個字母：

a	b	c	d	e	f	g
h	i		k	l	m	n
o	p	q	r	s	t	u
v		x	y	z		

二 聲母 聲母二十二個：

b(不) bh(勃) p(潑) m(姆) f(弗) v(佛)
d(得) dh(特) t(脫) n(納) l(勒) r(兒)
g(革) gh(緝) k(克) ng(兀) x(黑) h(合)
z(子) c(此) s(西) sh(是)

三 單音母 單韻母六個：

a(啊) e(哀) i(衣) o(啞) u(烏) y(迂)

四 複合韻母 複合音母十四個：

ae(晏)〔註一〕ao(奧)eu(歐)oe(暗)ia(呀)
iao(要)ie(烟)iu(憂)ua(哇)ue(喂)uae(樹)
uoe(碗)yo(哨)yoe(怨)

五 帶聲韻母 帶聲韻母十二個：

ang(櫻)ong(益)en(恩)iang(央)iong(旺)〔註二〕

in (因) uan^o (橫) uong (汪) un (溫) ung (翁) yn

(允) yng (永)

六 促音韻母 促音韻母九個：

aq (阿) eq (厄) oq (屋) iq (一) iaq (約) uaq (挖)

ueq (韓) [註三] yeq (鬱) oq (郁)

七 聲母的變音 g, gh, k, ng, x, h, 這六個聲母跟 a, e, o, u, 或 a, e, o, u 開頭的韻母拼合時，讀硬音「革」「穉」「克」「五」「黑」「合」。但跟 i, y 或 i, y 開頭的韻母拼合時，要變讀軟音「幾」「奇」「氣」「尼」「希」「移」。

八 音節的構成 音節的構成，有三種方式：

(一) [聲母] = [音節]；二十二個聲母當中，z, c, s, sh, m, ng, r 七個聲母可以單獨成爲音節。比方：cz (癡子)，sz (獅子) shz (柿子)，ngc (魚翅)，mma (媽媽)，rcie (而且)。

(二) [韻母] = [音節]；所有的韻母都可以單獨成爲音節。比方：igin (已經)，aonao (懊惱)，angdhao (櫻桃)，oqcog (斷絕)。

(三) [聲母] + [韻母] = [音節]；大部份的音節都是由 [聲母] + [韻母] 的方式構成的。比方：s 加 in 成爲 sin，l 加 ao 成爲 lao 等。

九 界音法 一個辭的前一音節的末尾字母跟後一音節的開頭字母，如果在拼音時容易誤拼，就應該用界音符號〔，〕把

它們隔開。比方：

「皮襖」應該寫成bhi'ao，否則bhiao變成「鏢」。

「治安」應該寫成sh'oe，否則shoe變成「船」。

「帶魚」應該寫成da'ng，否則dang變成「打」。

十 特別辭 在江南話新文字中，有下列各組同音語須用特別寫法區別：

gigeg (幾個) giigeg (幾個?)

ma (賣) maa (買)

hi (伊) hii (伊)

hiu (有) hiiu (又)

Hubog (河北) Huubog (湖北)

Hunoe (河南) Huunoe (湖南)

附記 江南話拉丁化方案是江南話音區的方案，不是江南話區域中某一個特定地方的方案。用這個方案可以拼寫以上海話為中心的普通的江南話，也可以拼寫江南話區域中的各種特殊的江南話，如蘇州話、寧波話、常州話……等等。不過拼寫各種特殊的江南話時，還應該加進當地的特殊音素，如：

(一) 在蘇州話中，可以加zw,cw,sw,shw等聲母，來表示圓唇音的「朱」「吹」「書」「樹」。

(二) 在寧波話中，可以加濁音聲母zh(慈)，複合韻母uo……

(三) 在常州話中，可以加濁音聲母zh，複合韻母ai……

(四) 在有gi,ghi,ki……的變音，同時又有本音(如寧波話)

的地方，可以加 gi,ghj,kj,⋯來表示本音，作為區別。

〔註一〕讀若辰光晏的晏。

〔註二〕讀若火光旺的旺。

〔註三〕骨的音母。

(三)廣東話拉丁化的字母和換法

一 字母表 廣東話拉丁化方案中一共有二十三個字母：

a	b	c	d	e	f	g
	i	j	k	l	m	n
o	p		r	s	t	u
w	x	y	z			

二 聲母 聲母二十個：

b(波) p(破) m(摩) f(科)

d(多) t(拖) n(挪) l(囉)

g(哥) gw(過) k() kw(誇) nq(吳) x(苛)

z(左) c(初) s(梳) r()

j(啲) w(窩)

三 單韻母 單韻母六個：

a(鴉) e() i(衣) o(柯) u(烏) y(於)

四 複合韻母 複合韻母十一個：

ay(翳) ai(隘) ao(拗) au(歐) ei(「飛」的韻母)

ey (「虛」的韻母) oe (「靴」的韻音) oi (哀) ou (奧)
ui (煨) iu (腰)

五 帶聲韻母 帶音韻母十七個：

am (暗) an (晏) ang (罌) am (庵) en (莢) eng (鶯)
einq (「靚」的韻母) on (安) ong (崙) oen (「春」的韻
母) oeng (「昌」的韻母) im (淹) in (烟) inq (英) un
(玩) unq (蕩) yn (淵)

六 促音韻母 促音韻母十七個：

ab (鴨) ad (壓) ag (「拆」的韻母) eb (「輯」的韻母)
ed (「七」的韻母) eg (「得」的韻母) eig (「尺」的韻
母) od (「葛」的韻母) og (惡) oed (「出」的韻母) oeg
(「卓」的韻母) ib (頁) id (熱) ig (益) ud (活) ug
(屋) yd (月)

七 音節的構成 音節的構成有四種方式：

- (一) [聲母] = [音節]：二十個聲母當中，m和nq兩個聲母可以單獨成爲音節。
- (二) [韻母] = [音節]；所有的韻母除u, ui, un, ud四個韻母，單獨成爲音節時，要寫成 wu, wui, wun, wud 外，其他都可以自成音節。
- (三) [聲母] + [韻母] = [音節]；大部份音節都是由聲母加韻母的方式構成。
- (四) [聲母] + [聲母] = [音節]；兩個聲母連在一

起成爲音節是很少用的，只有一個表示看不起的擬聲辭
xm 和一個表示發脾氣的xng。

「聲母連用」有些聲母，在極少的場合可以連用。如：

bl (xemblanq- bla blinq-blanc……)

dl (dlig-dleg)

fl (fii-flud……)

gl (-gla)

gm (-gme)

gn (gne)

lm (lma)

lw (-lwo)

但因爲用得不多，所以不把它們作爲「複合聲母」看，也不
把它們列入字母表。

八 界音法 一個辭的前一音節的末尾字母跟後一音節的開頭
字母，如果在拼音時容易誤拚，就應該用界音法把它們隔開
。在廣東話拉丁化中所用的界音符號有兩個，一個是(，) ，
一個是j，它們的用法如下：

(一) 一個辭的兩個音節，後一音節的開頭倘是a,e,o,u,m,
nq六個字母，那就應該用界音符號(，)來分開。如：
men'ae (文藝) xeg'em (黑暗) sem'ou (深奧) mug'
ug (木屋) ca'mdo (差唔多) co'nq (錯誤)

(二) 一個辭的兩個音節，前一音節的末尾字母倘是g，而後

一音節的開頭字母倘是 w，那也應該用界音符號(，)來分開。如：

gog'wae (各位)，zug'wa (俗話)

(三) 一個辭的兩個音節，後一音節的開頭字母倘是 i 和 y，就應該用界音符號 j 來分開。如：

xoji (可以)，soji (所以)，dinjing (電影)，
gwanjy (關於)。

九 特別辭 在廣東話拉丁化中，有下列各組同音語須用特別寫法區別：

maai (買)	mai (賣)
xaae (嘛)	xae (係)
keey (姬)	key (佢)
googo (嚟個)	gogo (個個)
jaau (叉)	iau (有)
jeed (日)	jed (一)

【附記】廣東話拉丁化方案是廣東話音區的方案，不是廣東話區域中某一特定地方的方案。用這個方案可以拼寫以廣州話為中心的普通廣東話，也可以拼寫廣東話區域中的各種特殊的廣東話。不過拼寫各種特殊的廣東話時，還應該加進當地的特殊音素。

(四) 閩南話(廈門話)拉丁化的字母和拼法

一，字母表 廈門話拉丁化方案中，一共用二十二個字母：

a	b	c	d	e	g
	f	i	k	l	m n
o	p		r	s	t u
	w	x	y	z	

二，聲母 聲母二十個：

b(悲) bh(米) p(鄙) m(姆)
 d(知) dz(兒) t(恥) n(年) l(利)
 g(機) gh(宜) k(器) ng(秧) nh() x(喜)
 z(書) c(此) s(思)
 w(吁) j(伊)

三，單韻母 單韻母八個：

a(亞) e(廈) er(禍) i(伊) o(奧) oh(烏)
 u(吁) y(與)

四，複合韻母 複合韻母十二個：

ai(愛) ao(奧) ei() ou(芋) ia(也)
 io(藥) iu(友) iao(妖) ua(活) uai(歪)
 ui(爲) ue(鞋)

五，帶聲韻母 帶聲韻母二十三個：

am(暗) an(安) ang(甕) anh(餛) ainh()
 om() ong(uang 旺) onh() im(em陰) in(因)
 iam(鹽) ian(演) ing(eng英) inh(enh嬰) ianh

(營) iong (iang央) iunh (ionh羊) iaonh () un
(en恩) uan (灣) uanh (碗) uinh (uenh聞) uainh
()

六，促音韻母 促音韻母十二個：

ap (壓) at () ak (握) ok (屋) ip (邑) it (et一)
ik (ek憶) iap () iat (悅) iok (iak約) ut (鬱)
uat (粵)

七，音節的構成 音節的構成，除了聲母加韻母的基本方式之外，還有兩種方式：

(一) z c s m 四個聲母都可以單獨成爲音節。如：
zlaizui (白來水)，niaoc (老鼠)，ssiong (思想)，
msi (不是)。

(二) 韻母(單韻母、複合韻母、帶聲韻母、促音韻母)都可以單獨成爲音節。不過：

複合韻母的 ua, uai, ui, ue, 應改爲 wa, wai, wi, we。

帶聲韻母的 uan, uang, uenh, uinh, uanh, uainh
應改爲 wan, wang, wenh, winh, wanh, wainh。

促音韻母的 uat 應改爲 wat。

八，界音法 廈門話拉丁化中的界音符號是〔 〕、w和j，它們的用法如下：

(一) a, e, o, ng 開頭的韻母跟前面的音節界音時，用〔 〕號分開。

(二) i 開頭的韻母跟前面的音節界音時，把 i 改爲 j，倘是單韻母的 i，則寫成 ji。

(三) u 跟前面的 n, m 跟前面的單韻母，以及 y 跟前面的聲母界音時，都用 [,] 分開。

(五) 甌嘉話 (溫州話) 拉丁化的字母和拼法(草案)

一、字母表 溫州話拉丁化方案中，一共用二十三個字母：

a	b	c	d	e	f	g
	i	j	k	l	m	n
o	p			s	t	u
v	w	x	y	z		

二、聲母 聲母二十七個：

b(報) bh(袍) p(剖) m(毛) f(否) v(阜)

d(刀) dh(逃) t(滔) n(惱) l(牢)

g(高) gh(脚奧) k(烤) ng(兒) x(好) w(汪)

dj(其) tj(機) ch(溪) sh(熙) j(瑞)

dz(遞) tz(知) c(雌) s(私) z(時)

三、單韻母 單韻母六個：

a(啊) e(哀) i(衣) o(猗) u(烏) y(冤)

四、複合韻母 複合韻母二十七個：

ae(否) ai(唉) ao(噢) au(後) ei(「地」的韻母) oe(暗) oey(瑞安話「誰」的韻母) oo(惡) ou(「多」的韻母) ia(呀) iae(妖) iai(益) iao(樂清話「姚」) iau(有) ie(平陽話「陽」) iu(熟) ua(南溪「外」) uae(南溪話「橫」) uai(南溪話「會」) uao(樂清土音「黃」) uo(黃) uoo(uo華) yao(瑞安話「姚」) yoe(瑞安話「船」) yo(王) yoo(yo浴) yu(永嘉話「偉」「鬼」「許」「女」「取」等的韻母)。

五、帶聲韻母 帶聲韻母六個：

ang(恆) eng(亨) ing(南溪話「靜」) iang(英)
oong(翁) yng(雍)

六、聲母的變音 dj(其), tj(機), ch(溪), sh(熙)
j(瑞)這一系列聲母跟i和y開頭的韻母拚合時，要變讀
(長)，(尖)，(千)，(香)，(衣)。

七、界音法 界音的方式有四種：

(一) i或y開頭的韻母要跟前面的音節界音時，頭上都加j。

(二) u開頭的韻母跟前面的音節界音時，u改爲w。

(三) ng要跟前面的音節界音時，用〔，〕號分開。

(四) g要跟前面的n界音時，用〔，〕號分開。

(六) 潮汕話拉丁化的字母和拼法 (草案)

一、字母表 潮汕話拉丁化方案中，一共用二十六個字母：

a b c d e (f) g
h i j k l m n
o p q (r) e t u
(v) w x y z

(註) f, v, r, 三個字母專為吸收外來語用。

二、聲母 聲母二十二個：

b(波) bh(無) p(頗) m(毛)
d(刀) t(退) n(二) l(羅)
g(哥) gh(鵝) k(可) ng(過) x(好)
z(坐) c(初) s(所) dz(而窩)
j(腰) w(鳴窩)

三、單韻母 單韻母六個：

a(啊) e(啞) i(衣) o(奧) u(鳴) y(余)

四、複合韻母 複合韻母十二個：

ai(哀) ao(歐) oi(鞋) ou(烏) ia(也) iao(夭)
io(腰) iu(油) ua(蛙) ue(鍋) ui(威) uai(歪)

(註) io和iao一部地方寫作ie, iou。

五、鼻化韻母 鼻化韻母十五個：

anh (餡) ainh (愛) aonh (「好」的韻母) enh (穩)
oinh (開) ounh (「虎」的韻母) inh (圓) ianh (影)
iaonh (xiaonh 的韻母) ionh (羊) iunh (幼) uanh (碗)
uenh (「橫」的韻母) uinh (畏) uainh (「樵」的韻母)

(註) 一、bh, dz, l, m, n, ng, gh 七個聲母不能跟鼻
化韻母拚合。

二、ionh 一部份地方唸作 ienh。

六、帶聲韻母 帶聲韻母十六個：

am (菴) an (安) ang (紅) eng (英) ong (翁) om
(狀聲) im (陰) in (因) iam (鹽) ian (延) iang (央)
iong (榮) uam (「凡」的韻母) uan (灣) uang (往)
un (溫)

(註) 一、ian, iang, iam, uam, uang 一部份地方作
ien, ien, iem, uem, ueng。

二、n (恩) ng (秧) 一部份地方唸作 yn, yng。

三、一時不能分清 an, ion, uan 跟 ang, iang,
uan 的，可以一律寫作 ang, iang, uang。

七、促音韻母 促音韻母十三個：

aq (惡) ap (盒) eq (翼) oq (屋) op (狀聲) iq (乙)
ip (邑) iaq (躍) iap (壓) ioq (育) uq (賈) uaq (獲)
uap (「法」的韻母)

九 拉丁化中國字的寫法

一、總原則——「辭素連寫、辭間分開」

拉丁化中國字的寫法，有一個總原則，就是「辭素連寫、辭間分開」。也就是辭的各個構成份子（辭素）要連寫，辭與辭之間（辭間）要分開。例如「我們學習拉丁化新文字」這句話，「我」和「們」是「我們」這個代名辭的辭素，「學」和「習」是「學習」這個動辭的辭素，「拉」「丁」「化」「的」是「拉丁化的」這個形容辭的辭素，「文」和「字」是「文字」這個名辭的辭素，（「新」也是一個形容辭，但只包括一個辭素），所以寫成拉丁化，應該作：

Womn	xyosi	latinxuad	sin	wenz
我們	學習	拉丁化的	新	文字

也就是每個辭的辭素都要連寫，辭與辭之間都要分開。

所謂「辭」，就是文法學上的單位；而所謂單位，就是標準個體；就是我們站定立場，逐步分析對象，分到極限所得到的個

體。譬如同樣一篇演說辭，站在論理學的立場上，有論理學的分析法；站在語音學的立場上，有語音學的分析法。分析的極限在論理學是：論式→命題→辭端，普通分析到辭端為止，以辭端為單位。在語音學是：相當命題的句子→呼吸羣→重讀羣→音綴→音素，普通分到音素為止，以音素為單位。「辭」不能從聲音上去判別，因為「辭」可以是單音節的，也可以是多音節的；音節的多少，跟「辭」的是一個或兩個，沒有必然的關係。「辭」也不能從意義上去判別，因為「辭」可以是意義簡單的，如「馬」如「牛」；也可以是意義複雜的，如「粥」的意義是「稀飯」，「飯」的意義是「乾飯」，「三角形」的意義是「三條直綫圍成的圖形」，「憲法」的意義是「一個國家的根本法律」。意義的是否單純也不能做決定「辭」的標準。

所以「辭」的界限只能從它的活動能力，也就是從它的功能上去判別；從功能上判別並非拋開聲音和意義，而是從包含着聲音又包含着意義的個體上去判別。我們可以說「辭」就是自成個體的，可以在句子的組織中活動的份子。不論它的聲音是單音節的，還是多音節的；也不論它的意義是簡單的，還是複雜的；甚至不論它的意義是有自主性的，還是沒有自主性的。總之，凡是可以在句子組織中活動的，都可以算做一個「辭」。雖然對於功能的認識，有時各地不同，因此判別也不一致；但不一致中，仍有一致性存在，那就是當地人意識中的統一感。凡是稱為一個「辭」的，必定被大家當作一個統一體記在心頭的。（以上說法都見張

華：「語和語團論略」)

辭素和辭的分別，也不是呆板的、固定的，一個辭有的時候可以是辭素，一個辭素有的時候也可以是辭。這要看它們所起的作用如何而定。如果所起的作用跟句子的組織有關係，那是「辭」；如果所起的作用只跟辭的構造有關係，那是「辭素」。例如「我有一隻熱水瓶」的「熱」和「天氣很熱」的「熱」是不同的，因為前者只跟「熱水瓶」這個辭的構造有關係，沒有了它，「熱水瓶」這辭的構造是不完整了，但句子的組織並不受影響，像「我有一隻水瓶」這樣的句子在文法上也是通的；而後者則跟句子的組織有關係，沒有了它，變成了「天氣很」，那是句子組織的不完整了。所以前者是「辭素」；後者是「辭」；在拉丁化中，前者應該和其他的辭素連寫，後者應該和其他的辭分開。

二、「辭」和「辭團」

幾個辭素結合起來表達一個概念，成爲一個「辭」；但幾個辭也可以結合起來，表達一個更複雜、更抽象的概念，成爲一個「辭團」。例如「英雄」是一個辭，「主義」也是一個辭，而「英雄主義」則是一個「辭團」了。

辭團的寫法，在拉丁化中，也是連寫的。只有在字形太長的時候，才斟酌情形，改用短劃。

幾個辭有的時候可以結合爲辭團，連寫在一起；但同樣的幾

個辭，有的時候却並不需要結合為辭團，不用連寫在一起；尤其是一些辭性不同的辭。它們的結合和不結合，就要看：

(一)它們在句子組織中的所擔任的職務是相同的，還是不同的？如果是相同的，可以成為辭團，連寫在一起；如果是不同的，就不應成為辭團，不必連寫在一起。例如「解決吃飯問題」的「吃飯」是辭團，可以連寫起來；而「你吃粥，我吃飯」的「吃」和「飯」則是兩個在句子中職務不同的辭，就不應該連寫起來。

(二)它們「辭素化」的程度如何？如果辭素化的程度強的，那即使辭性不同，也可以成為辭團。如「黃牛」、「黑夜」、「左派」、「毒藥」……等都可以連寫起來。如果辭素化的程度弱的，即使在句子組織中所擔任的職務相同，也不必成為辭團，如「黃馬」、「大貓」……等，都不必連寫。

三·基本辭素和附加辭素

辭素可以分「基本辭素」和「附加辭素」兩種，基本辭素是辭構造上的基本部份，附加辭素是辭構造上附屬部份。基本辭素的變動，是辭構造的根本變動；附加辭素的變動，是辭構造的局部變動。前者全盤牽涉到辭義的變化，後者部份牽涉到辭義的變化。

「附加辭素」有兩類：一類是「辭頭」，一類是「辭尾」。

「辭頭」如「老」(lao)、「阿」(a)等，應該跟本辭連寫。如 laoxing(老兄)、「老弟」(laodi)、「老婆」(laopo)、「阿桂」(Agui)，都要連寫在一起。

「辭尾」如：(一)名辭的辭尾——「子」(-z)、「兒」(-r)、「頭」(-tou)、「們」(-mn)。(二)代名辭的辭尾——「底」(-d)。(三)動辭的辭尾——「着」(-zho)、「得」(-de)、「了」(-l)……。(四)形容辭的辭尾——「的」(-d)。(五)副辭的辭尾——「地」(-di)。都應該和本辭連寫，如：rz(兒子)、「maor(貓兒)」、「mutou(木頭)」、「xaizman(孩子們)」、「wod(我的)」、「kanzho(看着)」、「siede(寫得)」、「laile(來了)」、「meilid(美麗的)」、「manmanrdi(慢慢兒地)」，都要連寫在一起。

〔注意〕過去的寫法把「被壓迫的」的「被」，「所有的」的「所」，「有組織的」的「有」，「無條件的」的「無」等都當作辭頭，把「拿起」「放下」「穿上」「走過」「寄來」「送去」等的「起」「下」「上」「過」「來」「去」等都當作辭尾，我們認為不大妥當。這些都是辭，不是辭素，它們跟其他辭的結合體是辭團，也不是辭。因此它們在句子的組織中，是可以分可以合的。例如「拿起來」的中間，就可以夾進別的辭，可以說成「拿」「它」「起來」，或者「拿起」「它」「來」。

四·數 量 辭

「數量辭」分兩種：一種是「數辭」，一種是「量辭」或「定準辭」。

數辭又分「基本數辭」和「次序數辭」兩類。

「基本數辭」的寫法，除了「十位」的「二十」(rsh)「三十」(sansh)「四十」(ssh)……「九十」(giush)要連寫外，其 都 以 分 開 或 加 短 劃 ， 比 較 靈 活 方 便 (舊 寫 法 是 連 寫 的) 。 如 「一萬二千三百四十五」可寫成：i wan r cian san bai ssh u 或 i-wan r-cian san-bai ssh-u。

「次序數辭」的寫法，是在辭頭「第」和數辭之間加一短劃，如 di-san 或 di-3 (第三) 。

「量辭」或「定準辭」是數辭後面的「單位」辭，如一「個」、一「件」、一「封」……等，也都和數辭分開或加短劃為是 (舊寫法也是連寫的) ，寫成 i go, i gian, i fung 或者 i-go i-gian i-fung……。

有一種「百分比」的「數辭」，前面應另加 baifenzh (百分之) ，如 baifenzh sansh (百分之三十) 。

五·擬聲辭和語彙辭

我們在說話的時候，為要引起 的人真實的感覺起見，有時

要用各種「擬聲辭」，來描寫動物的叫聲或物體振動時所發出的聲音。這種擬聲辭的寫法，在拉丁化中，是在重複的音節中間加一短劃，如 u-u-u（鳴鳴鳴），dang-dang-dang（噹噹噹），xuala-xuala（嘩啦嘩啦）。

另一種放在句子末了表示疑問或者某種語氣的「語氣辭」，如「吧」「呢」「呀」「啊」「嗎」「了」……等，則獨立的寫。（舊寫法是跟句子的末一辭連寫的）。

六·疑問否定和雙重否定

「疑問否定」如「能不能」「肯不肯」……等的寫法是在「能」與「不能」，「肯」與「不肯」之間加一短劃，寫成neng-buneng ken-buken…。

「雙重否定」如「不能不」「不肯不」……等的寫法是完全連寫，或完全分開。寫成 bunengbu, bukenbu或 bu neng bu, bu ken bu。

七·成語

「成語」分「短句成語」、「複疊成語」和「鑲嵌成語」三種。

「短句成語」如「總而言之」、「豈有此理」、「無可奈

何」…等，在拉丁化中，普通都連寫在一起。如：zungrjanzh, kijoucli, wukonaixo……。

「複疊成語」如「清清楚楚」、「時時刻刻」、「斷斷續續」……等，在拉丁化中是在兩疊音節之間加短劃。如：cingcing-chuchu, shsh-keke, duanduan-sysy……。

「鑲嵌成語」如「指手劃腳」、「有條有理」、「想來想去」……等，在拉丁化中，也是在兩疊音節之間加短劃。如：zhshou-xuagyo, ioutiao-iouli, sianglai-siangky……。

八·縮寫和大寫

爲了書寫上的簡省，拉丁化中有些辭也採用「縮寫法」，如 d. d. (等等)、t-zh (同志)、n. (年)等。

文章第一段的開頭，或點號後面句子的第一個辭，開頭字母都要大寫。

人名、地名、國名、書名、機關名……以及各種專有名辭，開頭的字母都要大寫。

十 拉丁化中國字的讀物

(一) 北方話拉丁化的讀物

I. I-FUNG MEIGUORHEN SIELAI DE LATINXUA ZHUNGGUOZ SIN

Cin'aid Zhungguo latinxua gungzozhemn:

Nimn Xanz latinxua de lilun xo yanze sh mejjou xuaiji le, rcie bu inggai zaai iou xuaiji; inwei Xanz latinxua de lilun xo yanze bu sh kungdungd, r sh gengyle Zhungguo de gyti xuanging xo Zhungguo guangda rhenmin de syjao.

Zhe ziu sh shuo: Zhungguo guangdad nungmin syjao Xanz latinxua, tebie sh zianglai nimn sin Zhung-guo guangdad wuchangiegi syjao Xanz latinxua. Zhungguod zhshfenz ie syjao Xanz latinxua, inwei nimn Zhungguo zhshfenz rhugo iao bangzhu Zhungguo gozhung koxyo de fazhan, Xanz latinxua sh iding syjao de.

Kosh nimn Zhungguod Xanz xianzai daochudi yingzho, Zhe ziu sh shuo: Xanz iou xen changd lish, zhe ziu sh shuo: nimn latinxuad gungzozhe geng inggai shzidi, giangyedi xo ynggandi ky tuizin nimnd weida r kunnand gungzo!

Wo sh i-go Meiguorhen.

Wo siangsin latinxua sh nimn sin Zungguo de sin wenz!

Clinton H. Moseley

一封美國人寫來的拉丁化中國字信

親愛的中國拉丁化工作者們：

你們漢字拉丁化的理論和原則是沒有懷疑了，而且不應該再有懷疑；因為漢字拉丁化的理論和原則，不是空洞的，而是根據了中國具體環境，和中國廣大人民的需要。

這就是說：中國廣大的農民需要漢字拉丁化，特別是將來你們新中國廣大的無產階級需要漢字拉丁化。中國的知識份子也需要漢字拉丁化，因為你們中國知識份子如果要幫助中國各種的科學發展，漢字拉丁化是一定需要的。

可是你們中國的漢字現在到處地用着，這就是說：漢字有很長的歷史。這就是說：你們拉丁化的工作者更應該實際地，堅決地和勇敢地去推進你們的偉大而困難的工作！

我是一個美國人。

我相信拉丁化是你們新中國的新文字。

Clinton H. Moseley

〔附註〕這是「新語文」所收到的一位美國人寫來的中文拉丁化信，這位先生的簽名叫 Clinton H. Moseley。他所寫的信不但字句通順，而且在拉丁化的拼法和寫法上也完全正確。這封信給了我們很大的喜悅，也給了我們很大的鼓勵，現在我們把他另一封給編者的英文信也翻譯在下面：

編者先生：

我是一個美國人，我學習中文拉丁化是幾年前抗戰時在中國內地學的。通過這個工具，我能够使自己懂得中國話。而且經過口頭上和書寫上的日常訓練後，我已經能够很正確很清楚的用它來表現我的思想。有時我還用它來寫我的論文。

這裏是我爲你的刊物所寫的我對於中文拉丁化的意見。

最尊敬你的

Clinton H. Moseley.

II. L A N X U A

(Ky Yan "Li Sao" litou de
i-zie---Wei Liang fanji.)

Shxou iging xuangxun,
Taijang kuai iao xiashan,
Wenzho lanxua de cingxiang,
Sin li shzai weinan;
Shgie zhejang angzang,
Rhensin xaobi meitan,
Bu sh pa ni nenggan,
Ziu sh xen ni xaokan;
Zou ba!
Mingtian wo ziu xia-chuan,
Dugo na shenmid Baixai,
Zoushang Kunlun gao-shan,
Shang shan kuaxia bai-ma,
Kandao shgie de guangda,
Singchen sh zuanshd putao,

Yeliang sh xuanggind sigua;
Tiankung sh lansed tian' orhung,
Bai-yn sh inzd paopaosha;
Sheme du zai iancian,
Ziush meijou lanxua,
Sintou i-zhen ciliang,
Shanding gundao shanxia!

蘭 花

(屈原「離騷」裏頭的一節，魏涼翻譯)

時候已經黃昏，
太陽快要下山；
聞着蘭花的清香，
心裏實在爲難；
世界這樣骯髒，
人心好比煤炭；
不是怕你能幹，
就是恨你好看；
走罷！
明天我就下船！
渡過那神祕的白海，
走上峨嵋高山；
上山跨下白馬，

看到世界的廣大；
星辰是鑽石的葡萄，
月亮是黃金的西瓜；
天空是藍色的天鵝絨，
白雲是銀子的泡泡紗；
什麼都在眼前，
就是沒有蘭花；
心頭一陣淒涼，
山頂滾到山下！

（原文）時曖曖其將罷兮，結幽蘭而延佇；世溷濁而不
分兮，好蔽美而嫉妬；朝我將濟於白水兮，登閭風而縲馬；
忽反顧以流涕兮，哀高丘之無女。

III. I-GO SHENCIU DE IEWAN

Wú Ye zo

Wei Liang fanji

I-go shenciu de iewan,
Womn zouzho shulin li de siao-lu,
Gyo dixia sh shashad loje,
Iewan sh neijang zimo lengzing,
Iewan sh neijang zimo lengzing.

Womn dizho tou, shou lazho shou,
Sin li de xua ziu gen loje ifang do,

Kesh izh dao womn shuo "zaaigian",
Izh sh mo-mo-wu-ian,
Izh sh mo-mo-wu-ian.

Wo mingming iou man duz de xua iao shuo,
Rcie zhujaod zh iou i-gy
Dansh wo ba to ia zai sin li,
Zunggiu meijou xiang ni shuochu,
Zunggiu meijou xiang ni shuochu.

Wo ba to gingindi ia zai sin li,
Zh dao to biancheng cankuid fanlei,
Inwei zhandou xaozhao womn fenli,
Iexy yngjyan bu neng zaaxui,
Iexy yngjyan bu neng zaaxui.

一個深秋的夜晚

吳越作

魏涼翻譯

一個深秋的夜晚，
我們走着樹林裏的小路，
腳底下是沙沙的落葉，
夜晚是那樣的寂寞冷靜，
夜晚是那樣的寂寞冷靜。

我們低着頭，手拉着手，
心裏的話就跟落葉一樣多，
可是一直到我們說『再見』，
一直是默默無言，
一直是默默無言。

我明明有滿肚子的話要說，
而且主要的只有一句，
但是我把它壓在心裏，
終究沒有向你說出，
終究沒有向你說出，

我把它緊緊地壓在心裏，
直到它變成慚愧的眼淚。
因為戰鬥號召我們分離，
也許永遠不能再會，
也許永遠不能再會。

(原詩經過譯者改動)

V. SAN-CENGLOU DE FANGZ

I-go xiangxia caizhu daole chengli, kangian neibian
de fangz bi xianxia de laide iu gao iu da. Ta xai kan-

gianle gi so san-cenglou de fangz, sin li feichang sianmu. Ta siang: "Wo iaosh ie gaiki i-zo san-cenglou de fangz, zai xiangxia bu sh geng iou weifung ma?". Ta xuidao gial i ziu giaole i-go muziang lai, iao ta siugai i-zo san-cenglou, xai iao ta sian suan-i-suan icied feijyng.

Muziang sian gei ta gugi i-xia, iso doshao cailiao, iao doshao rhengung. Caizhu iting xiale i da tiao, wen neigo muzing shuo: "Zeme iao zhe xydo cailiao, zhe xydo rhengung ne?"

Muziang xuida shuo: "Ni iao siugai de sh san-cenglou a! San-cenglou de fangz bi pingfang iao do liang bei de feijyng ne.

Neigo caizhu shuo: "Neme ni zhjao ti wo gai dingshangd i ceng ziu xing le. Na dixiad liang ceng koji bu iac."

Muziang dui ta shuo: "Meijou dixiad liang ceng-zeme nenggou iou dingshangd i ceng ne?" Caizhu ko bu mingbai, fan shuo neigo muziang sh i-go fantung.

三層樓的房子

一個鄉下財主到了城裏，看見那邊兒的房子比鄉下的來得又高又大，他還看見了幾所三層樓的房子，心裏非常羨慕。他想：我要是也蓋起一座三層樓的房子，在鄉下不是更有威風嗎？他回

到家裏就叫了一個木匠來，要他修改一所三層樓，還要他先算一算一切的費用。

木匠先給他估計一下，要多少材料，要多少人工。財主一聽，嚇了一大跳，問那個木匠說：怎末要這許多材料，這許多人工呢？

木匠回答他說：你要修改的是三層樓啊？三層樓的房子比平房要多兩倍的費用呢！

那個財主說：那末你祇要給我蓋頂上的一層就行了。那底下的兩層可以不要。

木匠對他說：沒有底下的兩層，怎末能夠有頂上的一層呢？財主可不明白，反說那個木匠是一個飯桶。

VI. MAAI SHUIGO CHANG WEIR

Iou i-go zhurhen daafa i-go dangchaid dao shuigodian li ky maai shuigo, dui ta shuo: "Iao tiao tiand, bu tiand bu iao".

Nago dangchaid shuo: "Wo zeme zhdao tian-butian ne?,"

Zhurhen shuo: "Tian-butian ni zgi koji sian chang-i-chang".

Nago dangchaid daole shuigodian li, dui mai shuigo de rhen shuo: "Iao tiao tiand. bu tiand bu iao". Shuigodian li de laoban ti ta tiaoxaole i lanz zui xaod

shuigo, ybei gen ta suanzhang. Nagò dangchaid shuo: “Die mang, Rhang wo sian chang-i-chang, zaai gei ni cian”. Ta ziu ba mei i-zh shuigo du iaole i kou, gorhan du sh tiand, ta cai geile cian, xuilai le.

Ta daole gial, zhurhen i kan lanz limian de shuigo iging du gei rhen iaogole, ziu wen ta shuo: “Zeme du sh iaogod?”

Dangchaid xuida shuo: “Sh nin zger shuo de a! Zeme xai iao guai wo ne?”

買水果嘗味兒

有一個主人打發當差的到水果店裏去買水果，對他說：『要挑甜的，不甜的不要。』

那個當差的說：『我怎末知道甜不甜呢？』

主人說：『甜不甜你自己可以先嚐一嚐。』

那個當差的到了水果店裏，對買水果的人說：『要甜的，不甜的不要。』水果店裏的老板替他挑好了一籃子最好的水果，預備跟他算賬。那個當差的說：『別忙，讓我先嚐一嚐，再給你錢。』他就把每一隻水果都咬了一口，果然都是甜的，他才給了錢，回來了。

他到了家裏，主人一看籃子裏面的水果，已經都給人咬過了，就問他說：『怎末都是咬過的？』

當差的回答說：『是你自個兒說的啊！怎末還要怪我呢？』

I-GO SOLIAN IUGIDUIJYAN DE ZYEMINGSHU

Wei Liang fanji

S zungsh zai kipian rhen, dao xianzai xai meijou lai. Sheme shxou lai ne? Wo bu xiaode, iexy zai ieli, zai 1943 nian 10 ye 13 xao de ieli. Weile i-go rhen tamn yng i-go budui lai kanshou, zhe shzai iousie kosiao. Wo igung xole 25 nian, xianzai zheng zai go di-26 nian ... Mingjyn a! Xianzai ziu lian taozou de gixui ie meijou le, ziu lian baifenzhi de xiwang ie meijou le. Sle iu zenmejang ne? Girhan bu sh baibaidi s, r sh weile shje, weile zhengji xo womn birhan dedao shengli de shje! Ai! Yngbie le! Iou taijanguang zhaojao de shgie! Ai! Yngbie le! Rhenman! Xai iou ni, tudi, yngbie le! Wo ziu iao zou dao nid xiamian ky le! Wo bu siang -sin xui iou iwai degiu de ynki, zai xiandai siangsin ynki sh yeund, dirhen tie-mian-wu-cing, tamn bu xui rhaoshu rhen de, rcie wo ie bu yanji dedao zhejangd rhao shu. wo bu sh giaoquaz, -- wo bu xiang rhengia kiu singming, Wo sh i-go Sovierrhen, i-go pingfan, zzun, dulid Sovierrhen, wo ziu iao weile pungju, weile Stalin; weile womn rhenmin de xingfu r s, name, yngbie le!

10ye 14rh, wo shengming zhung zuixoud gi fenzhung, zozho, dengzho, dengzho tamn zinlai shuo: "chuky!" rhan -xou ciangbi. Zotian ieli tamn lai chale 6c -- kan wo iou meijou taozou. Wo dome bu siang s a! bu sh weile xai-pa, sh inwei gangyo dao duiy zuguo zode tai shao le. dansh bu iaogin, nasie shengxo xai meijou shky zju de

tungzhan xui ti wo zo de. Cin' aid tungbaom! Wei womn
baochou ba! Wei nasie s zai Deguorhen de gianlao li, bei
Deguorhen shas de rhenmn baochou ba! Womnd s ziu sh
zaai i-c de cingkiu: wucingdi siaomie nasie kiangdao,
- tamn dao xianzai xai zai zaofa womnd tudi, kiwu
womn Seliand rhenmin.

Sie zai zheli de dungsi cing sungdao baoguan de
bianzibu li ky, zhejang, koji rhang dagia zhdao: zai
zhansian de zhe i-bian, rhenmn cengging shou-la-shoudi
itung fendougo.... iexy zhend xui iou rhen kandao zheli
sosied gi-xang z, na ziu xao le. Ciao! wo s de shxou sh
dao lei! ... name, yngbie lei! Zaai go 5 fenzhung, 10fen-
zhung, wo ziu iao s le: Wod fenmu zai gianlao de
caijyanz li, zobianr zhuanwan de difang, nabian
fangzho i-liang daaxuailed kiche, wo kandao tamn zai
wei wo gye fenmu. Iaosh shui kandao zhelid gi xang z,
name cing ni ky gaosu wod gial, bingcie zhuangao wod
rz--- ta iging 6 sui le... gaosu ta, tad fucing sh weile tad
xingfu, sh weile cian-bai wan weilaid Soviet xaizman
de xingfu r bei shas de....

一個蘇聯游擊隊員的絕命書

魏涼譯

死總是在欺騙人，到現在還沒有來，什麼時候來呢？我不曉得，也許在夜裏，在一九四三年十月十三日的夜裏。爲了一個人他們用一個部隊來看守，這實在有些可笑。我一共活了二十五年，現在正在過第二十六年……命運啊！現在就連逃走的机会也沒

有了，就連百分之一的希望也沒有了。死了又怎麼樣呢？既然不是白白地死，而是爲了事業，爲了正義和我們必然得到勝利的事業！唉！永別了！有太陽光照耀的世界！永別了！人們！還有你，土地，永別了！我就要走到你的下面去了！我不相信會有意外得救的運氣，在現代相信運氣是愚蠢的。敵人鐵面無情，他們不會饒恕人的，而且我也不願意得到這樣的饒恕。我不是叫化子——我不向人家求性命。我是一個蘇維埃人，一個平凡、自尊、獨立的蘇維埃人。我就要爲了朋友、爲了史大林、爲了我們人民的幸福而死，那末，永別了！

十月十四日，我生命中最後的幾分鐘，坐着，等着，等到他們進來說：『出去！』然後鎗斃。昨天夜裏他們來查了六次——看我有沒有逃走。我多末不想死啊！不是爲了害怕，是因爲感覺到對於祖國做得太少了。但是不要緊，那些生活還沒有失去自由的同志們會替我做的，親愛的同胞們！爲我們報仇吧！爲那些死在德國人監牢裏的人們報仇吧！我們的死就是再一次的請求：無情的消滅那些強盜，——他們到現在還在糟蹋我們的土地，欺侮我們蘇聯的人民……

寫在這裏的東西請送到報館的編輯部裏去，這樣，可以讓大家都知道：在戰綫的這一邊，人們曾經手拉手地一同奮鬥過……也許真的會有人看到這裏所寫的幾行字，那就好了。瞧！我死的時候是到了！……那末，永別了！再過五分鐘，十分鐘，我就要死了！……我的墳墓在監牢的菜院子裏，左邊兒轉彎的地方，那邊

放着一輛打壞了的汽車，我看到他們在爲我掘墳墓。要是誰看到這裏的幾行字，那末請你去告訴我的家裏；並且轉告我的兒子——他已經六歲了——告訴他：他的父親是爲了他的幸福，是爲了千百萬未來的蘇維埃孩子們的幸福而被殺死的……

(二)江南話拉丁化的讀物

I. SIN VENSĤ GU

Sin vensĥ,
Zen bhiedong,
Hoqhuez shmu daq pin' in,
Koe s feq iao ngin siangbong,
Haeho tungtung siadeqceq,
Gung-nung huedeq zu venzong!

新 文 字 歌

新文字，
真便當，
學會仔字母搭拼音，
看書勿要人相幫，
閒話統統寫得出，
工農會得做文章！

II. MEN AQZIA, MEN AQGUI

Men aqzia,

Men aqgu!

“Huesa ngu'ngi senhueq sheqghang ku?”

Gaqbiq baqbaq ho:

“Inhue ghyngngin sangle shiu minku”

Ngu hyeq siang hyeq hudhu,

Huesa ghyngngin sangle shiu minku?

Aqzia, aqgu,

Cin na gaosu ngu!.

問阿姐，問阿哥！

問阿姐，

問阿哥！

「爲啥我促生活實梗苦？」

隔壁伯伯話：

「因爲窮人生來就命苦。」

我越想越糊塗，

爲啥窮人生來就命苦？

阿姐，阿哥，

請俾番訴我！

III. AQZIA SENTI IQ-NGIU

(Sgin "Guae-Guae-Ze-Giu")

Weiliang faehiq)

Hu li hiu kue loqzou,
S'aq leq ghaq bhanghiu,
Aqzia senti iq-ngiu,
Aqgu gen leq heudheu.

Hu li shang-doe scao,
Shen s zu-hiu piaoveu;
Huez geqhue aqzia,
Ngiq-hia taeki hiaodheu;
Sheqshe mfaq zigghin,
Kun leq shong long faqsheu;
Iq-hia segu iq-ngie,
Ngaeli xaobi oqlou.

Hu li shang-doe scao,
Zungsoe hyng seu cedao,
Sin li geqhue aqzia,
Mi-li-ma-la shong ghiao.

Hu li shang-doe scao,
Zungsoe hyng seu lac'ao,
Ginzao ngi tao aqzia,
Sae-bae cdang hianghao.

阿姐身體一扭

（「詩經」【關關雎鳩】；魏涼翻譯）

河裏有塊綠洲，
水鴨勒軋朋友；
阿姐身體一扭，
阿哥跟勒後頭。

河裏長短水草，
順水左右飄浮；
爲仔格位河姐，
日夜嘆氣搖頭；
實在嘸法接近，
眠勒床浪發愁；
一夜賽過一年，
眠淚好比屋漏。

河裏長短水草。
總算用手採到；
心裏格位河姐。

咪哩嗚噉上橋。

河裏長短水草，
總算用手撈到；
今朝促討阿姐，
三班吹打洋號。

原 文

詩經周南：關雎三章

關關雎鳩，在河之洲；窈窕淑女，君子好逑。

參差荇菜，左右流之；窈窕淑女，寤寐求之；求之不得，寤寐思服；悠哉悠哉，輾轉反側。

參差荇菜，左右采之；窈窕淑女，琴瑟友之。

參差荇菜，左右芼之；窈窕淑女，鐘鼓樂之。

IV ZIA DUNGLIANG

Faqgoj La Fontaine zu

Ni Xaishu fæhiq

Zliao shisha-shisha congz iq-geq hoshang.

Oq lixiang gongkung-bhangkung mmeq kiqliang.

Siboqfung cdeq geqnen lang.

Si conghin mmeq iq-zaq,
 Goe kyoqshoe feqshen shiq boe-dhiao.
 Naemeq nanen?
 Sheqshe ngudeq dhubhi naengao,
 Zeqxao ki men gaqbiq linso mo'ngi zia die
 dungliang,
 Ziageq gi-liq semi,
 Dhugu dhiqgeq ngiehia,
 Iqdao centie shiu hiu faqz xao siang.
 Hi de mo'ngi ho:
 "Aqxao shiashia nung,
 Koe leq linso mielong,
 Daq'inz ngu dhiqtong?
 Hyngfeqshaq dendao ke'ngie shunghiang,
 Lie-ben-da-li,
 Huae nung iqgeq cinsong!
 Ngu sh sinhyng daebao,
 Lai daq nung songliang songliang!"
 Bhangshaq mo'ngi sangsin hiudie siaoki,
 Hi sh sangkiq-sanqhynq,
 Daofeqsh sinshang teq ngang,
 Koegiez dhiqhue gaega bhanghiu,
 Shiu iq-miekung lang-dog-bin-sang.
 Hi ho:
 "Hoshang lixiang,
 Nung leqla zu sa?,,
 Zliao ho:
 "Ngu a! Ngu ngiqngiq-hiahia,
 Dez gulu bhanghiu lieshiq gucong!

Seqki dhiqzong shti, nung hiiu iao mo ngs
xuongdhong!”

Mo'ngi langsiaosiao ho:

'Huesa ngu iao mo nung xuongdhong?

Mae xao meq!

Geqmeq nung hieshe ze cong a!”

借 冬 糧

法國，拉豐戴納做

倪 海 曙 翻 譯

知了齊柴齊柴唱仔

一个夏場，

屋裏向缸空鬚空

嘸沒吃糧，

西北風吹得格能冷，

死蒼蠅嘸沒一隻，

乾曲蟪勿會拾半條，

乃末哪能？

實在餓得肚皮難熬，

只好去問隔壁隣舍螞蟻

借點冬糧。

借格幾粒碎米，

度過迭個年夜，
一到春天就有法子好想。

伊對螞蟻話：

「阿好謝謝儂，
看勒隣舍面浪，
答應仔我迭趟？
用弗着等到開年重陽，
連本帶利，
還儂一個清爽！
我是信用担保，
來搭儂商量商量！」
碰着螞蟻生性有點小氣，
伊是省吃省用，
倒弗是心腸忒硬。
看見仔迭位尷尬朋友，
就一面孔冷篤冰生。
伊話：

「夏場裏向，
儂勒拉做啥？」

知了話：

「我呀！我日日夜夜，
對仔過路朋友，練習歌唱！」

說起迭章事體

儂又要罵我荒唐！】

螞蟻冷笑笑話：

【爲啥我要罵儂荒唐？

蠻好末！

格末儂現在再唱啊！】

IQ-FUNG NGAGOQ SIN

Ni xaishu zu

Gendhi sh hiangsocang li iq-geq ngygung, hie
iq-ngiq hii dao siaozime Kiaozen oqlixiang ki bheq-
siang, Koegie Kiaozen leqla koe iq-fung sin, sin long
sia geq she sh ngagoqsh.

Gendhi goqdeq shiaki ghigua, hii siang: “Kiaozen
nanen hue seqki ngagoqsh le leq?”

Hii shiu zeushongki men hii ho: “Kiaozen meme.
nung sa gegnen cungmin, huedeq koe ngagoq sin? Aqsh
sageq ngagoq bhanghiu sia beq nung geq?”

Kiaozen tingiez, shiu gaq-gaq-gaq siaokile, hii ho: “
Sageq ngagoq bhanghiu! Sh hiasogae li geq Aqmao
sia geq.”

“Aqmao sia geq?” Gendhi geq ngaevin zangle shi-
ang gidhae iqhiang dhu, ngiofeqsh giaokile ho: “Aq-
mao sh ceqmingeq bhenxu, lie sh ha feq seq geq, nanen
hue siaki ngagoq sin le? Nung pie ngu, ngu feq si-
angsin!”

Kiaozen ho: "Sa'ngin pie nung? Sin long sia geq hiiu feq sh ngagoqsh! Nung shga leqla xaqshoe saegu-oegin, zhiu cao miegin."

Gendhi tingie, shiu tiaoki sen le ho: "O! Ngu xiao-deq leq, aqsh nung shongtong daq ngu gonggu geq Latinxo Sin Vensh?"

"Deleq," Kiaozen ho: "Shongtong sin vensh bae kebae geq shenguong, ngu giao nung ki dhoq, nung feq ken ki, nung koe Aqmao ki dhoqz liang-geq hyeq, hieshe lie sin ha hue sia leq."

Gendhi ho: "Shongtong ngu zeq dong nung engiu-hi, hali xiaodeq zengeq liang-geq hyeq shiu xao hoqhue leq. Xaoleq, nung ha feqiao du ho leq, kuadie no dhiq-fung sin doq beq ngu tintin bha!"

Kiaozen shiu noki sin le dhoq leq, sin long gia la ho:

Kiaozen aqzia:

Ngu zumong ha siangfeqdao huadeq sia sin beq nung geq, shshung nung giao ngu ki dhoqz Sin Vensh dao hieshe, liang-geq hyeq mmeq dao, benle iq-geq sh ha feq seq geq ngu, igin huadeq sia sin leq. Nung siang ngu sin li gaoxin ni feq gaoxin? Dhiqgeq she sh nunggeq gunglao, ngu iao shen-sin-shen'igeq shiashia nung.

Kiaozen aqzia, Latinxo Sin Vensh zengeq shia-ki bhiedong, zeqiao saohue hyng iqngae sin, mae kua shiu xao hoqhue leq. Hieshe gao Sin Ven-sh geq Vong siesang sung beq ngu liang-ben s, ngu shga ha ki maaz sae-ben, Shongxe Sin Vensh

Ngiegiuhue hiiu megeq hyeq sung beq ngu liang-ghi •
Dazhung Bao. Ngi mma koegie ngu koe s koe bao'
zunggue siao lao ho: "Oyo! Nae nung dhiqgeq
'siaoqu'ngiang ha shiang-saq-hiu-gash koeki s lao
bao lae ze!"

Xaoleq, Kiaozen aqzia, shenguong feq zao; ngu
iao ki kungao leq, hotong ze sia bha, ximong nung
senti kongghie, zehue!

Nunggeq meme

Aqmao

Kiaozen dhoqhuez sin, shiu siaoixigeq men Gendhi
no: "Nanen? Aqsh ngu feq pie nung?"

Gendhi tae iq-keu ki, iq-sang-feq xiang, Kiaozen
shiu men hii huesa taeki, Gendhi ho: "Ngu dhoqz liang-
ngie laoxoesh huae feq hue sia sin; Aqmao dhoqz liang-
geq hyeq Sin Vensh dao igin huedeq sia leq. Kiaozen
meme, nung minzao ha lin ngu ki dhoq Sin Vensh bha!"

Kiaozen siasiao ho: "Xaogeq, geqmeq minzao ngu
shiu lin nung ki."

一封外國信

倪海曙做

根弟是洋紗廠裏一個女工，有一日伊到小姊妹巧珍屋裏向去
白相，看見巧珍勸拉看一封信，信浪寫格儕是外國字。

根弟覺得邪氣奇怪，伊想：「巧珍那能會得識起外國字來勸

？」

伊就上去問伊話：『巧珍妹妹，儂啥格能聰明，會得看外國信？阿是啥個外國朋友寫撥儂格？』

巧珍聽見仔，就格格笑起來，伊話：『啥個外國朋友！是搖紗間裏格阿毛寫格。』

『阿毛寫格？』根弟格眼睛張來像雞蛋一樣大，忍弗住叫起來話：『阿毛是出名格笨貨，連字亦弗識格，那能會寫起外國信來？儂騙我，我弗相信！』

巧珍話：『啥人騙儂！信浪寫格又弗是外國字！儂自家勒拉瞎纏三官經，豬油炒麵筋。』根弟聽見，就跳起身來話：『喔！我曉得勒！阿是儂上越搭我講過格拉丁比新文字？』

『對勒，』巧珍話：『上越新文字班開班格辰光，我叫儂去讀，儂弗肯去，儂看阿毛去讀仔兩個月，現在連信亦會寫勒。』

根弟話：『上越我只當儂吹牛皮，那裏曉得真格兩格月就好學會勒。好勒，儂亦弗要多話勒，快點祭迭封信讀撥我聽聽吧！』

巧珍就拿起信來讀勒，信浪寫拉話：

巧珍阿姐：

我做夢亦想弗到會得寫信撥儂格，自從儂叫我去讀仔新文字到現在，兩個月嘸沒到，本來一個字亦弗識格我，已經會得寫信勒，儂想我心裏高興呢弗高興？送個儂是儂格功勞，我要誠心誠意格謝謝儂：

巧珍阿姐，拉丁化新文字真格邪氣便當，只要稍爲用一眼心，蠻快就好學會勒。現在教新文字格王先生送撥我兩本書，我自家亦去買仔三本，上海新文字研究會又每個月送撥我兩期「大眾報」。佢姆媽看見我看書看報，總歸笑咗話：「喔唷！乃儂迭格小姑娘亦像煞有介事看起書咗報來哉！」

好勒，巧珍阿姐，辰光弗早，我要去眠覺勒，下趟再寫吧，希望儂身體康健，再會！

儂格妹妹

阿毛

巧珍讀完仔信，就笑嘻嘻格問根弟話：『那能？阿是我弗騙儂？』

根弟嘆一口氣，一聲亦弗響。巧珍就問伊爲啥嘆氣，根弟話：『我讀仔兩年老漢字，還弗會寫信；阿毛讀仔兩格月新文字倒已經會得寫勒。巧珍妹妹，儂明朝亦俾我去讀新文字吧！』

巧珍笑笑話：『好格，格末我明朝就領儂去。』

(三) 廣東話拉丁化的讀物

I. SEN MENZI GO

Sen menzi,
Zen xae xou!
Mloen nei gei dai,

Mloen nei gei lou,
Loenq-go yd,
Bac nei xogdegdoul

Sen Menzi,
Zen xae xou!
Junqi xogdegsg,
Junqi geideglou,
Msae geido cin,
Wun go sen taunou!

Xou zemui,
Xou sousou,
Xou gego,
Xou saeiou!
Sen menzi,
Fai xogxou!
Daiga jau zisig,
Daiga senqwud dou binxou!

新 文 字 歌

新文字，
真係好！
唔論你幾大，
唔論你幾老，

兩個月，
包你學得到！

新文字，真係好！

容易學得識，
容易記得牢，
唔使幾多錢，
換個新頭腦！

好妹妹，
好嫂嫂，
好哥哥，
好細佬！
新文字，
快學好！
大家有知識，
大家生活都變好，

GWANJY NUNQMEN WENDUNQ

Syn Zunqsan Ingong

Gog'wae xogsanq t-z. (tunqzi), neidei nici bedjib,
logxoeng xey lynlog nunqmen, nidi zau xae odei Gwog-

mendonq zou nunqmen wendunq sobange dae-jed gin si.

Odei cunqcin zou gagminq sijib, nunqmen camgajeb lae ge xou siu, zau xae jenwae keydeige zisiq cingdou tai dae, m zidou jau gwogga daisi, soji deyjy gwogga xou lanq-dam, mlei gwogga ge si. Neidei bedjibzo zixau..logxoeng xey lynlog nunqmen, sausin zau iu saedou jedbun nunqmen zidou, keydei deyjy gwogga jau medje zagjem, gwogga deyjy nunqmen jau medje leijig. Nigo gagminq zinqfu, xae soenq iu zousinq jedgo jenmen zouzyge gwogga. Nunqmen xae odei Zunggwog jenmen leybin ge zey daido-sou. Y'gwo nunqmen m camga gagminq, gemjoenq odeige gagminq zau mouze geico. Gwogmendonq nici goizou, iu gajeb nunqmen wendunq zau xae iu jau nunqmen lae zou geico. zau xae iu nunqmen lae zou bun-donq ge gagminq geico..... y'gwo nizunq geico m wengwu, gem odeige gagminq zau wui sedbai lag.

—Mengwog 13 n. 8 yd 23 j. xaae Nunqmen

Wendunq Gonqzebso—

(Zunqsan Cynsy dae-3 gyn, dae-298 ib.)

關於農民運動

孫中山演講

各位學生同志：你地呢次畢業，落鄉去聯絡農民，呢的就係我地國民黨做農民運動所辦嘅第一件事。

我地從前做革命事業，農民參加入嚟嘅好少，就係因為佢地嘅知識程度太低，唔知道有國家大事，所以對於國家好冷淡，唔

理國家的事。你地畢業咗之後，落鄉去聯絡農民，首先就要使到一般農民知道，佢地對於國家有乜嘢責任，國家對於農民有乜嘢利益。呢個革命政府，係想要造成一個人民做主的國家。農民是我地中國人民裏邊的最大多數。如果農民唔參加革命，咁我地嘅革命就有咗基礎。國民黨呢次改組，要加入農民運動就係要由農民嚟做基礎，就係要農民嚟做本黨嘅革命基礎……如果呢種基礎不穩固，咁我地嘅革命就會失敗嘞。

——民國十三年八月二十三日，嘍農民運動講習所——

（中山全集第三卷，第二九八頁）

“GINQSIG ZIZI”

Y'gwo nei iga taecoeng ginqsig zizi, bingo mwa nei xae jeddenq sogwa? Danxae gauzensi ginqsig zizi xae jed-gin dai gunqdeg!

30gei nin cin, O xaae Gwonqzau dugsy, soenqsi taegin jed-go bagjegunq wanzy jed-go zuglam, zoenq gaisoenq ge zizi, jed-zoenq jed-zoenq zebxeilae fonqjeb zuglam leybin. Zeb jed-zoenq zizi, iu wanlyn keyge iu jed-tonq. Danxae key gogdeg masenfu, ice xouci degdou zinqsen soenq ge onwae; jenwae key zigei iwae muijeed dou zou gunqdeg a!

Jed-gan sintonq ge munxau gwazy jed-go mugsoenqzae, soenqbin jau 4go Xonzi “Ging-Sig-Zi-Zi”. Jaudi jen xaae gaisoenq zebdou zizi, xouci googo bagjegunq jedjoenq, fonqjeb mugsoenqzae leybin. Zizi xae sauzabxeilae,

fongjeb sintonq tinzeinq ge zeyboutab leybin. junq fo
lae siu.

Gozensi. O xaae jed-gan xogsug dugsy. Jau jed-jeed
O se jed-pin daizi, gogdeg sedeg mxou, zau "no-za-si-zi"
zoenq goopin zi silan, coseinq jed-tyn, xoeng coenq oibin
jedpao. Dimzi bei oge lousi taegin, gidgwo O beifed
"gwae sinqjen" zunq dazo geixa sauban!

Dae-2jeed, lousi jaau da O jenwae sezi mxou. Key
wa sezi mxou inqgoi sezo key, segwo dae-2pin. O wa:
"Zogjeed O jenwae si zibou, jaau gwae sinqjen, jaau da
sauban". Key wa: "O zogjeed zagfed nei, mxaе jenwae
nei si zibou, sedxae nei mgingqsig zizi".

Key ysi dey O gonq jed-fan leiloen: "Menzi xae
sinqjen conqzoucoedlae, soji deyly menzi, inqgoi gunq-
gingq. Zizi jau menzi, soji iu oisig. Nei zoenq zizi paolog
deixa zau wui bei jendei junq goeg dabgwo. Y'gwo gaglei
daitoupo xanqgwo, zoenq zizi kegwo, zau genqga goiwui!
Nei pao zizi jau zeygwo, daitoupo kegwo zizi genqga
daizey, lin O zou lousi dou jau zey, jenwae O gwungao
xogsanq mdeg im, linqdou neidei mgingqsig zizi" Zeyxau,
key soenq O degdou jedgo semaxegge jenzoenq, zaau
gonqzo 2zeig gwusi.

"Gauzensi, jau jed-go jen funxei junq zizi lae mad
wuzouge je, dou loulae zau manqzo dey an, jenwae
sinqjen fed key mgingqsig zizi"!

"Jaau jau jed-go jen pinqsanq zey ginqsig zizi, lem
sei ge sixau dou fenfu zisyn iu xog key jedjoenq.
Gwojin, keyge zaesyn gogo dou ginqsig zizi, xaulae jed-ge
raujen geyjin zunqzo zonqjyn!"

Seyjin 30gei nin iginq gwexey, danxae jausi O junq zizi wagze junq bouzi donqzou coedgunq couzi ge sixau, zau wui soenqxei nidi gwusi. O gogdeg gauzensi ge jen, dugsy mmingbag doulei. Iga jaudi jen ginqsig Xonzi, sunqbai Xonzi, donq Xonzi zou sensinq, gwogsey t. cynga ge bouhui. Jenwae iu boucyn Xonzi zau fandey Zunggwog menzi Latinf. Menzi bedgwo xae geilug ge gungqey. Sunqbai gwulouge gungqey, fandey junq zoenbouge, foxogfage sen gungqey tunq ginqsig zizi xae jedjoenggem wutou, jedjoenggem xolin-xosiu!

『敬惜字紙』

如果你而家提倡敬惜字紙，邊個唔話你係一等傻瓜？但係唔陣時敬惜字紙係一件大功德！

三十幾年前，我係廣州讀書，常時睇見一個伯爺公挽住一個竹籃將街上嘅字紙一張一張執起嚟，放入竹籃裏邊。執一張字紙要彎彎佢嘅腰一趟。但係佢覺得唔辛苦，而且好似得到精神上嘅安慰，因為佢自己以為每日都做功德呀！

一間善堂嘅門口掛住一個木箱仔，上邊有四個漢字『敬惜字紙』有冇人嘅街上執到字紙，好似嗰個伯爺公一樣，放入木箱仔裏邊。字紙係收集起嚟放入善堂天井嘅聚寶塔裏邊用火嚟燒。

嗰陣時我係一間學塾讀書。有一日我寫一桶大字，覺得寫得唔好，就『哪咗獅子』將嗰桶字撕爛，搓成一團向窗外邊一拋。

點知被我嘅老師睇見，結果我被罰跪聖人，重打左幾吓手板！

第二日老師又打我因為寫字唔好。佢話寫字唔好應該擄左一，寫過第二篇。我話「昨日我因為擄字簿，又跪聖人又打手板。」佢話「我昨日責罰你唔係因為你擄字簿，實係你唔敬惜字紙。」

佢於是對我講一番理論：「文字係聖人創做出嚟，所以對於文字應該恭敬，字紙有文字所以要愛惜。你將字紙拋落地下，就會被人地用腳踏過。如果隔籬大肚婆行過，將字紙騎過就更加該擄！你擄字紙有罪過，大肚婆騎過字紙更加大罪，連我做老師都有罪，因為我管教學生唔得嚴，令到你地唔敬惜字紙。」最後佢想我得到一個深刻嘅印象，就講左兩隻故事。

「舊陣時有一個人歡喜用字紙嚟抹污糟嘅嘢，到老嚟就盲左對眼，因為聖人罰佢唔敬惜字紙！」

「又有一個人平生最敬惜字紙。臨死嘅時候都吩咐子孫要學佢一樣。果然，佢嘅仔孫個個都敬惜字紙，後來一個後人居然中左狀元！」

雖然三十幾年已經過去，但係有時我用字紙或者用報紙當做出恭草紙嘅時候，就會想起呢個故事。我覺得舊陣時嘅人，讀書嘅明白道理。而家有的人敬惜漢字，崇拜漢字，當漢字做神聖、國粹同傳家嘅寶貝，因為要保存漢字就反對中國文字拉丁化。文字不過係紀錄嘅工具。崇拜古老嘅工具，反對用進步嘅、科學化嘅新工具同敬惜字紙係一樣咁糊塗，一樣咁可憐可笑！

十一 世界各地拉丁化運動概況

一 蘇聯的拉丁化運動

革命前的俄國是一個落後的國家，它無論在政治上、經濟上、文化上都是落後的。已開化的各民族中，至多只有三分之一的人能讀寫。文化低落的如土爾其斯坦和外高加索一帶，有一百種左右的民族，有的連文字也沒有，有的只有木刻紀事的文化。他們的識字人數，最高的是8%，最低的2.4%。而土爾其曼人甚至只有0.7%。沙皇政府對於這些落後的民族，所想的只是如何掠奪和榨取他們，而不是如何使他們進步。他們以為掠奪和榨取一個文化低落的民族比一個文化高的民族要容易得多，所以一九〇七年，舉行「真正的俄羅斯人大會」（帝俄時代最反動的組織）時，沙皇的忠實走狗 Vostorgoz 教士曾這樣說：「住在高加索的許多民族中，最好的便是土爾其系民族，他們是最忠實於沙皇的，因為他們落後，沒有自己固有的報紙，也沒有知識階階。」

但是革命後的蘇維埃政府是不允許這種情形繼續存在的，列

寧就說過：『文盲是站在政治圈外的』，『一個共產主義的社會是不能在一個滿是文盲的國家裏建設起來的。』文盲不但不能使蘇維埃政府進步，且會妨害它的存在。所以革命後的第二年（一九一九），蘇聯「人民委員會」便發出化除全國文盲的命令，這命令由列寧親自執筆，規定凡八歲到五十歲的文盲一律須進學校讀書，可以根據自己的願望選擇所要學習的語文（俄文或是本土文字）。

一九二〇年，蘇聯「化除文盲協會」成立，爲了解決全國一百八十種民族和一百五十種語言的語文改革問題，他們實行各民族文字「拉丁化」——用最國際化的拉丁母來拼寫各民族的語言，創造各民族的新文字；這種革命的辦法在化除文盲工作上起了極大的效用。

一九二一年，蘇聯政府用了二〇四億盧布，七七〇噸紙張，六萬籮的鉛筆和鋼筆，六百萬冊初等小學教科書，來開展全國的化除文盲工作；有五百萬人民被作爲施教對象，結果有三百萬人獲得了閱讀和書寫的能力。這一年，文盲人數佔 93.3% 的十八個土爾其系民族，首先在「新土爾其字母委員會」領導之下，廢除舊有的繁雜的阿拉伯字母（這種字母須學十年到十五年，才能自由讀寫），改用拉丁化新字母，這年第一份拉丁化的方案在雅克托公佈了。列寧會對這個委員會的領導人 Agamali Gli 說：『拉丁字母是你用來在土爾其民族中開始文化革命的第一步！』又說：『拉丁化是東方偉大的革命！』

到一九二一年秋，蘇聯國內發生飢饉，國庫減少對於不生產的教育事業的支出，各城市的化除文盲機關也同時減少：在一九二一年有化除文盲機關一千六百所，一九二二年減到五百所，但一九二二年開全俄蘇維埃大會時，地方預算中對於這一運動的經費，仍舊竭力設法增加。

一九二三年召開第二次化除文盲大會，決議到一九二七年十月革命十週紀念止，在蘇維埃聯邦內，不論什麼地區，都不允許有十八歲到三十五歲的文盲存在。

這決議案分三個階段來執行：第一階段是澈底消滅工會會員中的文盲，第二階段是澈底消滅紅軍入伍的青年文盲，第三階段澈底消滅農村中的文盲。爲了順利執行這個計劃，事先在報紙上大加宣傳，並大量出版文盲問題的小冊子，一方面廣泛設立「澈底消滅文盲協會」，籌集補助運動的經費，開辦識字學校；又由蘇維埃「人民教育委員會」提議，成立「全國澈底消滅文盲特別委員會」來指導工作的進行。

第一階段消滅工會會員文盲的計劃執行時，許多工會會員都積極參加。一九二三年，「澈底消滅文盲特別委員會」和「全俄共產主義教育組織」（A. R. G. P. V.）成立協定，由前者擬定化除文盲計劃大綱，後者擔任細目和給予一切援助；「澈底消滅文盲特別委員會」又和各工會取得聯絡。於是化除工會文盲的工作能够順利進行，化除文盲機關的數目很快增加，預定到一九二五年五月一日止，全蘇工會會員都要能識字讀書，事實上到一九

二四年五月一日止，最大多數的工會會員已經能識字讀書了。

一九二三年九月五日，蘇聯「中央執行委員會」決議開始第二階段澈底消滅入伍前青年文盲的工作，於是梵亞特加有二百十七個機關從事識字教育，烏拉居米兒縣和柯爾斯克縣最先完成這一工作；即使在西伯利亞也把入伍前青年文盲的人數減少到百分之五十，而且預備在第二年澈底化除所有的青年文盲。

第三階段澈底消滅農村文盲的工作也進行很快，古班一地就設立了三十六個化除文盲機關，土爾其斯坦共和國有四十八個機關從事這工作。在各民族的化除農村文盲工作中，拉丁化起了意想不到的效用。尤其是土爾其系的民族，最早受到它的好處。

一九二四年，「人民教育委員會」主席盧那卡爾斯基在「全俄蘇維埃大會」報告這一運動的進行計劃和經過後，大會一致擁護，決議：「蘇聯政府所有的機關、黨部、工會、公共團體以及全體公民為響應列寧同志的號召，將用全力奉獻給澈底消滅全國文盲的運動，使十月革命第十週紀念日，全國一定能達到無文盲的地步。」列寧夫人也發表演說，在演說中特別提出：「我們要努力使學生有自己學了再肯轉教別人的熱誠。」

經過了艱苦的新經濟政策和第一次五年計劃時期，蘇聯的化除文盲運動獲得了很大的進展。到一九三一年，實行文字拉丁化的民族已有五十九個，用拉丁化新文字化除的文盲有六百萬人。一九三二年，用拉丁化化除的文盲有九百萬人。一九三三年實行文字拉丁化的民族增加到六十八個，一九三七年一月蘇聯「新字

母委員會」在莫斯科開會，副主席珂爾珂馬賽報告一九三六年內，蘇聯已有七十種民族的語文實行拉丁化，有二千五百萬人民已經學習文字，有六百十七所印刷所專印拉丁化新字母的書報。到一九三七年第二次五年計劃完成時，蘇聯至少已有四千萬以上的文盲，能夠讀書寫字了。

到一九三九年，蘇聯境內一千個以上的集體農場中，已沒有一個文盲。城市文盲的比例在一九三六年是5.5%，一九三七年七月，又降到2.3%。在工業勞動者中，如機器製造工業等，幾乎百分之百的勞動者都是識字的。在泥水匠和木匠中，有97.2%是識字的。到一九三九年單為文盲和半文盲設立的學校已有十萬所，從事化除文盲工作的專門人員有三十萬人。在德蘇戰爭之前，蘇聯所出版的書籍比沙皇政府時已增加六倍，每一種書籍的冊數是一萬六千冊，比一九一三年差不多增加了五倍。其中用各民族「拉丁化」新字母印的書籍佔總數的四分之一。

二 土爾其的拉丁化運動

一千多年來，土爾其人都是借用繁雜的阿拉伯字母來拼寫自己的語言的。這種字母並不適合土爾其的語言，例如土爾其語有八個母音，而阿拉伯字母中一個也沒有；於是寫起來，只好單寫子音，缺去母音；語言中是各別的gul（玫瑰花），gel（來），和gol（湖），用阿拉伯文拼寫時都只能寫gl。又如阿拉伯字

母的總數是三十三個，但每個可以因其在單語中位置的不同——首位、中位、尾位，而形式各別；所以實際上等於有九十九個字母，在學習上非常困難。此外，這種阿拉伯化的土爾其文還有一個缺點，就是印刷的困難，使土爾其的出版事業永遠沒法發展，據說：『單爲着寫小寫字母，排字房就要安排着六百十二個格子。又因爲字母在字當中連接的關係，普通排歐洲文字所用的排字機也不能用。由於印刷如此困難，又由於能讀的人太少，所以出版事業幼稚得可憐。日報的銷數極其少。專門的書籍，出版家非有公家補助不敢印行。出版家所能獨立經營的，只有學校用的教科書。』（G. Courtin「土爾其文字的改造」）

文字艱難和文化事業落後的結果，造成了土爾其全人口百分之九十的文盲，使一切封建陋習、傳統思想，都無法澈底消滅，一切政治經濟的設施難收實效。

一九二三年十月，在武裝抗敵，收復失地，廢除不平等條約等英勇鬥爭和對外勝利之後，土爾其共和國正式成立，選舉革命領袖凱末爾爲第一任大總統。爲了提高人民知識和完成民主革命的事業，一方面廢除蘇丹，廢除回教教主，解放婦女，廢除男子的赤帽和女子的面幕。一方面，土爾其政府又以最大的努力從事文字改革——廢除阿拉伯字，採用拉丁化新文字。

土爾其的拉丁化新文字一共有二十九個字母（二十一個子音，八個母音），同一的音只用同一的字母來表示，每個字的字母全都有音，而且永遠是一種讀法。這使它的簡易穩度，超過任何

歐洲國家的文字。

一九二八年十一月一日，土爾其政府正式頒佈「新文字法」，當國會會議通過這個法令之前，大總統凱末爾曾作演講說：

『我以為，作為國家進步之基礎的先決問題的，首先在國民的讀書寫字方面，就該廢除那種徒費腦力的舊文字，而代以新文字。土爾其人決心要採用一種新文字，一種能夠適應我們美而高貴的語言的新文字，這就是拉丁化。靠了拉丁化，我相信人們能夠用很小的努力跟短時間的學習從文盲狀態中脫離出來。拉丁字母極適合於土爾其語，而且不論村僧老幼，讀起來寫起來都一樣容易，那是明明白白的事。經過國民會議通過，採用拉丁字母為土爾其文字，把它作為法定的公用文字而使用；此事本身便表示了國家進步上的一個重要階段。這樣，第三次國民會議，將要因為給土爾其語以新的生命力，而成為不單在土爾其的歷史上，甚至在人類的歷史上一個顯著的存在。為採用新文字而我人應該負起重大的義務，就是充分援助我國民衆對學習讀書寫字的渴望。我們對於在公私場合所遇到的一切文盲，都應該一律教以讀書寫字的方法。我相信，不出數年，我們將獲得過去數世紀來所渴望而不能實現的成功。我們全身充滿着為教授文盲同胞而做教師的精神的滿足。』

國民會議所通過的「土爾其新文字法令」共十一條，要點如下：

(一) 土爾其以附表中所規定的拉丁化新文字作為土爾其文字，並廢止從來的阿拉伯文字。

(二) 自本法公佈日(一九二八年十一月一日)起，全國公私機關必須接受以土爾其新文字書寫的文件。

(三) 向政府提出書面申請，至一九二九年六月一日為止，舊文字仍屬有效。但廣告、市招、電影說明、報紙、雜誌，自一九二八年十二月一日起須一律改用新文字。

(四) 土爾其語的著作，自一九二九年一月一日起一律改用新文字。

(五) 公私會議的紀錄，至一九二九年六月一日為止仍得作為速記而使用舊文字。

(六) 以舊文字印刷之紙幣，印花稅、時間表、統計表、遺囑、契券等，於下令改印新文字之前，仍屬有效。

(七) 本法公布日起，各學校之土爾其語一律教授新文字，廢止從來使用阿拉伯文字的印刷品。

十一月十一日，土爾其政府又頒佈國民學校令，努力普及新文字於全體人民。這個命令中包括着下列各項細則：

(一) 全國各地開設國民學校教授新文字。

(二) 大總統為國民學校校長並教務長，國民會議主席、各部部长、參謀總長、國民黨幹事長為國民學校幹事。

- (三) 十六歲到四十歲的男女公民均為講習班學生。
- (四) 聽課免費。
- (五) 講習期間，識舊文字者兩個月，文盲四個月。
- (六) 講習時間每日一小時以上。
- (七) 男女得分班或同班教授，但一個教室學生不得超過五十人。
- (八) 各學校、教堂寺院、以及官廳、俱樂部、沙龍、咖啡店等便於集合的地方，充教室之用。
- (九) 教員以小學教員充任之，不夠的時候徵求中學以上的職員充任之，任用受過教育的人。
- (十) 僻遠的地方，派遣巡迴教師。
- (十一) 各地方官規定本令實施的細則，以利實行。
- (十二) 地方官長為保證聽講生的按時出席，得使用警察、憲兵、公吏、各公會團體，各事業之經營者。
- (十三) 雇用二十人以上雇員的工場或商店，有使雇員學習新文字的義務。
- (十四) 官廳、銀行、鐵路、港務部以及其他政府出資舉辦的公司中的職員，有學習新文字的義務。
- (十五) 司獄官有使在監囚犯學習新文字之義務。徒刑六個月而至出獄為止仍未學習新文字時，負責官吏須受上司之查究責任。
- (十六) 講習班學生畢業者給予證書。已識新文字者，雖無

聽講之義務，但有應試及領受證書之義務。

(十七) 成績優良的聽講生，以及成績優良的教職員，均給以褒獎。

(十八) 爲施行本令起見，舉行各種宣傳。

(十九) 爲施行本令所需之經費，由下開各項中支出之：一、各部預算中提出一定的數目；二、各商會的捐助；三、各地方自治機關的補助；四、一般的捐款；五、大總統演說留聲機片賣下來的贏餘。

新文字推行的結果，成績非常圓滿；國家機關、軍隊、銀行、公司、學校以及社團，在新文字法令頒佈以前就開辦講習班，作爲實施的準備。在這些團體中因爲都舉行嚴格的考試，規定落第者複試，再不及格者革職；所以成績很好，事實上因不及格而被革職者一個也沒有。照法令，四十歲以下者必須學習新文字，事實上六十歲左右的人也去聽講。街頭的市招、圖表、揭示、廣告已一律改用新文字；如有用舊文字的，警察就要命令撤回或用油漆塗抹。

據那時巴黎「暹報」記者Raymond Locost所著「土爾其遊記」中說：「在君士坦丁堡、在安哥拉、在我經過的安那托利亞的鄉村裏，他看見連老頭兒也在小茶館裏讀拉丁化的新文字。這樣子，簡直好像土爾其全國的人民都變成學生了。這一個偉大的改革，俄羅斯彼得大帝所未能實現的理想，凱末爾僅僅在四個月之中就實現了。議員們和部長們巡行各地，到處演說和組織新文

字班。十一月一日（一九二八年），文字改革案在國民會議中以全體贊成通過。奉命擔任新文字教師的公務人員們到處奔走，強制地教授着五十歲以下的男男女女的人們。這個改革對於宗教有多大影響是不待說的。今後出版的一切書報印刷品，都非得用新文字不可。任何用阿拉伯舊文字印刷的東西，都禁止流傳。』

新文字法頒佈以後，對於不遵守這法令的人，政府就給以嚴厲的處分。一九二九年，會有三個軍人，因有誹謗新文字教育的嫌疑而被捕。公判的結果，兩人無罪釋放，一人被處一年的徒刑。夏姆拉地方也會有過好些教師公然反對拉丁化，但馬上給公安局帶走了。

為普及新文字起見，政府動員了全體官吏以及知識份子，到處分頭教課。甚至在街頭，也用着擴音機教授新文字，末爾自己也拿粉筆到十字街頭去教授文盲。靠了政府的努力與新文字的容易學，這個運動得到了非常好的成績。

下面是拉丁化新文字實施後所得到的幾種結果：（一）改用新文字之後兩年，原來一字不識而現在可以看報紙雜誌的，已有二百五十萬人。這個數目幾乎是改用新文字以前懂得阿拉伯文字的人數的三倍。（二）在學校中，舊文字時代讀了三年書的還是讀不懂報紙雜誌，至於說到動筆那更是談不到。新文字實行之後，經過了六個月的學習，在他所知道的語彙範圍以內，已能自由閱讀報紙、雜誌。（三）舊文字拼寫的土爾其語，發音隨地而異，成為土爾其語混亂的重要原因。尤其是因「文言」和「口語」

的懸殊，有着許多的不便；新文字採用之後，已一律按照日常口頭的說話來拼寫，對於土爾其語的統一和發展有了顯著的成效。

(四)舊文字時代，歐美各國日新月異的科學上的專門術語，必得加以阿拉伯語化才能引用到土爾其語中來，因此同一的術語往往因記述者的不同，而有各式各樣的表現法，極不一致。新文字實行以後，各種術語大家都照樣引用原文，結果術語自然統一了，節省了無數精力和時間。(五)先前用阿拉伯字印刷的報紙，一旦改用新文字之後，隨着懂得新文字的人的增加，不但銷路好起來，而且大大的超過了原來的銷數。(六)文字拉丁化以後，土爾其文字已能適應打字機，addressograph, teletype, linotype, book-keeping machine……各種現代機械，大大的增加了全國的工作效能。

三 日本的拉丁化運動

日本的拉丁化運動開始很早，第一個提出採用拉丁字母拼音的是南部義壽，他在一八六九年五月寫了一篇「修改國語論」，說「現時學者研究中國文化或歐洲文化。都不注意日本語文的那種語文變化的無規則，如果要使人人學會文字和使它有規則，必須把日文拉丁化。」到一八七一年，他正式向文省都提出修改日文的主張。一八七二年，他寫了一篇「文字改革論」，送到文部省去，並發表「以拉丁字母寫國語以盛正則漢學論」，舉出拉丁字

母優於假名的六個優點。

一八七四年，第二個拉丁化運動者西周在「明六雜誌」發表「日語拉丁化之意見書」，指出採用拉丁字母可使日本文字國際化，他說：『假使我們拉丁化了，學習外國語就十分容易，我們可以利用數學裏的歐洲寫法，可以利用歐洲的印刷機，不改變的歐洲術語等』。

一八八二年四月，東京大學教授矢田部良吉在「東洋學藝雜誌」發表「日語拉丁化」。七月，外山正一博士在同一雜誌上發表「給拉丁化者們」。向日本拉丁化者提議集體行動。十二月，東京大學的「日本羅馬字會」宣佈成立，有會員七十餘人。

一八八三年六月，日本「羅馬字雜誌」創刊，第二年（一八八四），日本田中館受橋博士正式制定日文的拉丁化拼法。

一九〇五年，「日本拉丁化宣傳會」成立。

一九二一年，「日本羅馬字學會」成立，日本的拉丁化運動進入蓬勃時期，由學會制定日文拉丁化寫法規則。全國成立支會很多，除出版書報並在初級小學試教外，標語、招牌、工廠、商標、佈告牌等採用拉丁化的極普遍，同時圖書館目錄卡也都用拉丁化日文對照，軍部地圖全用拉丁化地名，選舉票用拉丁化寫的也一年多一年。除「羅馬字學會」外，還有一個團體叫做「日本帝國羅馬字俱樂部」也是推行日文拉丁化的。

那時他們宣傳拉丁化的標語上這樣寫着：『輕減兒童的腦稅啊！』『先改革教育的武器啊！』『漢字是兒童的斷頭台！』

『漢字造成庸碌的兒童！』『世界的日本，該用世界的文字！』

『二十六字母通用於全世界！』

他們又有宣傳拉丁化的歌，那些歌中說：

『花有櫻花，山有富士；

文字有世界的羅馬字！

羅馬是世界的名都！

羅馬字是便利的字，是世界的文字！』

（羅馬字歌）

『我最厭惡漢字，

幾千幾萬無限制；

什麼音讀又什麼訓讀，

偏啊，旁啊，難得人要死！

人人忙着記文字。

到底得不了智識；

我想日本大進步，

除非用優美的羅馬字！

我最恨假名，

什麼假名遣又什麼字音；

寫來不照口音寫，讀來不照口音讀；

被那樣的文字苦惱着，

頭腦如何有進步？

最好寫的羅馬字，
我們着實來學學。

我們最愛羅馬字，
字少讀來又容易，
寫起來又很便利。
大家都用羅馬字！
世界獨秀的日本，
想它放光於世界，
要用獨秀的羅馬字，
改造新日本！』

（加茂正一：羅馬字愛好歌）

一九二二年，烏谷部陽太郎在「羅馬字雜誌」上對中國的注音字母表示意見，他說『我們已經有了世界的、很便利的羅馬字，爲什麼中國到現在還要新造這樣的文字呢？這種疑問，我覺得也誠哉是應有的。我想，中國將來經過某種階段以後，一定也會採用羅馬字的，這是我深信不疑的事。』（「支那的新音標文字」）

但是日本的拉丁化運動除了不斷的出版書報外，在此後的一個時期中，並沒有更進一步的發展，那時日本軍國主義的一點有限的成功，已使許多日本智識份子滿足，認爲再沒有改革文字的^{必要}；而且許多推行羅馬字的人都被軍部拉攏去，做了軍部的附

痛。

只有極少數進步的語言學者和世界語者依然還重視這個運動，在法西斯反動統治之下，堅持他們日文拉丁化的理想。他們知道拉丁化是使日本人民大眾真正接近智識和真理的道路，只有拉丁化才能使日本人民大眾接近外國進步的文化。所以一九三四年到一九三六年間中國的拉丁化運動蓬勃開展，日本的語言學家秋田雨雀等就寫信給中國的拉丁化運動者互相聯絡，並且為中國的拉丁化運動捐募經費。他們出版了報告中國拉丁化運動的小冊子，翻譯魯迅等的論文；中國的拉丁化運動給了他們很大的鼓勵。

日本侵略中國戰爭的那幾年中，羅馬字刊物還在出版，但日本拉丁化運動的消息已經聽不到，一直到日本投降，麥克沃塞大本營中的美國教育人員又提出了這個問題，而且發表意見說：經過精確的研究以後，以拉丁字母代替現行以漢字為基礎的日本文字，完全合宜。

麥克沃塞大本營的教育人員發現在假名制度之下，依然不能掃除文盲，過去日人自認文盲率很少的話是錯誤的，普通的日本人都不能完全瞭解使用一千八百漢字的報紙，小學畢業生應該識得一千三百五十六個漢字，但實際只能識六百字。中小學課程中文字的學習依然要佔最大多數時間，小學每週二十二節課中，文字要佔十七節，中學的比例也大略相同；要化這麼多的時間去學習文字，而不能用來學習現代必須熟悉的科學，實在是一種浪費。

一九四六年五月，日本最大七家報紙，一部份新聞用羅馬字日文發表，政府的公文也取同樣辦法。（「合衆社」東京十九日電）

七月十一日，日本教育部長 Tanaka（田中）在國會中答覆進步黨某議員所詢是否把日文拉丁化列入新憲法時，宣佈：「日本政府深切感覺羅馬字拼音的重要，打算從一九四七年起全國小學一律教授拉丁化日文。」不過他說政府沒有從事激烈的文字改革的意思，所以並不馬上廢除艱難的漢字，」（「合衆社」十一日東京電）但日本拉丁化運動的將向一個新階段飛躍，這是遲早之間的事了。

四 安南的拉丁化運動

安南話拉丁化開始很早，遠在十七世紀中葉，他們已有了拉丁化安南文的方案。

在第二世紀時，安南是用中國漢字的，當時還通行漢語。第十世紀時，安南獨立，漢語漸漸不用。到第十三世紀，他們自造了一種安南文，是用兩個漢字併成一個字，一個代表安南語語音，一個表示意義。辦法非常粗笨，所以並不普及。十七世紀時，歐洲人來東方經商傳教，一位法國天主教傳教士 Alexandre de Rhodes 1591—1660（羅德）爲了傳教士學習安南話的方便，用拉丁字母拼寫安南話，制定了一套安南話拉丁化方案，起初很少

人學習，直到二十世紀初葉，才漸漸受人重視。

安南話的拉丁化方案共有十六個單子音，六個複合子音，十二個母音，和六個聲調符號。由於學習上的方便，它代替了原來的安南字；在今天安南的學校裏，它已是唯一的字母了。

據徐瘦秋的「越南」中說：『查越文爲二十六個羅馬字母依照其土音而拼合；文句純依語言，較我國語體文，尤爲淺顯明白，是故樵夫牧豎，野老鄉童，無不稍習即曉；比年以來，更形普遍，平均每一鄉村，最少皆有兩個學校之設立。』

有人誤會安南的文字拉丁化是法國人的「文化侵略」或「文化政策」，其實法國政府絕對不會鼓勵安南人用這種文字，他們只讓安南人用法文。安南的知識份子，曾經奮鬥多年，才得到法國政府的允許，用拉丁化安南文編印小學教科書（本來一向都用法文的）。他們惟恐這種字不够普遍，於是又組織了一個「國語推行會」，從事化除文盲的工作。安南幾十年來，識舊字的人是減少了，但是識拉丁化安南文的却大大增加；在人口比例上說來，安南的文盲比中國要少得多。

由於文盲減少，教育普及，拉丁化不但沒有消滅安南的民族性，反而加強了安南人的民族意識。一九三〇年安南革命運動澎湃全國，便是安南革命黨用拉丁化安南文從事革命宣傳所得到的結果。

五 南洋、外蒙古、埃及、猶太、印度的 拉丁化運動

南洋各地的語言也相當複雜；有馬來話、巽他話、新加坡話、菲列賓話……等，這幾種語言現在完全用拉丁字母書面化了。其中馬來亞和印度尼西亞的拉丁化文字最進步。馬來話拉丁化出版有字典、課本等各種書籍，用馬來文出版的報紙就有好幾種；因為字母簡便，寫法規則簡單，大多數的人都能應用。印度尼西亞的拉丁化則已化除了百分之七十以上的文盲。

外蒙古在一九三〇年由「青年同盟」發起化除文盲運動。一九三一年正式廢除繁雜的阿拉比亞型文字，實行拉丁化。到一九三五年，庫倫文盲已全部消滅。

埃及開羅王家學會曾兩次用獎金徵求改良阿拉伯文的計劃，一九四五年，已下野的著名政治家 Fahmi Basha 提出了一個拉丁化的方案，這方案雖遭受許多保守份子的反對，認為阿拉伯文一千年來的美點都將因拉丁化而喪失，但 Fahmi Basha 並不因此收回他的意見。他所制定的拉丁化方案，據他自己說比土耳其凱末爾所制定的新文字方案，還要完善。曾經有出版商請他撰寫「政治生涯言行錄」，他表示除非用拉丁化新文字出版，否則堅決拒絕。埃及的拉丁化運動可說正在醞釀中。

巴列斯坦的猶太世界語者最近也正在計劃把原來的希伯來文

實行拉丁化。

印度是一個有多種語言的國家，由於版圖的廣大（等於歐洲大陸除去蘇聯的部份）和人口的衆多（佔全世界人口五分之一），所以有一百九十七種語言和五百四十四種方言，不過在一百九十七種語言中有一百十六種是使用人數不到全人口百分之一的部落語，有三十種是屬於別的語系的無足輕重的語言。真正在文學上、教育上、公共生活上起作用的只有十五種主要的語文，而其中最重要的便是 Hindi 語。Hindi 語是雛形的印度共通語，它是二萬萬又五千七百萬人（佔印度人口百分之七十三以上）的自然社交語，也是一萬萬又四千萬人的文學語，是世界上第三位的語言，僅次於中國的北方話和英語。

但是這種語言却是用梵字 Hindi 和回字 Uadu 兩種截然不同的文字來寫的，文法相同，普通的語彙相同，只是文字不一樣，因此在今天印度需要一種極大多數的人民能懂能用的共通語文來作為印度國家統一的象徵和告白的時候，一個語文改革的問題發生了。

由於印度回教徒和印度教徒尖銳的對立，在梵字和回字中間任選一種來代表 Hindi 語幾乎是不可能的◆而兩種文字沒有必要的重複和無謂的浪費人民的時用金錢精力的情形遲早必須改良，於是 Hindi 語「拉丁化」的提議便很合適的產生了。

例如印度加爾加答大學語言學教授 S, K, Chatterji 在他所寫的一本小冊子「印度的語文和語文問題」中就這樣說：「一種

言語最好是用一種文字來寫。梵字和回字到底專用那一種，一時既然無從解決，不妨引用第三種的寫法來解除這個癥結，那就是採用拉丁字母來代替他們，這不但是最持中的一條出路，並且還有它的好處。『引用形體簡單的拉丁字母，依據嚴格的字母原則，來代替梵字是一個好法子。拉丁字母配合了科學的印度式的排列可以成爲一套相當完備的字母，況且拉丁字母是世界上流行最廣的書寫方法。』『自動的採用印度化的拉丁化寫法是不傷民族尊嚴的。這好比採用米突制，歐洲時鐘，耶教歷，以及其他的方便事物一樣。印度寫法的精神——它的科學的排列和各個字母的名稱——還是保存着，不過換了形體簡單流行最廣的字母罷了。』

如果說埃及的拉丁化運動是在醞釀中，那末印度和猶太的拉丁化運動是正在醞釀。

十二 北方話拉丁化常用漢字 聲音字彙

(江甯話廣東話拉丁化對照)

A

- A 〔江〕〔A〕啊 〔Aq〕阿
 〔廣〕〔A〕阿 〔O〕啊
- Ai 〔江〕〔A〕挨矮 〔E〕愛矮曖曖曖埃埃餵謁哀咬
 隘 〔Nga〕捱 〔Nge〕艾呆默礙(碍)
- 〔廣〕〔Ae〕矮隘 〔Ai〕挨唉埃艾曖挨餵 〔Oi〕愛
 矮曖謁謁哀呆默礙(碍)
- An 〔江〕〔Oe〕安按案鞍暗諳闇黯庵(菴)鶻譎齋
 〔Ngoe〕岸 〔Ae〕俺
- 〔廣〕〔Em〕俺庵(菴)鶻鶻暗諳黯齋 〔On〕安按案
 鞍岸

- Ang 〔江〕〔Ong〕盎航 〔Ngong〕昂
 〔廣〕〔Joeng〕盎 〔Onq〕昂航
- Ao 〔江〕〔Ao〕奧澳塊塊澳拗凹媿鑿 〔Ngao〕敖傲傲廠
 遨熬葵驚蹇(驚)翺翽
 〔廣〕〔Ou〕奧澳塊塊澳媿鑿翺翽敖傲傲廠遨熬葵驚
 蹇(驚) 〔Ao〕拗 〔Neb〕凹

B

- Ea 〔江〕〔Ba〕叭爸 〔Baq〕八捌 〔Bha〕罷吧
 〔Bhaq〕拔芟跋鉢 〔Bo〕巴把芭疤芭靶霸壩
 灑
 〔廣〕〔Ba〕巴把把芭爸疤芭靶霸壩灑叭罷 〔Bad〕
 八捌 〔Bed〕拔芟跋鉢
- Bai 〔江〕〔Ba〕擺擺拜 〔Bha〕裨敗 〔Baq〕百(佰)
 柏掰 〔Bhaq〕白帛
 〔廣〕〔Bag〕百(佰)柏掰白帛 〔Bai〕拜敗擺
- Ban 〔江〕〔Bae〕坂阪板板版班斑癢扮頒般絆 〔Bhae〕丹
 蹉瓣 〔Boe〕半撥 〔bhoē〕伴拌
 〔廣〕〔Ban〕坂阪板板版班斑癢扮頒丹辦 〔Bun〕半
 伴拌絆般擲 〔Fan〕瓣
- Bang 〔江〕〔Bang〕浜 〔Bhang〕蚌蟻 〔Bong〕邗榔綁

撈榜勞勝榜(膀子)誘幫〔Bhong〕傍(依傍)

棒

〔廣〕〔Bonq〕邦梆綁傍(依傍)撈榜勞勝榜(膀子)

幫派〔Ponq〕誘蚌〔Panq〕鬚棒

Bao 〔江〕〔Bao〕包苞胞雹飽保堡葆緋煲褒(褒)豹報爆

寶襦〔Bhao〕刨孢飽(鏢)鮑暴

〔廣〕〔Bao〕包苞胞雹鮑飽爆〔Bou〕保堡葆緋煲褒

(褒)報寶暴襦〔Pao〕刨孢(鏢)豹〔Pou〕

抱

Bei 〔江〕〔Be〕貝貝罪背杯(盃)卑碑悲輩〔Bhe〕備

鱧繡倍倍倍悻被(被動)〔Bhi〕被(被頭)

〔Boq〕北

〔廣〕〔Bei〕卑碑備繡悲被(被動)〔Bui〕貝貝罪

背杯(盃)輩倍〔Pei〕被(被頭)鱧〔Pui〕

倍倍悻〔Beg〕北

Ben 〔江〕〔Ben〕本奔奔奔貴〔Bhen〕笨

〔廣〕〔Ben〕笨奔奔貴〔Bun〕本奔

Bi 〔江〕〔Bi〕匕比庇妣枇(枇)筮鄙鬻臂泌祕(秘)毖

邶閱閉晏彼蔽草〔Bhi〕俾婢庫縹啤脾鼻痹蔽幣

弊筮避陛陛〔Biq〕必辟(復辟)璧璧襲逼逼畢

萼篲蹕釋碧鬻筆(筆)〔Bhiq〕弼鼻復

〔廣〕〔Bae〕蔽蔽幣弊筮陛陛〔Bei〕匕比庇妣枇

(批) 窳倖革僻寡昇彼泌祕(秘) 忠鄰闕婁避臂
 鼻戾〔Pei〕婢痺痺痺鄙〔Bid〕必〔Big〕辟
 (復辟) 壁璧斐逼蝠碧悞霽〔Bed〕弼畢革筆
 蹕釋筭(筭)

- Bian** 〔江〕〔Bie〕扁匾編遍徧編寔寔𦏧邊邊變
 〔Bhie〕卞汴卞弁辨辯辯便(方便)
 〔廣〕〔Bin〕扁匾編𦏧寔𦏧邊邊變卞汴卞弁辨辯
 辯便(方便) 〔Pin〕編遍徧編
- Biao** 〔江〕〔Biao〕表依婁婁錶曠鑣(鏢)標標彪鏢
 〔廣〕〔Biu〕表依婁婁錶曠鑣(鏢)標標彪鏢
- Bie** 〔江〕〔Biq〕𦏧(鰲)癘〔Bhiq〕別覽
 〔廣〕〔Bid〕𦏧(鰲)癘別覽
- Bin** 〔江〕〔Bin〕賓濱濱濱(楨)擯擯贖贖鬢彬斌黼
 〔廣〕〔Ben〕賓濱濱濱(楨)擯擯贖贖鬢彬斌黼
 〔Pen〕瀕
- Bing** 〔江〕〔Bin〕丙炳柄井併摒餅冰兵稟秉〔Bhin〕並病
 〔廣〕〔Binq〕丙炳柄(讀音)井併摒冰兵秉並病(讀
 音) 〔Being〕餅柄(語音)病(語音) 〔Ben〕
 稟
- Bo** 〔江〕〔Baq〕伯孽〔Paq〕泊舶〔Beq〕鉢(鉢)撥
 〔Bheq〕孛腴孛孛孛 〔Boq〕博搏博駁剝
 〔Bhoq〕菴落葡(服)薄礫 〔Bu〕波玻菠跋躓

播〔Bhu〕踣

〔廣〕〔'ag〕伯菑(報)舶〔Bae〕跛(語音)〔Bo〕
波波渡筓播〔Bog〕博搏博駁剝(讀音)泊箔毫
〔Bud〕孛脖勃萃鶻餽鉢(鉢)撥〔Mag〕擘
〔Mog〕剝(語音)〔Pou〕踣〔Po〕跛(讀
音)

Bu 〔江〕〔Beq〕不〔Bq〕卜〔Bu〕布佈佈哺浦補
〔Bhu〕哺捕簿部步埠

〔廣〕〔Bed〕不〔Bug〕卜〔Bou〕布佈佈哺浦補
浦補簿部步〔Fau〕埠

Bung 〔江〕〔Bang〕崩崩繡踣迸〔Rung〕甬

〔廣〕〔Benq〕崩甬繡踣〔Ping〕迸〔Banq〕繡
〔Manq〕繡(動辭)

C

C 〔江〕〔C〕此此泚疵雌次茨姿刺差(參差)廁〔Sh〕
慈磁瓷鷓伺(伺候)嗣詞辭

〔廣〕〔Ci〕此此泚疵雌次茨姿刺差(參差)廁慈磁瓷
鷓伺(伺候)嗣詞辭

Ca 〔江〕〔Caq〕擦

〔廣〕〔Cad〕擦

- Cai** 〔江〕〔Ca〕蔡 〔Ce〕采案彩採榮睬采睬猜〔She〕
才材財裁纜
〔廣〕〔Coi〕采案彩採榮睬采睬才材財裁纜蔡〔Cai〕
猜
- Can** 〔江〕〔Cae〕祭璨璨慘〔Coe〕參慘駭餐〔Shae〕殘
漸蹇〔Shoe〕蹇
〔廣〕〔Can〕祭璨璨餐殘〔Cam〕參慘駭漸蹇
〔Sam〕慘
- Cang** 〔江〕〔Cong〕倉僇滄蒼贖 〔Shong〕藏（躲藏）
〔廣〕〔Conq〕倉僇滄蒼贖藏（躲藏）
- Cao** 〔江〕〔Cao〕草（艸）操操糙 〔Shao〕曹嘈漕槽
〔廣〕〔Cou〕草（艸）操操糙曹嘈漕槽
- Ce** 〔江〕〔Ceq〕測惻 〔Caq〕冊策（筭）
〔廣〕〔Cag〕測惻冊策（筭）
- Ceng** 〔江〕〔Cen〕躡 〔Shen〕曾（曾經）層增
〔廣〕〔Cenq〕曾（曾經）層增躡
- Ci** 〔江〕〔Ci〕妻淒淒凄凄（栖）沏沏 〔Ciq〕七柒戚
感葺緝漆〔Shi〕齊濟齊（萃齊）躋
〔廣〕〔Cae〕妻淒淒凄凄（栖）沏沏齊躋
〔Ci〕齊〔Ced〕七柒漆〔Ceb〕緝葺〔Cig〕
戚感
- Cian** 〔江〕〔Cie〕千仟汗扞芊僉簽暹囑情荷壘茵淺籤

- 〔Shie〕前潛錢
 〔廣〕〔Cim〕倉簽塹潛籤〔Cin〕千仟阡扞芊倩橫淺
 錢遷穉〔Sin〕茜
- Ciang** 〔江〕〔Ciang〕嗆搶瑤瑤鎗(槍)鏘〔Shiang〕升
 戕齧牆牆牆
 〔廣〕〔Coenq〕槍搶瑤瑤鎗(槍)升戕齧牆牆鏘
- Ciao** 〔江〕〔Ciao〕俏峭悄諄鞘愀罄(鈇)瞧〔Shiao〕樵
 (顛)樵
 〔廣〕〔Ciu〕俏峭悄諄鞘愀罄(鈇)樵(顛)樵瞧
- Cie** 〔江〕〔Cie〕且〔Ciq〕切妾竊
 〔廣〕〔Ce〕且〔Cib〕妾〔Cid〕切〔Sid〕竊
- Cin** 〔江〕〔Cin〕侵寢駁視沁〔Shin〕秦蕪
 〔廣〕〔Cem〕侵寢駁沁〔Cen〕親〔Coen〕癡
 〔Zoen〕蕪
- Cing** 〔江〕〔Cin〕青清圉蜻請鯖〔Shin〕情晴
 〔廣〕〔Cing〕青清圉情晴請鯖
- Ciu** 〔江〕〔Ciu〕秋湫鞦韆鶻〔Shiu〕囚泗銜逾鱗
 〔廣〕〔Cau〕囚泗楸秋鞦韆鶻逾鱗
- Co** 〔江〕〔Ceq〕撮〔Co〕錯(錯誤)〔Cu〕搓蹉礮
 蹉到挫鏗厝措錯(錯過)
 〔廣〕〔Cyd〕撮〔Co〕搓蹉礮蹉到挫鏗厝錯
 〔Cou〕措

- Cou** 〔江〕〔Ceu〕湊(湊)膝襖
 〔廣〕〔Cau〕湊(湊)膝襖
- Cu** 〔江〕〔Ceq〕猝〔Coq〕促蹙蹴簇 〔Cu〕粗醋楸
 〔Shu〕狙狙
 〔廣〕〔Cou〕狙狙粗醋楸 〔Cug〕猝促蹙蹴簇
- Cuan** 〔江〕〔Coe〕竄擻躡余(余湯)篡攢纂
 〔廣〕〔Cyn〕竄擻躡余(余湯)篡攢纂
- Cui** 〔江〕〔Ce〕崔催摧摧啐翠懷綵靄脆 〔She〕倅淬悴
 (頤)萃粹萃
 〔廣〕〔Cey〕崔催摧摧啐翠懷綵靄脆 〔Sey〕倅淬悴
 (頤)萃粹萃
- Cun** 〔江〕〔Cen〕寸付村(邨)斂蹙 〔Shen〕存
 〔廣〕〔Cyn〕寸付村(邨)斂蹙存
- Cung** 〔江〕〔Cung〕鹵恩(匆忽)蔥(葱)聰聰淙淙臻
 〔Shung〕從樅叢
 〔廣〕〔Cunq〕鹵恩(匆忽)蔥(葱)聰聰淙淙從
 樅叢
- Cy** 〔江〕〔Cy〕取娶趣趨 〔Gi〕蛆祖
 〔廣〕〔Cey〕取娶趣趨祖 〔Zey〕蛆
- Cyan** 〔江〕〔Cie〕怪痊荃筌詮銓梭 〔Shie〕全泉
 〔廣〕〔Cyn〕全怪痊荃筌詮銓梭
- Cyn** 〔江〕〔Zin〕逡

〔廣〕〔Sen〕透

Cyo 〔江〕〔Ciaq〕雀鵲

〔廣〕〔Zoeg〕雀鵲

Ch

Ch 〔江〕〔C〕蚩嗤蟻擠螞蟻締答胎侈耻(恥)香鷓擬翅
齒熾癡(痴)〔Sh〕池馳蜚治(治理)匙跣持
遲墀〔Caq〕尺赤(語音)〔Ceq〕斥叱敕
(勅)飭赤(讀音)〔Kiq〕吃(喫)

〔廣〕〔Ci〕蚩嗤蟻擠螞蟻締答胎侈耻(恥)香鷓擬翅
齒熾癡(痴)池馳蜚治(治理)跣持遲墀
〔Ceig〕尺赤(語音)〔Cig〕斥叱敕(勅)
赤(讀音)〔Sig〕飭〔Xeig〕吃(喫)〔Si〕
匙

Cha 〔江〕〔Ca〕啫嗒〔Caq〕插察(警)刹〔Shaq〕埗
〔Co〕叉杈杈杈杈詫詫茶啞揀查(調查)〔Sho〕
茶揀查(調查)槎(檣)

〔廣〕〔Ca〕叉杈杈杈杈詫詫茶啞揀查(調查)差(相
差)槎(檣)〔Cab〕插〔Gad〕察(祭)刹(讀
音)〔Za〕啫〔Sad〕刹(語音)

Chai 〔江〕〔Ca〕差(差使)瘡〔Caq〕拆薑〔Co〕釵

〔Sha〕柴材 〔She〕儻

〔廣〕〔Cai〕差(差使) 瘥釵柴材 〔Cae〕儻 〔Cag〕
拆薑

Chan 〔江〕〔Cae〕產剗鏟剗曉撓剗詔憊驟 〔Shae〕孱僂潺
儻讒饑 〔Cie〕蕨 〔Shoe〕塵 塵纏單(單子)
婢蟬禪(坐禪)蟾

〔廣〕〔Cam〕儻剗曉撓讒饑 〔Can〕產剗鏟剗
〔San〕孱僂潺 〔Cim〕詔憊 〔Cin〕塵 塵纏
蕨驟 〔Sim〕婢蟬禪(坐禪)蟾 〔Sin〕單(單子)

Chang 〔江〕〔Cang〕佞悞敞廠警裨颯暢 〔Shang〕長養常
嫦場腸 〔Cong〕昌倡猖唱唱葛闔錫錫 〔Shong〕
徜裳償嘗嗜

〔廣〕〔Cang〕敞廠警 〔Coeng〕長養昌倡猖唱唱
葛闔錫場腸暢裨颯 〔Soeng〕常常徜裳償嘗嗜

Chao 〔江〕〔Cao〕吵抄抄鈔超 〔Shao〕朝(朝廷)嘲潮
晁巢量

〔廣〕〔Cao〕吵抄抄鈔巢 〔Ciu〕朝(朝廷)嘲潮晁
量超

Che 〔江〕〔Ca〕扯 〔Ceq〕澈徹撤撤掣 〔Co〕車

〔廣〕〔Ce〕扯車 〔Cid〕澈徹撤撤掣 〔Cag〕掣

Chen 〔江〕〔Cen〕榭襯趁噴噴疾郴琛讖識 〔Shen〕辰宸
晨陳謹忱臣稕沉(沈)

〔廣〕〔Cem〕沉(沈)讖 〔Cen〕懶懶趁嗔眞疾鬱陳
塵 〔Sem〕柀琛枕謹 〔Sen〕辰宸晨臣

Cheng 〔江〕〔Cang〕撐(撐)擘 〔Shang〕盛(姓)橙椶
〔Cen〕稱秤稗蠶逞騁 〔Shen〕成城盛(盛飯)
誠晨呈程程丞承激懲澄乘陸

〔廣〕〔Canq〕撐(撐)椶椶 〔Cinq〕呈程逞程稱
秤稗蠶澄激懲 〔Sing〕丞承成城盛(盛飯)誠
晨乘陸

Cho 〔江〕〔Caq〕綽 〔Ceq〕啜掇輟輟 〔Coq〕走獸駝
〔廣〕〔Coeg〕綽 〔Cyd〕啜掇輟輟 〔Cug〕走獸
駝

Chou 〔江〕〔Ceu〕搗丑抽臭歐醜驟 〔Sheu〕惆稠綢壽壽
疇疇仇籌酬愁綉
〔廣〕〔Cau〕搗丑抽臭歐醜驟惆稠綢壽壽疇疇仇籌
綉 〔Sau〕愁

Chu 〔江〕〔C〕楮褚杵處 〔Sh〕除滁滁條廚櫛踟躊儲
〔Ceq〕出黜(詘綉)餉 〔Coq〕畜(畜生)搖
觸孺杼叔蠹 〔Cu〕初楚礎 〔Shu〕鋤勸芻雛
〔廣〕〔Co〕初楚礎鋤勸芻雛 〔Cey〕廚除 〔Cy〕楮
褚杵處滁滁條廚踟躊儲 〔Coed〕出黜(詘綉)餉
〔Cug〕畜(畜生)搖觸孺蠹 〔Sug〕俶

Chua 〔江〕〔Ca〕欸(快聲)

- 〔廣〕〔Ca〕欸(快捧)
- Chuai 〔江〕〔Ce〕揣蹠喂
 〔廣〕〔Coi〕揣蹠喂
- Chuan 〔江〕〔Coe〕川鋤舛串穿喘盪 〔Shoe〕船傳(傳達)
 〔廣〕〔Cyn〕川鋤舛串穿喘盪傳(傳達) 〔Syn〕船
- Chuang 〔江〕〔Cong〕創(剗)恰瘡疔窗(牕)闕 〔Shong〕
 牀(床)幢
 〔廣〕〔Conq〕創(剗)恰瘡疔牀(床)幢 〔Coenq〕
 窗(牕)
- Chui 〔江〕〔C〕吹(讀音) 〔Ce〕吹(讀音)炊 〔She〕
 垂捶(槌)睡簫(槌錘)槌錘椎
 〔廣〕〔Cey〕吹炊捶(槌)簫(槌錘)槌錘椎 〔Sey〕垂
- Chun 〔江〕〔Cen〕春椿蠢 〔Shen〕昏(昏)淳醇鶻純純
 〔廣〕〔Coen〕春椿蠢 〔Soen〕昏(昏)淳醇鶻純純
- Chung 〔江〕〔Cung〕充銑沖(冲)忡衝寵幢 〔Sung〕春
 〔Shung〕重(重複)蟲(虫)崇
 〔廣〕〔Cunq〕充銑沖(冲)忡衝寵幢春重(重複)蟲
 (虫) 〔Sunq〕崇 〔Zunq〕春

D

- Da 〔江〕〔Dha〕大(讀音) 〔Daq〕姐姐貨紐答搭搭磨

- 〔Dhaq〕達嗒嗒 〔Dhu〕大(語音) 〔Dang〕打
 〔廣〕〔Da〕打 〔Daɔ〕答搭搭 〔dad〕達嗒嗒
 〔Ded〕達(又讀) 〔Dai〕大 〔Tan〕姐姐
 貧 〔Tad〕嗒
- Dai** 〔江〕〔Da〕帶戴(語音) 〔Dha〕逮大(大夫)
 〔De〕戴(讀音) 歹呆(又讀) 歎(又讀)
 〔Dhe〕代岱玳貸黛怠迨殆給待逮
 〔廣〕〔Dai〕帶戴歹呆(又讀) 歎(又讀) 大(大夫)
 〔Doi〕代岱玳黛待怠迨殆給 〔Tai〕貸
 〔Toi〕殆給 〔Dae〕逮(又讀)
- Dan** 〔江〕〔Dae〕耽耽耽耽單彈彈彈日疸擔(担)膽
 (胆)丹聃誕揮 〔Dhae〕憚彈(子彈)啖(噉)
 啗)淡澹澹甚但豔蛋
 〔廣〕〔Dam〕耽耽耽耽擔(担)膽膽(胆)啖(噉)
 啗)淡澹甚 〔Dan〕單彈彈彈(子彈)簞彈且
 但豔丹聃誕蛋 〔Tan〕彈疸
- Dang** 〔江〕〔Dong〕當噹檔擋擋擋蕩蕩蕩 〔Dhong〕宕蕩蕩
 〔廣〕〔Donq〕當噹檔擋擋擋蕩蕩宕蕩蕩
- Dao** 〔江〕〔Dao〕刀叨(嘮叨)到倒島搗搗禱 〔Dhao〕
 道導稻稻稻禱禱盜悼森
 〔廣〕〔Dou〕刀叨(嘮叨)到倒島搗搗禱禱道導
 稻稻盜悼森 〔Dug〕森(又讀)

- Ding** 〔江〕〔Din〕丁叮叮疔訂釘釘頂鼎 〔Dhin〕定錠
錠錠
- 〔廣〕〔Dinq〕丁叮叮疔訂釘釘頂鼎定錠錠錠
- Diu** 〔江〕〔Diu〕丟
- 〔廣〕〔Diu〕丟
- Do** 〔江〕〔Doq〕撥撥溜噪 〔Dhoq〕奪咄鐸度(忖度)
跋 〔Du〕朶(朵)剝燥蹂蹂多哆 〔Dhu〕惰墮
舵
- 〔廣〕〔Do〕朶(朵)剝蹂蹂多哆惰墮 〔Dog〕鐸
度(忖度)蹂溜噪 〔Dyd〕奪撥跋
- 〔To〕舵 〔Doe〕朶(朵)剝燥蹂蹂(以上均
又讀)
- Dog** 〔江〕〔Deu〕斗抖抖(陡)蚪兜兜鬥鬪 〔Dheu〕豆
豈痘逗寶
- 〔廣〕〔Dau〕斗抖抖(陡)蚪兜兜鬥鬪豈痘逗寶
- Du** 〔江〕〔Doq〕督篤 〔Dhoq〕讀讀置棧積積讀讀讀讀
獨獨毒 〔Du〕堵都啣賭覩(賭)閹妒(妬)敦
蠹 〔Dhu〕杜肚度(溫度)渡鍍
- 〔廣〕〔Dou〕堵都啣賭覩(賭)閹妒(妬)敦蠹杜
度(溫度)渡鍍 〔Dug〕讀讀置棧積積讀讀讀讀
讀獨獨毒督篤 〔Tou〕肚
- Duan** 〔江〕〔Doe〕端端鍛短斷(判斷)搵斷 〔Dhoe〕段段

斷(斷絕)

〔廣〕〔Dyn〕端端段段鍛斷(判斷) 摧斷 〔Tyn〕

斷(斷絕)

Dui 〔江〕〔De〕堆堆對對 〔Dhe〕兌隊惹

〔廣〕〔Dey〕堆堆對對兌隊惹

Dun 〔江〕〔Den〕惇敦墩墩(炖) 躡鈍頓疊 〔Dhen〕沌

囤(米囤) 鈍盾遁遜

〔廣〕〔Doen〕惇敦墩墩(炖) 躡沌鈍鈍頓頓遜遜

〔Toen〕盾囤(米囤)

Dung 〔江〕〔Dung〕東凍棟冬咚擎董懂 〔Dhung〕洞崗胴

動勳

〔廣〕〔Dunq〕東凍棟冬咚擎董懂洞崗胴動勳

E

E 〔江〕〔Eq〕把扼呢哝扼遏關額 〔Ngaq〕額

〔廣〕〔Ag〕把扼呢哝扼遏關額

En 〔江〕〔En〕恩恩

〔廣〕〔Jen〕恩恩

Eng 〔江〕〔En〕鞞

〔廣〕〔Jen〕鞞

F

- Fa** 〔江〕〔Faq〕法珉砒發髮〔Vaq〕伐筏闕乏罰(罰)
 〔廣〕〔Fad〕法珉(珉)砒發髮〔Fed〕伐筏闕乏罰
 (罰)
- Fan** 〔江〕〔Fae〕反返販番幡旛緋翻(翻)泛汜(汎)
 〔Vae〕凡帆梵蕃蕃幡播藩番犯范範樊繁繁煩
 飯馱
 〔廣〕〔Fan〕反返販飯番幡播旛播播蕃藩藩緋翻(翻)
 泛汜犯范範凡帆梵樊蕃繁繁煩馱
- Fang** 〔江〕〔Fong〕方仿(倣)坊坊坊芳肪防放訪紡紡紡髻
 (仿)紡〔Vong〕房〔Bhong〕防
 〔廣〕〔Fong〕方仿(倣)坊坊坊芳肪防放房防訪紡
 紡紡髻(仿)紡
- Fei** 〔江〕〔Fi〕非啡排棗斐非扉非非非非非非非非非
 拂癩費芾肺廢吠妃脂飛〔Vi〕肥肥費(姓)
 〔Bhe〕非
 〔廣〕〔Fei〕非啡排棗斐非扉非非非非非非非非非
 吠妃脂飛肥肥〔Fae〕沸沸癩費芾肺廢
- Fen** 〔江〕〔Fen〕分(分配)吩芬焚氛紛紛雰奮蕘
 〔Ven〕分(成分)份份忿焚噴噴(攻)憤憤

〔廣〕〔Fen〕分份吩汾忿芬粉氛焚紛雰莽墳墳(坎)

奮糞焚飭

Fo 〔江〕〔Veq〕佛

〔廣〕〔Fed〕佛

Fou 〔江〕〔Feu〕否〔Veu〕缶浮阜

〔廣〕〔Fau〕否缶浮阜

Fu 〔江〕〔Feq〕弗拂菴佛拂髻(佛) 絞絞韞紵〔Foq〕

幅福蝠幅腹複覆覆〔Voq〕伏茯沕伏茯沕袂服

服復〔Bhcq〕縛詞〔Fu〕夫伏跌鉄鉄孚俘桴

郭李蜂付府咐拊腑附俯(俛鵠)仆赴計甫傅敷蒲

黼黻副富斧釜罟賦膚鄺〔Vu〕扶芙扶附苻耐符

腐附鮪輔賻父負涪鳧撫〔Bhu〕脯膠

〔廣〕〔Fed〕弗拂菴佛拂髻(佛) 絞韞紵〔Fu〕夫扶

伏芙扶鉄鉄孚俘桴郭李蜂付府咐拊附苻耐符

腑附俯(俛鵠)腐附鮪仆赴計甫傅敷蒲輔縛黼黻

副富斧釜罟賦膚鄺父負涪鳧撫〔Fug〕伏茯沕袂

服服復腹複腹覆覆幅幅蝠蝠〔Bag〕縛(語音)

〔Fog〕縛(讀音)〔Bag〕詞〔Bou〕脯

Fuu 〔江〕〔Vu〕婦

〔廣〕〔Fu〕婦

Fung 〔江〕〔Fung〕丰烽峰(峯)蜂(蠶)鋒俸峰封封風

楓瘋風豐禮豐〔Vung〕逢縫馮奉鳳

【廣】〔Funq〕丰峰峰(峯)逢蜂(蠶)鋒縫奉俸峰
封葑風楓瘋風鳳豐澧鄧馮頌

G

- Ga** 〔江〕〔Ga〕尅〔Gaq〕噶〔Ghaq〕軋
〔廣〕〔Ga〕尅噶〔Gab〕軋
- Gai** 〔江〕〔Ge〕咳咳麥該該概概丐改蓋〔Ghe〕戔
〔廣〕〔Ge〕概〔Goi〕咳咳麥該該改蓋(戔)
〔Koi〕溉概丐
- Gan** 〔江〕〔Gae〕橄暹〔Goe〕干杆杆杆竿甘柑柑柑紺
桿桿趕幹幹乾(乾)(乾燥)敢淦感
〔廣〕〔Gam〕筴〔Gem〕甘柑柑柑紺敢橄淦感
〔Gon〕干杆杆杆竿桿桿趕幹幹乾(乾)(乾
燥)
- Gang** 〔江〕〔Gong〕扛疔缸缸橫(杠)罡岡剛崗鋼綱港
〔Ghong〕戛
〔廣〕〔Gonq〕扛疔缸缸橫(杠)罡岡剛崗鋼綱港
〔Onq〕戛
- Gao** 〔江〕〔Gao〕告部詬高稿稿(藁)蒿蒿膏稿皋(皋)
棹羔糕皐藁
〔廣〕〔Gou〕告部詬高稿稿(藁)蒿蒿膏稿皋(皋)

稗羔糕舉藝藝

- Go** 〔江〕〔Gaq〕格骼隔 〔Geq〕隔隔隔革割疙疙蛤鶴閣
葛絡〔Gheq〕癖
〔廣〕〔Gag〕格恪骼窩隔隔隔脰 〔Geb〕蛤鶴閣革癖
〔God〕葛割〔Ed〕疙
- Gei** 〔江〕〔Giq〕給(給錢)
〔廣〕〔Keb〕給(給錢)
- Gen** 〔江〕〔Gen〕良莨根跟
〔廣〕〔Gen〕良莨根跟
- Geng** 〔江〕〔Gang〕(語音) 〔Gen〕(讀音)更哽埂硬
稷(稭稷)經饑顛庚賸耕羹更更加耿互
〔廣〕〔Ganq〕(語音) 〔Genq〕(讀音)耕庚賸互
耿羹更哽埂硬(稭稷)經饑
- Gi** 〔江〕〔Gi〕己記紀几肌肌麋既暨嵇稽幾(几)畿噤
璣機機磯幾饑季季基其劓寄椅椅畸筋驕(羈)虬
筭姬計泊雞(鷄)薊瘕覲屬繼 〔Ghi〕伎皮技妓
芟忌忌及(來得及) 〔Giq〕汲汲岌笈級吉咭鬻
亟亟擊給(供給)戟急激棘 〔Ghiq〕及屐極
〔廣〕〔Gei〕己記紀几肌肌麋既暨幾(几)畿噤機
機磯幾饑基其劓寄椅椅畸筋驕(羈)伎皮技妓芟
忌忌虬姬泊屬 〔Geb〕急 〔Ged〕吉咭 〔Gwae〕
季季 〔Gae〕計稽雞(鷄)筭薊瘕鬻 〔Gig〕亟

極極華戰激棘〔Kae〕 替稽〔Keh〕及〔讀音〕
級汲發發級給〔供給〕〔Keig〕 辰〔Kei〕 覲
〔Gab〕及〔語音〕

Gia 〔江〕〔Ga〕〔語音〕〔Gia〕〔讀音〕加枷袈枷加
嘉駕假家傢嫁稼賈價霞遐佳壘〔Gha〕 笱珈迦痂
〔Gaq〕〔語音〕〔Giaq〕〔讀音〕甲夾恰岬呷
決英郊鈇頰惹戛〔Kaq〕甲〔指甲〕

〔廣〕〔Ga〕 加枷袈笱珈迦痂加嘉駕家傢嫁稼假霞
賈價 〔Gab〕 甲岬呷夾決英郊鈇恰 〔Gai〕
佳惹〔Ad〕戛

Gian 〔江〕〔Gae〕 間〔語音〕 澗澗鋼監減緘驗〔碱〕揀
〔語音〕奸〔語音〕姦〔語音〕〔Kae〕 檻檻
〔Gie〕 建健礎礎兼兼繚繚鷓鷓見覓用〔讀音〕簡
覲〔覲〕奸〔讀音〕姦〔讀音〕柬諫鑑鑿鹵齧跣劍
檢〔讀音〕檢驗蹇審胃堅艱 〔Ghie〕 件儉健礎

〔廣〕〔Gam〕 減減監鑑鑿 〔Gan〕 奸姦澗澗簡鋼覲
〔覲〕 柬揀諫鹵齧艱 〔Gim〕 儉劍檢檢檢險驗
〔碱〕兼兼繚繚鷓鷓 〔Gin〕 建健礎礎礎礎跣件見
覓覓肩審蹇 〔Lam〕 檻〔又讀〕檻 〔Kan〕 檻

Gaing 〔江〕〔Giang〕 僵薑疆疆纒纒姜〔Ghiang〕 強〔倔
強〕〔Gong〕 江缸降〔降落〕講

〔廣〕〔Goeng〕 僵薑疆疆纒姜 〔Gong〕 江缸降〔降

落) 絳講〔Koenq〕 强(個强)

Giao 〔江〕〔Gao〕交(語音) 菱鉸莖教(語音) 覺(眼覺)
攪膠(語音) 窖〔Ghao〕交(十字交) 〔Giao〕
交(讀音) 佼狡姣邈校(校對) 蛟咬狡皎皎傲傲傲
僥(傲) 澆嬌嬌嬌嬌叫教(讀音) 膠(讀音)
〔Ghiao〕 轎

〔廣〕〔Gao〕交佼狡姣邈校(校對) 教(教書) 蛟菱
咬鉸莖校皎皎覺(睡覺) 攪膠窖〔Giu〕 傲傲傲
僥(傲) 澆嬌嬌嬌嬌嬌叫 〔Xiu〕 澆(又讀)
僥(傲) (僥倖)

Gie 〔江〕〔Ga〕介(語音) 价芥疥界(語音) 戒(語音)
階(語音) 解(語音) 街〔Gha〕 骸〔Gia〕 皆
借階(讀音) 稽戒(讀音) 誠解(讀音) 解屆介
(讀音) 玠界(讀音) 〔Giq〕 裁拮桔詰結頡頤
偈揭羯潔劫(劫) 子訐〔Ghiq〕 桀傑杰竭竭

〔廣〕〔Gai〕 介价玠芥疥界骸皆借階階稽戒誠解解街
屆 〔Gid〕 劓拮詰詰結頡偈竭竭揭傑杰潔訐
〔Kid〕 揭子 〔Ged〕 桔 〔Gib〕 劫(劫)

Gin 〔江〕〔Gin〕 今姪衿矜禁噤縶縶謹金錦筋筋斤巾緊
番 〔Ghin〕 僅塵噲鐘觀近斬

〔廣〕〔Gem〕 今姪金錦禁噤 〔Gen〕 縶僅塵縶謹
鐘觀斤近斬筋筋巾緊番 〔Kem〕 縶衿 〔Ginq〕

- Ging** 〔江〕〔Gin〕京景憬境竟境鏡敬傲警驚(驚)勁勁
涇涇徑徑經頸競荆 〔Ghin〕鏡
〔廣〕〔Ginq〕京景憬境竟境鏡敬傲警驚(驚)勁勁涇
涇徑徑經頸競競荆 〔Geinq〕鏡
- Giu** 〔江〕〔Giu〕久玖灸灰恢九究鳩糾越膠膠救(掾)董
(非)竈竈 〔Ghiu〕臼柏蕩舅咎
〔廣〕〔Gau〕久玖灸灰恢九究鳩糾越膠膠救(掾)董
(非)柏蕩咎竈竈 〔Kau〕臼舅 〔Dau〕糾越
(又讀)
- Go** 〔江〕〔Geq〕個(箇个)(語音) 〔Goq〕各閣攔郭
柳 〔Ghoq〕擱(攔淺) 〔Gu〕哥歌(訶)哥舸
戈個(讀音)果菓裏媧過鍋
〔廣〕〔Go〕哥歌(訶)哥舸個(箇个) 〔Gog〕各閣
擱 〔Gwo〕果菓裏媧過 〔Wo〕鍋(讀音)
〔Wog〕鍋(語音)
- Gou** 〔江〕〔Geu〕勾鈎狗枸苟苟耆够媧溝溝構遠籌購垢逅
姤詬設
〔廣〕〔Au〕勾鈎 〔Gau〕狗枸苟耆够媧溝溝構遠籌
購垢逅姤詬設
- Gu** 〔江〕〔Goq〕枯鵠谷穀設 〔Gu〕古估咕沽姑拈故骷
詰呂姑骷鵠設辜鹽固瘋鋼鼓瞽臍孤呱菰股殺戛

櫃版裨簋歸黻袋瑰瓶 (尾) [Kwae] 規
[Kwui] 劍檢 (又讀)

Gun [江] [Gun] 袞滾棍絳
[廣] [Gwen] 袞滾棍絳

Gung [江] [Gung] 工攻攻求貢叢饋 (橫桿) 龔供拱恭公
絳弓躬宮肱觥 [Ghung] 共 [Gyng] 龔
[廣] [Gung] 工攻攻求貢叢饋 (橫桿) 龔供拱恭公
絳弓躬宮肱觥共龔

Guo [江] [Goq] 國囑觸觸觸觸
[廣] [Gwog] 國囑觸觸觸觸

Gy [江] [Gy] 居踞据踞踞踞錮句拘拘駒矩 (渠) 據遽球
宮宮舉擧婁襍鑄 [Ghy] 具俱颯巨拒矩距詎懼
(惧) [Gycq] 拘菊鞠檢 (桔) 鞠 [Ghyoq] 局偏
踞 [Ghiq] 劇

[廣] [Gey] 居踞据踞踞踞錮句拘具俱颯巨拒矩距詎
(惧) 據遽球宮宮舉擧婁襍鑄懼 (惧)
[Gug] 局偏踞拘菊鞠鞠 [Key] 拒距拘
[Gwed] 橋 [Keig] 劇

Gyan [江] [Gyoe] 猜涓娟捐絹鴛卷倦眷倦闕 [Ghyoe]
倦

[廣] [Gyn] 猜涓娟捐絹鴛卷倦眷倦倦闕

Gye [江] [Gyeq] 決決抉抉訣鳩觶厥厥厥厥厥諳子

〔Hyeq〕役疫〔Ngi〕疑疑義儀蟻議藝藝濞宜
誼詣羿羿毅〔Ngiq〕屹

〔廣〕〔I〕衣依屐倚倚 椅椅椅漪伊咿以苴意噫蓋醫緊
已汜圯矣沂瘁夷嘖姨腴痲怡貽貽貼飴修夥區迤馳
施宜頤異(異)噎饒電易(容易)肄彘疑疑義儀
議宜誼例〔Ae〕蟻毅詣羿醫藝藝藝藝〔Id〕弋
〔Ig〕億憶憶亦奕奕易(交易)場場舉舉憚憚戰戰釋釋
驛益翌翼役疫抑〔Jeb〕邑揖悒悒 〔Jed〕一
壹滄鎗鎗佚佚軼曳佻逸屹〔Yd〕乙〔Wae〕遺

Ia 〔江〕〔Aq〕押鴨壓 〔Ia〕呀(吓)訝雅鴉(讀音)亞
姪〔Hia〕涯崖涯 〔Nga〕牙芽衙 〔O〕Y鴉
(語音)啞極

〔廣〕〔A〕芽呀(吓)芽訝雅鴉亞啞極姪丫衙〔Ai〕
涯崖涯 〔Ab〕鴨〔Ad〕押壓

Ian 〔江〕〔Ie〕奄淹淹掩罷闊烟(煙)咽(嚥)胭(臙)燕
讌宴宴偃堰鄧堰弁揜揜厭嬰嬰莢獻獻菸〔Hie〕
炎剡琰焰(燄)延筵筵延言唁筵(檐)焉媯鄒鎗
(艷)澆衍沿演鹽(盞)醃克〔Ngae〕眼雁雙
顏顏巖(岩)儼 〔Ngie〕妍研彥諺嚴嚴覲驗
(驗)閻

〔廣〕〔Im〕炎剡琰焰(燄)奄淹淹掩醃罷闊驗(驗)
閻嚴儼醃鹽(盞)弁揜揜筵(檐)鎗(艷)澆

厭蹇蹇蹇〔In〕烟(煙)咽(嚥)咽(嚥)燕
 騰宴區鄧堰嶽嶽菸延筵筵筵筵音暗焉媽鄢衍演妍研
 彥彥硯〔Am〕巖(岩)齧〔An〕眼雁贖顏晏
 〔Yn〕沿

Iang 〔江〕〔Iang〕央泱快秧秧鞦韆〔Hiang〕羊佯佯佯
 痒恙漾樣養瘡(痒)陽(陽)揚揚揚揚瘍癘(氧)
 錫颺〔Ngiang〕仰

〔廣〕〔Joeng〕央泱快秧秧鞦韆羊佯佯佯痒恙漾樣
 瘡(痒)陽(陽)揚揚揚瘍癘(氧)錫颺仰

Iao 〔江〕〔Iao〕夭(夭)妖要腰么(么)吆窈窕〔Hiao〕
 姚鈔堯曉爻肴(餽)涓峯殺搖搖遙遙審璫謠繇繇
 曜耀杏杏宵帽〔Ngao〕咬(敲)

〔廣〕〔Ao〕咬(敲)肴(餽)涓峯殺〔Iu〕夭(夭)
 妖要腰姚鈔堯曉爻肴搖搖遙遙審璫謠繇繇曜耀
 么(么)吆窈窕杏宵帽

Ie 〔江〕〔Iq〕咽(哽咽)噎謁喝醫〔Hiq〕液掖掖頁
 葉(叶)晬燂〔Ngiq〕業鄴〔Ie〕也治〔Ha〕
 也(也是)〔Hia〕耶椰椰椰(椰)爺夜野

〔廣〕〔Ib〕頁葉(叶)晬燂醫業鄴〔Id〕咽(哽咽)
 噎謁喝〔Ig〕液掖掖〔Je〕耶椰椰椰(椰)爺
 夜野〔Ja〕也

In 〔江〕〔In〕因姻(媿)茵氳綢網駟音暗情瘖審湮墮

(陞) 裡閩陰 (陰) 蔭蔭殷隱印胤飲尹 [H n]
淫羣寅寅引咽朝 [N g i e] 癡 [N g i n] 垠銀信
問吟鄞巖

[廣] [E n] 垠銀信問鄞巖 [J e m] 陰 (陰) 蔭蔭淫
靈暗惜瘡管吟飲 [J e n] 因姻 (媯) 茵氤綢綢駟
澄墜 (陞) 裡閩發慙引咽朝寅寅隱癡印胤 [W a n]
尹

I n g [江] [A n g] 櫻罌鸞 [N g a n g] 硬 [I n] 英映瑛
鷹鷹鷹鶯鶯鶯嬰嬰櫻櫻櫻影 [H i n] 莖莖榮營營
盈檣穎穎贏贏羸羸郢媵媵 [N g i n] 迎

[廣] [A r q] 硬罌 [E n q] 鶯 [I n q] 英瑛瑛鷹
鷹鶯鶯鶯鶯鶯鶯嬰嬰櫻櫻櫻盈檣穎穎贏贏羸羸
郢媵媵影迎

I o u [江] [H i u] 有

[廣] [J a u] 有

I u [江] [I u] 幼呦黝憂優擾又幽窈 [H i u] 右佑祐攸悠
由油柚柚油醜尤疣魷侑宥囿猶輶齋游遊游齒莠誘
友羨郵脯旃繇 (由)

[廣] [J a u] 幼呦黝憂優擾右佑祐攸悠由油柚柚醜尤
疣魷侑宥囿猶輶齋游遊游齒莠誘友羨又幽窈郵脯
旃繇 (由)

K

- Ka** 〔江〕〔Ka〕 咖 〔Kaŋ〕 喀
 〔廣〕〔ka〕 咖 〔Xaŋ〕 喀 〔Ga〕 咖(又讀)
- Kai** 〔江〕〔Ka〕 楷楷錯 〔Ke〕 剡剡愷闔鑑慨慨開開
 〔廣〕〔Kai〕 楷錯 〔Koi〕 慨慨氣 〔Xai〕 楷
 〔Xoi〕 剡剡愷闔鑑開
- Kan** 〔江〕〔Kae〕 堪勘戡坎砍砍檻(門檻)龕 〔Koe〕 刊
 瞰闕侃看
 〔廣〕〔Xem〕 堪勘戡坎砍砍龕瞰闕 〔Xon〕 刊侃看
- Kang** 〔江〕〔Kong〕 亢伉抗炕康慷慷
 〔廣〕〔Kong〕 亢伉抗炕 〔Xong〕 康慷慷
- Kao** 〔江〕〔Kao〕 考攷拷烤烤鏽尻犒靠
 〔廣〕〔Kao〕 靠 〔Gau〕 尻 〔Xao〕 考攷拷烤鏽
 〔Go〕 犒
- Ke** 〔江〕〔Keŋ〕 克剋(剋)刻咳 〔Kaŋ〕 客
 〔廣〕〔Xaŋ〕 客 〔Ked〕 咳 〔Xeg〕 克剋(剋)刻
- Ken** 〔江〕〔Ken〕 肯啃懇懇
 〔廣〕〔Xen〕 懇懇 〔Xeng〕 肯啃
- Keng** 〔江〕〔Ken〕 坑(阮)鏗鏗
 〔廣〕〔Xanŋ〕 坑(阮)鏗 〔Xenŋ〕 鏗

Ki 〔江〕〔Ki〕啓槩鑿吧吧芭起汽氣契溪〔谿〕企豈棄
器欺醜(愁)〔Ghi〕其淇琪祺期棋(碁)其
旗祺碁騏麒奇崎琦綺綺騎歧岐祇(神祇)圻祈旃
頤斬奢禱禱俟(万俟複姓) 〔Kiq〕乞迄迄訖
泣

〔廣〕〔Kae〕啓槩鑿契溪〔谿〕〔Kei〕其淇琪祺期
棋(碁)其旗祺碁騏麒奇崎琦綺綺騎歧岐祇祈旃頤
斬奢禱禱俟(万俟複姓)企〔Xeī〕吧吧芭起汽
氣企豈棄器欺醜(愁)〔Xed〕乞迄迄訖〔Leb〕
泣〔I〕綺〔Ke〕騎

Kia 〔江〕〔Kaq〕恰掐〔Ka〕卡(卡子)

〔廣〕〔Xeb〕恰掐〔Ka〕卡(卡子)

Kian 〔江〕〔Kao〕鉛嵌堅〔Kie〕欠芡歉(慊)謙褻褻
遺譚繾率絳愆〔Ghie〕銜筭鉗黠虔捐乾(乾坤)

〔廣〕〔Kim〕筭鉗黠黔黔〔Kin〕虔漏乾(乾坤)

〔Xem〕嵌〔Xan〕堅〔Yn〕鉛〔Xim〕

欠芡謙〔Xin〕遺譚繾率絳愆焉褻〔Xib〕歎
(慊)

Kiang 〔江〕〔Kiang〕羌虻強(勉強)襁鑿腔〔Ghiang〕強
(強壯)

〔廣〕〔Koenq〕羌虻強襁鑿〔Xonq〕腔

Kiao 〔江〕〔Kao〕敲〔Kiao〕磽燒撬巧躄窳

- 〔Ghia〕喬僑橋蕎翹
- 〔廣〕〔Kiu〕喬僑橋蕎踏礎繞橈窳翹 〔Xao〕巧敲
- Kie 〔江〕〔Kiq〕怯榻挈契愜篋 〔Gha〕伽茄
- 〔廣〕〔Xib〕怯匯篋 〔Ke〕伽茄 〔Kid〕鍍挈榻
- Kim 〔江〕〔Kin〕衾欽揆 〔Ghin〕禽噲擒勤勸岑芹琴
- 〔廣〕〔Jem〕衾欽揆 〔Kem〕禽噲擒琴岑 〔Ken〕
勤勸芹
- King 〔江〕〔Kin〕頃傾廣磬馨馨輕卿慶 〔Ghin〕鯨鯨
- 擎
- 〔廣〕〔Kinq〕頃傾廣鯨鯨擎 〔Xing〕馨馨馨輕卿慶
- Kiu 〔江〕〔Kiu〕丘(邱)蚯侏 〔Ghiu〕求像速球毬裘
- 綵蚪(虬)牯
- 〔廣〕〔Jau〕丘(邱)蚯 〔Kau〕求像速球毬裘綵
蚪(虬)牯
- Ko 〔江〕〔Keq〕渴嗑盍榼瞞 〔Ku〕可珂柯柯苛苛
- 軻棵菓課顆瞞蚪蚪 〔Kog〕恪殼
- 〔廣〕〔Fo〕棵菓課顆蚪蚪 〔Xo〕可珂柯柯苛苛軻
- 〔Xog〕殼 〔Kog〕恪 〔Xeb〕盍榼瞞
- 〔Xod〕渴
- Kou 〔江〕〔Keu〕叩叩扣鈞寇蔻搗殼
- 〔廣〕〔Kau〕叩叩扣鈞寇蔻搗殼 〔Xau〕口
- Ku 〔江〕〔Keq〕哭髻髻 〔Ku〕苦枯骷剝袴(褲袴)庫

〔Kueq〕窟

〔廣〕〔Fu〕苦枯慙刳袴(褌袴)庫〔Xug〕哭酷罽

〔Gwed〕窟

Kua 〔江〕〔Ko〕夸勝跨誇

〔廣〕〔Kwa〕夸勝跨誇

Kuai 〔江〕〔Kua〕快〔Kuae〕筷〔Kue〕會(會計)

脢噲脢會脢塊糊

〔廣〕〔Fai〕快筷〔Kwui〕脢脢會脢塊糊〔Wui〕

會(會計)

Kuan 〔江〕〔Kuae〕寬款(欸)竅

〔廣〕〔Fun〕寬款(欸)竅

Kuang 〔江〕〔Kuong〕匡動框框筐眶詿濟廊曠曠(鑽)鑽

〔Ghuong〕狂誑〔Xuang〕況(况)况

〔廣〕〔Xouq〕匡動框框筐眶詿〔Konq〕曠廊曠曠

(鑽)鑽狂誑〔Fong〕況(况)况

Kui 〔江〕〔Kue〕刳奎跬窺傀𧢲𧢲𧢲𧢲𧢲〔Ghue〕葵揆

睽塊(媿)餽潰匱饋饋饋達迳迳

〔廣〕〔Fai〕傀〔Fui〕魁潰饋饋奎〔Kuae〕刳跬

窺葵揆睽塊(媿)匱迳黃迳〔Guae〕匱黃饋餽

〔Kui〕饋潰(又讀)〔Wae〕脣

Kun 〔江〕〔Kun〕困捆捆捆捆閏網昆崑(崑)琨焜鯤鷓鷓

坤葦禪堯壘

〔廣〕〔Kwen〕困搆捆懶覬闚緝昆崑(蠅)現焜錕錕
鷓坤莖禪髡壺

Kung 〔江〕〔Kung〕空控控筇孔恐

〔廣〕〔Xung〕空控控筇孔恐

Kuo 〔江〕〔Kueq〕關 〔Kooq〕廓鞞擴

〔廣〕〔Fud〕關 〔Kwog〕廓鞞 〔Kwonq〕擴

Ky 〔江〕〔Ky〕區岫驅驅夫(讀音)祛(語音)闕

〔Ghy〕佢渠菓瞿瞿瞿黠劬 〔Kyoq〕曲媯屈詘
麴(麴) 〔Ki〕去

〔廣〕〔Key〕區岫驅驅祛佢渠菓瞿瞿瞿黠劬 〔Kug〕

曲媯麴(麴) 〔Wed〕屈詘 〔Xey〕去

Kyan 〔江〕〔Kye〕犬吠券捲罔勸 〔Ghyoe〕拳捲捲罔
權顛

〔廣〕〔Xyn〕犬吠券捲罔勸 〔Kyn〕拳捲捲罔
顛 〔Gyn〕券(又讀)

Kye 〔江〕〔Kyeq〕缺闕癩

〔廣〕〔Kyd〕闕缺 〔Ke〕癩

Kyn 〔江〕〔Ghyn〕羣(群)裙

〔廣〕〔Kwen〕羣(群)裙

Kyng 〔江〕〔Kyng〕芎穹 〔Ghyng〕邛筇登羸(劣)
倬瓊

〔廣〕〔Kunq〕芎穹邛筇登羸(劣) 〔Kinq〕倬瓊

- Kyo** 〔江〕〔Kog〕壳(殼)慙 〔Kyoq〕卻(却)推推確
 (碣)
 〔廣〕〔Kog〕推推確(碣) 〔Koeg〕卻(却)
 〔Xog〕壳(殼)慙

L

- La** 〔江〕〔La〕拉拉喇 〔Laq〕刺辣齧(痢)臘(腊藹)
 過蠟鐵
 〔廣〕〔La〕喇 〔Lai〕拉 〔Lab〕臘(腊藹) 蠟蠟
 鐵 〔Lad〕刺辣齧(痢)
- Lai** 〔江〕〔La〕賴(語音)癩 〔Le〕來來唻來來唻
 〔Lae〕賴(讀音)賴賴
 〔廣〕〔Lai〕賴賴賴賴 〔Loi〕來來唻來來唻
- Lan** 〔江〕〔Lae〕蘭蘭欄欄欄欄 蘭蘭 籃籃 覽覽 攪攪 攪攪
 嵐嵐(懶)
 〔廣〕〔Lam〕潘藍籃籃覽覽攪攪攪攪 嵐嵐 〔Lan〕蘭蘭
 欄欄 欄欄 蘭蘭 懶(懶)
- Lang** 〔江〕〔Long〕浪浪朗浪浪朗 郎郎 榔榔 榔(琅) 榔(娘)
 〔廣〕〔Lonq〕浪浪朗浪浪朗 閩閩 郎郎 榔榔 榔(琅) 榔(娘)
- Lao** 〔江〕〔Lao〕老姥勞勞勞勞 勞勞 牢膠膠

- 〔廣〕〔Lou〕老姥勞撈勞勞勞半嫪醜
- Le 〔江〕〔Leq〕肋泐勒嘞埒埒了(語助)
- 〔廣〕〔Leg〕(讀音)〔Lag〕(語音)肋泐勒
〔Lyd〕埒埒了
- Lei 〔江〕〔Le〕雷播蕾累罌療未誅類類壘壘曩曩曩曩
醉〔Li〕淚(泪)
- 〔廣〕〔Ley〕雷播蕾累罌療類類壘壘曩曩曩曩將淚
(泪)〔Loi〕未誅
- Leng 〔江〕〔Lang〕冷〔Len〕楞楞稜稜(稜)
- 〔廣〕〔Lang〕冷〔Linq〕楞楞稜稜(稜)
- Li 〔江〕〔Li〕里俚哩理理裏鯉禮禮(礼)醴利俐莉
痢痢翳麗麗邏驪鸚鵡厲厲碼碼藜(梨)犁黎藜藜
漓璃璃離離籬戾唳例蔴蔴蔴蔴(厘)蠶吏李習罹罹
(又讀)〔Liq〕立笠粒栗潔慄力荔櫟櫟蔕蔕曆曆
瀝瀝摠摠鄴〔Dhi〕赫
- 〔廣〕〔Lae〕厲厲厲碼碼藜藜藜藜例禮禮(礼)醴麗
儷邏驪鸚鵡〔Dae〕隸〔Lei〕梨(梨)
犁里俚理理裏(夾裏)鯉利俐莉痢痢翳漓璃
璃離離籬蔴蔴蔴蔴(厘)吏李習罹罹(又讀)鄴
〔Lui〕戾唳〔Leb〕立笠〔Ley〕裏(裏
邊)〔Lig〕力歷曆瀝瀝摠摠櫟櫟〔Loed〕
栗潔慄荔〔Lae〕荔

- Lian** 〔江〕〔Lie〕連蓮漣躑躑鏈鏢廉鑣羸(奮)險殄斂
檢煉棟練鍊帶憐聯戀
〔廣〕〔Lim〕廉鑣(奮)險殄斂檢筭 〔Lin〕連蓮
漣躑鏈躑煉棟練鍊憐 〔Lyn〕聯戀
- Liang** 〔江〕〔Liang〕良踉涼涼諒亮量糧(粮)兩輛輛梁梁梁
〔廣〕〔Loenq〕良踉涼涼諒亮量糧(粮)兩輛輛梁梁梁
- Liao** 〔江〕〔Liao〕僚瞭撩寮潦遼療療療療療療療簾鷓廖廖
蓼了(了結)料聊
〔廣〕〔Liu〕僚瞭寮潦遼療療療療療療療簾鷓廖廖蓼
了(了結)料聊
- Lie** 〔江〕〔Liq〕列冽咧咧烈裂躑躑劣捩 〔Laq〕獵
〔廣〕〔Ley〕捩 〔Lyd〕劣 〔Lib〕獵躑躑 〔Lid〕
列冽咧咧烈裂
- Lin** 〔江〕〔Lin〕林淋琳淋霖霖霖霖霖霖霖(隣)遴遴
麟麟麟麟吝
〔廣〕〔Lem〕林淋琳淋霖霖霖霖霖霖霖 〔Loen〕蘭蘭麟
鄰(隣)遴遴麟麟麟麟吝
- Ling** 〔江〕〔Lin〕令伶拎拎拎拎鈴鈴鈴鈴鈴鈴鈴零嶺嶺嶺
凌凌凌凌凌靈另
〔廣〕〔Linq〕令伶拎拎拎鈴鈴鈴鈴鈴鈴鈴零嶺嶺
凌凌凌凌凌靈另
- Liu** 〔江〕〔Liu〕流琉硫旋璽留溜溜榴榴榴劉劉柳柳

Ly 〔江〕〔Liq〕律率(速率) 〔Loq〕萊綠 〔Ly〕呂

侶閻喇慮瀘驢屨縷旅蓐履

〔廣〕〔Ley〕呂侶閻喇慮瀘驢屨縷旅蓐 〔Lei〕

履 〔Loed〕律率(速率) 〔Lug〕萊綠

Lyan 〔江〕〔Lie〕學學學

〔廣〕〔Lyn〕學學學

Lyo 〔江〕〔Liaq〕掠略

〔廣〕〔Loeg〕掠略

M

Ma 〔江〕〔Ma〕媽嗎 〔Mo〕馬瑪嗎罵碼麻麼蔗蔗蟆

〔廣〕〔Ma〕馬媽嗎瑪嗎罵碼麻麼蔗蔗蟆 〔Mo〕麼

Maai 〔江〕〔Maa〕買

〔廣〕〔Maai〕買

Mai 〔江〕〔Ma〕埋羅賣 〔Maq〕麥脈(豚)陌 〔Mae〕

勸邁

〔廣〕〔Mai〕埋羅賣勸邁 〔Meg〕麥脈(豚)陌

Man 〔江〕〔Mae〕曼壞漫慢幔蔓緜謾饅蠻蠻 〔Moe〕滿滿

滿滿饅

〔廣〕〔Man〕曼壞漫慢幔蔓緜謾饅蠻蠻 〔Mun〕

滿滿滿滿

- Mang** 〔江〕〔Mong〕邛忙芒茫忙盲氓蒙莽蟒龙厖
 〔廣〕〔Monq〕邛忙芒茫忙盲氓蒙莽蟒龙厖 〔Manq〕
 盲
- Mao** 〔江〕〔Mao〕毛旄耄髦貓鏽卯茆昂冒帽媚矛茅貌
 〔廣〕〔Mao〕貓鏽卯茆昂矛茅貌 〔Mou〕毛旄耄髦冒
 帽媚瑁
- Mei** 〔江〕〔Me〕眉媚媚媚媚每莓梅霉媒煤枚致妹沫昧寐
 魅美袂謎瑁(玳瑁)儼 〔Meq〕沒(沒有)
 〔Mi〕眉(又讀)
 〔廣〕〔Mei〕眉媚媚媚媚美儼寐 〔Mui〕每莓霉媒煤
 枚致妹沫昧魅瑁(玳瑁) 〔Mae〕袂謎 〔Mud〕
 沒(沒有)
- Men** 〔江〕〔Men〕門捫闕悶懣
 〔廣〕〔Mun〕門捫闕悶懣
- Mu** 〔江〕〔Men〕們
 〔廣〕〔Mun〕們
- Mi** 〔江〕〔Mi〕米咪迷枚謎糜糜糜糜糜彌彌弭 〔Miq〕
 宓密蜜謚覓汨幕
 〔廣〕〔Mae〕米咪迷枚謎弭 〔Mei〕糜糜糜糜糜彌彌
 彌 〔Med〕宓密蜜謚 〔Mig〕覓汨幕
- Mian** 〔江〕〔Mie〕面瀕騙緬巧丐麪(麵)免勉媿冕眠綿繡
 (縣)

Mu 〔江〕〔Mu〕母姆姆(保姆)模(模樣)募慕慕慕慕
 〔Moq〕木沐樸目首牧陸穆 〔M〕姆(媽媽)
 〔廣〕〔Mou〕母姆姆募慕慕慕慕模(模樣) 〔Mug〕
 木沐樸目首牧陸穆

Mung 〔江〕〔Mang〕孟猛猛猛 〔Men〕萌盟 〔Mong〕
 虻(蟲) 〔Mung〕蒙濛濛濛濛濛蒙(夢)
 懵
 〔廣〕 〔Manq〕孟猛猛虻(蟲) 〔Menq〕萌盟
 〔Munq〕蒙濛濛濛濛濛蒙(夢)懵

N

Na 〔江〕〔Na〕那拿 〔No〕掣 〔Naq〕納納納捺
 〔廣〕〔Na〕那拿 〔No〕掣 〔Nab〕納納納 〔Nad〕
 捺

Naa 〔江〕〔Na〕哪?
 〔廣〕〔Na〕哪?

Mai 〔江〕〔Na〕奶(孃)乃 〔Ne〕奈奈耐 〔Nae〕乃
 肅迺
 〔廣〕〔Nai〕乃奶(孃)乃肅迺 〔Noi〕奈奈耐

Nan 〔江〕〔Nae〕難般 〔Noe〕南喃楠腩男囡
 〔廣〕〔Nam〕南喃楠腩男囡 〔Nan〕難般 〔Ney〕

因(又讀)

- Nang 〔江〕〔Nong〕囊囊
 〔廣〕〔Nong〕囊囊
- Nao 〔江〕〔Nao〕撓撓鏡腦憒瑙嗽淖駟鬧
 〔廣〕〔Nao〕撓撓鏡嗽淖駟鬧 〔Nou〕腦腦瑙撓
- Ne 〔江〕〔Neq〕呢訥
 〔廣〕〔Ne〕呢 〔Ned〕訥
- Nei 〔江〕〔Nei〕內餒
 〔廣〕〔Noi〕內餒
- Neng 〔江〕〔Nen〕能
 〔廣〕〔Neng〕能
- Ni 〔江〕〔Ni〕你彌 〔Ngi〕尼倪泥呢妮倪兒(兒子)
 倪攏脫霓曬擬擬疑膩 〔Ngiq〕匿曜(呢)逆溺
 〔廣〕〔Nae〕尼呢(呢絨)泥 〔Nei〕妮倪你彌膩
 〔Ae〕倪攏脫霓曬 〔I〕擬擬疑 〔Nig〕匿曜
 (呢)溺 〔Ig〕逆
- Nian 〔江〕〔Ngie〕拈粘(黏)鮎念唵唵掙廿年碾(輾)然
 〔廣〕〔Nim〕拈粘(黏)鮎念唵唵 〔Je〕廿 〔Lim〕
 掙掙 〔Nin〕年 〔Zin〕碾(輾) 〔Nen〕然
- Niang 〔江〕〔Ngiang〕娘(孃)讓
 〔廣〕〔Noera〕娘(孃) 〔Joeng〕讓
- Niao 〔江〕〔Ngiao〕尿(溺)溺(嬾)黠鳥(讀音)鳥

- 〔Diao〕烏(語音)
- 〔廣〕〔Niu〕烏晨尿(溺) 溺(嬾) 〔Nau〕溺
- Nie 〔江〕〔Ngig〕涅隍聶聶顯鏞泉蘭孽(孽) 齧(噴響)
 茶〔Ngiaq〕捏
 〔廣〕〔Nib〕涅捏隍聶聶顯鏞茶 〔Id〕泉蘭孽孽齧
 (噴響)(讀音)〔Ad〕齧(語音) 〔Sib〕聶
 (又讀)
- Nin 〔江〕〔Nin〕您
 〔廣〕〔Nin〕您
- Ning 〔江〕〔Ngin〕寧寧寧寧寧寧寧寧
 〔廣〕〔Ninq〕寧寧寧寧寧寧寧寧 〔Inq〕凝
- Niu 〔江〕〔Ngiu〕扭扭扭扭扭扭
 〔廣〕〔Au〕牛 〔Nau〕扭扭扭扭扭扭
- No 〔江〕〔No〕挪挪 〔Noq〕諾 〔Nu〕糯糯投攤
 〔Ngyoq〕擗
 〔廣〕〔No〕挪挪糯糯投攤 〔Nog〕諾擗
- Nou 〔江〕〔Neu〕縛
 〔廣〕〔Nau〕縛
- Nu 〔江〕〔Nu〕奴努孥弩怒弩
 〔廣〕〔Nou〕奴努孥弩怒弩
- Nuan 〔江〕〔Noe〕暖(煖)媛
 〔廣〕〔Nyn〕暖(煖)媛

- Nun 〔江〕〔Nen〕嫩
 〔廣〕〔Nyn〕嫩
- Nung 〔江〕〔Nung〕農儂嘍濃膿 〔Ngyng〕濃（又讀）
 〔廣〕〔Nunq〕農儂嘍濃膿
- Ny 〔江〕〔Ngy〕女衄
 〔廣〕〔Ney〕女〔Nug〕衄
- Nyo 〔江〕〔Ngyoq〕虐瘡瘡
 〔廣〕〔Joeg〕虐瘡瘡

O

- O 〔江〕〔O〕喔哦 〔Oq〕罌惡惡罌 〔Ngoq〕罌愕鄂
 鄂額（額）愕鐫鐫（鐫）鴉噩 〔U〕阿（阿附）
 婀荷屨 〔Ngu〕囫訛俄娥峨莪鵝餓臥
 〔廣〕〔O〕喔哦俄娥峨莪鵝餓臥阿（阿附）婀荷屨囫
 訛 〔Og〕罌惡惡罌愕鄂鄂愕鐫額（額）鐫（鐫）
 鴉噩 〔Ug〕罌
- Ou 〔江〕〔Eu〕區（姓）偃嘔歐漚殿甌謳鷗 〔Ngeu〕
 偶耦藕
 〔廣〕〔Au〕區（姓）偃嘔歐漚殿甌謳鷗偶耦藕

P

- Pa [江] [Paq] 怕 [Po] 怕 [Bho] 扒把爬耙琶葩
 [廣] [Pa] 怕把爬耙琶葩 [Pag] 帕
- Pai [江] [Pa] 派湃 [Paq] 拍 [Bha] 俳排排牌
 [廣] [Pai] 派俳排排牌 [Pag] 拍 [Bai] 湃
- Pan [江] [Pae] 盼攀 [Poe] 判番(番禺)潘 [Bhoe]
 槃磐盤孃泮畔叛
 [廣] [Pan] 盼攀 [Pun] 槃磐盤番(番禺)潘潘泮
 判 [Bun] 叛畔
- Pang [江] [Pang] 兵 [Bhang] 龐 [Pong] 滂膀(蹄
 膀)霧胖 [Bhong] 旁磅磅(彷彿)膀(膀胱)
 榜
 [廣] [Bem] 兵 [Ponq] 旁磅磅磅(彷彿)榜榜鬻龐
 [Pun] 胖
- Pao [江] [Pao] 泡袍(炮礮)庖(庖)拋脬 [Bhao]
 庖咆炮袍跑抛
 [廣] [Pao] 庖咆泡炮袍砲(炮礮)庖(庖)跑抛拋
 脬
- Pei [江] [Pe] 丕胚坯坯胚沛旆霏佩配憊 [Bhe] 培陪賠
 酷佩裴
 [廣] [Bei] 憊 [Pei] 丕坯坯坯胚佩 [Pui] 培陪賠
 酷佩配沛旆霏裴
- Pen [江] [Pen] 噴 [Bhen] 盆

- 〔廣〕〔Pen〕噴〔Pun〕盆
- Pi** 〔江〕〔Pi〕邳狃痞髡庀批屁砒披圮譬〔Bhi〕皮疲啤
脾薺毳吡媯繞罷〔Piq〕疋匹辟僻劈霹霹霹
〔Bhiq〕枇
- 〔廣〕〔Pae〕批砒(以上語音)〔Pei〕庀批(讀音)
屁批砒(讀音)毳吡媯繞皮疲披啤脾薺邳狃
髡譬圮〔Ped〕疋匹〔Pig〕辟僻劈霹霹霹
霹
- Pian** 〔江〕〔Pie〕偏篇翩編騙騙片〔Bhie〕便(便宜)腓
駢
- 〔廣〕〔Peinq〕便(便宜)〔Pin〕偏篇翩編騙騙片
〔Pinq〕腓駢
- Piao** 〔江〕〔Piao〕票剽漂漂縹縹飄浮(萃)〔Bhiao〕
票飄
- 〔廣〕〔Piu〕票剽漂漂縹縹飄浮(萃)
- Pie** 〔江〕〔Piq〕撇瞥
- 〔廣〕〔Pid〕撇瞥
- Pin** 〔江〕〔Pin〕拚拚品聘〔Bhin〕貧頻頻頻犇犇
〔廣〕〔Ben〕品犇〔Pen〕貧頻頻頻犇犇〔Pinq〕
拚拚聘
- Ping** 〔江〕〔Pin〕乒嫖〔Bhin〕平坪萃評萍屏拼瓶(餅)
憑蘋(蘋果)

- 〔廣〕〔Pinq〕平坪苹評泮屏餅瓶(碰) 蘋(蘋果)
 甥〔Binq〕兵〔Penq〕憑
- Pr** 〔江〕〔Paq〕迫珀粕魄〔Peq〕潑〔Pu〕坡破破頗
 厝〔Bhu〕婆鄱播
- 〔廣〕〔Bag〕迫〔Bo〕坡〔Pag〕珀粕魄〔Po〕
 破破頗厝婆鄱播〔Pud〕潑
- Pou** 〔江〕〔Peu〕剖掬杯裒
 〔廣〕〔PaB〕剖掬杯裒
- Pu** 〔江〕〔Poq〕撲璞撲(朴) 蹶扑〔Bhoq〕僕濮瀑曝
 〔Pu〕普譜埔浦圃痛溥鋪〔Bhu〕匍蒲浦鋪菩
 〔Bheq〕葡
- 〔廣〕〔Bug〕僕濮瀑曝〔Pog〕撲璞撲(朴) 蹶扑
 〔P.u〕普譜埔浦圃痛溥葡蒲浦鋪 鋪菩
- Pung** 〔江〕〔Pang〕抨抨碰捶〔Bhang〕朋棚棚鵬彭澎彭
 虢碰〔Pen〕烹〔Pung〕捧〔Bhung〕蓬蓬茸
- 〔廣〕〔Panq〕彭澎膨蟠烹棚棚(語音) 鵬(語音)
 〔Pinq〕抨抨碰〔Penq〕朋棚(讀音) 鵬(讀
 音) 〔Pung〕蓬蓬茸捧捶碰

R

- R** 〔江〕〔R〕而爾(尔) 輓耳(讀音) 則洱唳耳兒
 (讀音) 二(讀音) 貳(語音) 〔Ngi〕貳兒

耳(以上語音)

〔廣〕〔I〕而爾(尔)邇耳則洱洱耳二貳兒

Rh

- Rh 〔江〕〔Sheq〕日(讀音)和 〔Ngiq〕日(語音)
〔廣〕〔Jed〕日和
- Rhan 〔江〕〔Shae〕冉苒鬢 〔Shoe〕然燃染(讀音)
〔Ng'e〕染(語音)
〔廣〕〔Im〕冉苒鬢染 〔In〕然燃
- Rhang 〔江〕〔Shang〕壤攘讓穰 〔Ngiang〕曠讓颺
〔廣〕〔Joeng〕曠壤攘讓穰颺
- Rhao 〔江〕〔Shao〕擾 〔Ngiao〕矯遶莧繞曉
〔廣〕〔Iu〕擾矯遶莧繞曉
- Rhe 〔江〕〔Sha〕惹 〔Ngiq〕熱
〔廣〕〔Je〕惹 〔Id〕熱
- Rhen 〔江〕〔Shen〕刃仞忍(讀音)韌韌人(讀音)仁壬任
(讀音)妊(姪)絰絰(維)衽(衽)荏荏稔
〔Ngin〕人(語音)任(語音)賃忍(語音)認
韌(韌)
〔廣〕〔Jen〕刃仞忍韌韌(韌)韌人仁 〔Jem〕壬任
妊(姪)絰絰(維)衽(衽)荏荏賃 〔En〕韌

- (又讀)〔Nan〕捻〔Inq〕認
- Rheng** 〔江〕〔Shen〕仍(輕音)扔仍〔Ngin〕仍(讀音)
〔廣〕〔Inq〕仍扔仍
- Rho** 〔江〕〔Shaq〕若弱蕪〔Ngiaq〕箸
〔廣〕〔Joeg〕若箸弱蕪
- Rhou** 〔江〕〔Sheu〕柔揉蹂蹂〔Ngyoq〕肉
〔廣〕〔Jau〕柔揉蹂蹂〔Jug〕肉
- Rhu** 〔江〕〔Sh〕如洳茹濡濡濡濡顯汝乳〔Sheq〕入
〔Shoq〕辱辱辱辱辱
〔廣〕〔Y〕如洳茹濡濡濡濡顯汝乳〔Jeb〕入
〔Jug〕辱辱辱辱辱
- Shuan** 〔江〕〔Ngyoe〕軟(輕)孺阮
〔廣〕〔Yn〕軟(輕)阮〔Y〕孺
- Rhui** 〔江〕〔She〕汩汩芮芮(汩)蕊蕊蕊瑞銳睿(數)
〔廣〕〔Jey〕汩汩芮芮(汩)蕊蕊蕊銳睿(數)
〔Sey〕瑞
- Rhun** 〔江〕〔Shen〕潤〔Ngin〕閏
〔廣〕〔Joen〕潤閏
- Rhung** 〔江〕〔Shung〕戎兇茸彤〔Ngyng〕絨絨
〔廣〕〔Junq〕戎絨絨兇茸彤

S

- S** [江] [S] 思總斯嘶嘶嘶絲鷄四泗駟厶私司筭賜麻
 (毛廁) 蟬肆驪兕 [Sh] 似似汜祀伺伺嗣俟浹寺
 稻 [Si] 死
- [廣] [Zi] 汜祀伺伺嗣俟浹寺稻 [Ci] 似似賜麻
 [Si] 思總斯嘶嘶嘶嘶四 (讀音) 泗駟絲鷄厶私
 司筭蟬肆 (讀音) 驪兕死 (讀音) [Sei] 四肆
 死 (以上語音)
- Sa** [江] [Sa] 灑 (酒) [Sab] 卅撒颯薩
 [廣] [Sa] 灑 (酒) [Sab] 卅撒颯薩
- Sai** [江] [Se] 腮腮塞 (要塞) 賽
 [廣] [Coi] 賽 [Soi] 腮腮 [Seg] 塞 (要塞)
- San** [江] [Sae] 三叁傘 (撤) 散糝斃
 [廣] [Sam] 三叁糝斃 [San] 傘 (撤) 散
- Sang** [江] [Sang] 桑嗓頰喪
 [廣] [Sonq] 桑嗓頰喪
- Sao** [江] [Sao] 掃臊嫂嫂騷 [Zao] 搔
 [廣] [Sou] 掃嫂嫂騷騷臊
- Se** [江] [S.q] 嵩濇穉瑟色塞 (瓶塞) 蠶 (風) 罍
 [廣] [Seb] 濇 [Seg] 塞 (瓶塞) [Sig] 嵩濇穉
 [Sep] 瑟蠶 (風)
- Sen** [江] [Sen] 森
 [廣] [Sem] 森
- Seng** [江] [Sen] 僧

- 〔廣〕〔Zenq〕儉
- Si 〔江〕〔Si〕西徙屣徙細意犀羈洗坂壘灑〔Siq〕昔惜
息熄熄悉蟋錫析浙智晰烏膝〔Shiq〕夕汐歹席
蕭習隰襲
- 〔廣〕〔Sae〕西細葭犀羈徙灑洗坂壘灑〔Sed〕膝
〔Seig〕錫〔Sig〕昔惜息熄熄悉蟋析浙智晰
烏〔Zab〕習襲隰〔Zig〕蕭〔Zeig〕夕汐歹席
- Sian 〔江〕〔Sie〕先銑仙(僊)袖腺線(綫)鮮(黠鈔)
薛癖織暹彌蹙鈗綬儉嚴〔Shie〕羨〔Shae〕涎
- 〔廣〕〔Sin〕先銑仙(僊)袖腺線(綫)鮮(黠鈔)
緇蹙鈗綬儉嚴羨〔In〕涎〔Cim〕織暹
- Siang 〔江〕〔Siang〕相廂湘想箱細襄鑲壤象〔Shiang〕
庠祥翔詳象像像
- 〔廣〕〔Soeng〕相廂湘想箱細襄鑲壤象〔Coeng〕庠
祥翔詳〔Zoeng〕象像像
- Siao 〔江〕〔Siao〕肖宵宵道硝綃銷霄趙嘯蕭蕭蕭小笑脩
筱〔Sao〕肖(生肖)
- 〔廣〕〔Siu〕肖宵宵道硝綃銷霄趙嘯蕭蕭蕭小笑脩筱
〔Ciu〕肖
- Sie 〔江〕〔Siq〕泄(洩)繼(縲絛)蝶屨雙覆篋些屑穉
〔Sia〕寫瀉卸〔Shia〕榭謝邪斜
- 〔廣〕〔Se〕些寫瀉卸〔Ce〕邪斜〔Ze〕榭謝

- 〔Sid〕泄(洩)繼(縑)媿(縑)媿(縑)媿(縑)媿(縑)
- Sin** 〔江〕〔Sin〕心芯辛莘錚迅汛訊新薪凶信 〔Shin〕
尋溲鱗葦
- 〔廣〕〔Cem〕尋溲鱗葦 〔Sem〕心芯 〔Sen〕辛莘
錚新薪凶 〔Soen〕汛訊訊信
- Sing** 〔江〕〔Sin〕姓性星猩惺腥醒鯉省(反省)騁 〔Shin〕
餉
- 〔廣〕〔Sing〕姓性星猩惺腥醒鯉省(反省)騁
〔Cinq〕餉
- Siu** 〔江〕〔Siu〕修脩秀秀羞饒繡(綉)鋪(綉)宿(星
宿) 〔Shiu〕岫袖
- 〔廣〕〔Sau〕修脩秀秀羞饒繡(綉)鋪(綉)宿(星
宿) 〔Zau〕岫袖
- So** 〔江〕〔So〕娑莎〔Soq〕索 〔Su〕唆梭唆梭鎖鎖所
- 〔廣〕〔So〕娑莎唆梭唆梭鎖鎖所 〔Sog〕索
- Sou** 〔江〕〔Seu〕叟度洩搜噉嗽漱嗽漱嗽蒐蒐蒐蒐蒐
- 〔廣〕〔Sau〕叟度洩搜噉嗽漱嗽漱嗽蒐蒐蒐蒐蒐
- Su** 〔江〕〔Su〕素慄酥蘇蘇蘇蘇蘇蘇(慄)蘇 〔Soq〕
速竦蘇蘇宿宿宿宿宿宿宿宿宿 〔Shoq〕俗
- 〔廣〕〔Sou〕索慄酥蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇(慄)蘇 〔Cug〕
速竦蘇蘇 〔Sug〕宿宿宿宿宿宿宿宿宿 〔Zug〕俗
- Suan** 〔江〕〔Soe〕酸算蒜

- 〔廣〕〔Syn〕酸算蒜
- Sui 〔江〕〔Se〕碎碎碎雖雖綬歲崇燧 〔She〕隋隋遂隧
燧遂穗穗
- 〔廣〕〔Cey〕隋隨 〔Sey〕碎碎碎雖雖綬歲崇燧遂隧
燧遂穗穗
- Sun 〔江〕〔Sen〕孫遜獮獮巽筭(筭)損樵殮
- 〔廣〕〔Syn〕孫遜損殮 〔Soen〕遜獮巽筭(筭)樵
- Sung 〔江〕〔Sung〕松淞崧鬆棟棟憇聳宋送嵩(崧)
- 〔Shung〕訟頌誦
- 〔廣〕〔Cunq〕松 〔Sunq〕淞崧鬆棟棟憇聳宋送嵩
(崧) 〔Zunq〕訟誦頌
- Sy 〔江〕〔Sy〕胥胥(婿)胥稱須鬚需繻絮緒 〔Shy〕
序緒敍激 〔Siq〕洳恤卹恤 〔Shi〕徐 〔Shoq〕
績
- 〔廣〕〔Sae〕婿(婿) 〔Sey〕胥胥稱須需繻絮緒
〔Soed〕洳恤卹恤戌 〔Sou〕績 〔Zey〕序敍
激 〔Cey〕徐 〔Zug〕績
- Syan 〔江〕〔Sie〕宜巽 〔Shie〕旋濂璇璣
- 〔廣〕〔Syn〕宜旋濂璇璣
- Sye 〔江〕〔Siq〕雪薛
- 〔廣〕〔Syd〕雪薛
- Syn 〔江〕〔Sin〕詢岫詢荀詢 〔Shin〕馴旬徇(狗)殉

郵巡循

〔廣〕〔Soen〕旬洵詢詢(狗)殉詢詢 〔Coen〕遜

循 〔Soen〕馴

Syo 〔江〕〔Siaq〕削

〔廣〕〔Soeg〕削

Sh

Sh 〔シ〕〔S〕尸屍鳴史使駛師獅弛施世貴弑試矢始豕屎

詩勢 〔Sh〕時時詩筴噬侍特士仕市柿逝誓氏砥

是諶匙(鑰匙)示視審嗜事鼓謚(蓋) 〔Seq〕

十(幾十)什(什麼)式拭拭失室飾適釋爽識

〔Sheq〕十(十幾,幾十幾)什(什景)拾碩

鮑食蝕混實 〔Saq〕濕(溼) 〔Shaq〕石

〔廣〕〔Ci〕矢柿始弛豕侍 〔Si〕尸屍鳴師獅施弑試

侍詩時時詩士仕市氏砥是諶示視審嗜事屎鼓謚

(謚)史使(讀音) 〔Sae〕使(語音)駛逝誓

世貴勢筴噬 〔Seb〕十什拾濕(溼) 〔Sed〕

失室實 〔Sig〕食蝕式拭拭飾適釋識爽鮑

〔Seig〕石頭 〔Zig〕澆

Sha 〔江〕〔Sa〕哈瓊莎(又讀)儂 〔Saq〕矍矍筴殺煞歛

〔So〕沙砂痧紗漿絮

- 〔廣〕〔Sa〕沙砂莎(又績)紗紗娑鯊唵嘎 〔So〕儂
 〔Sab〕翳雲筵 〔Sad〕殺煞 〔Xab〕敵
- Shai 〔江〕〔Sa〕篩曬(晒)(讀音) 〔So〕曬(晒)(語
 音)
- 〔廣〕〔Sae〕篩 〔Sai〕曬(晒)
- Shan 〔江〕〔sae〕山汕汕汕舫杉衫翻珊珊麥苦慘潛揆
 〔Shae〕撞墮撞 〔Soc〕扇煽閃 〔Shoe〕善鄒
 膳蟾鱔繕單(姓)禪(禪讓)瞻
- 〔廣〕〔Sam〕衫麥慘 〔Cam〕衫 〔San〕山汕汕
 汕舫翻珊珊潜 〔Sim〕閃苦瞻 〔Sin〕扇煽
 善鄒膳蟾鱔繕單(姓)禪讓 〔Zin〕殮
 〔Im〕揆
- Shang 〔江〕〔Song〕傷瘍癩商賞 〔Shong〕上(讀音)尙
 裳 〔Long〕上(語音)
- 〔廣〕〔Soenq〕傷瘍癩尙裳賞上
- Shao 〔江〕〔Sao〕哨梢梢梢筲筲少燒 〔Shao〕邵邵劬
 紹韶
- 〔廣〕〔Sao〕哨梢梢梢筲筲 〔Siu〕少燒邵邵劬紹
 韶
- She 〔江〕〔Se〕奢 〔Seq〕設甚(甚麼)攝 〔Sheq〕舌
 涉 〔So〕舍捨赦除 〔Sho〕佗祀蛇壽
 〔Shoq〕射 〔Shiq〕捨(捨取)

- 〔廣〕〔Ce〕奢〔Cid〕設〔Sib〕攝涉〔Sid〕舌
 〔Se〕舍捨射駱奈除社蛇赦〔Seb〕捨
- Shan** 〔江〕〔Sen〕申伸呻紳審審燻參(人參)滲姓森身娠
 沈(姓)晒諗矧深〔Shen〕甚甚蜃曠慎神腎
 〔廣〕〔Sem〕審審燻參(人參)滲深森沈(姓)諗
 〔Sen〕申伸呻紳身腎慎姓晒〔Cen〕矧
- Sheng** 〔江〕〔Sang〕(語音)〔Sen〕(讀音)生性笙甥省
 省聲〔Shang〕勝(剩)盛〔Sen〕聖勝升昇陞
 〔Shen〕繩繩晟盛(興盛)乘(定準辭)慄
 〔廣〕〔Sanq〕省(省份)〔Senq〕生性笙甥省
 〔Sinq〕升昇陞晟盛(興盛)繩繩聲聖勝勝
 (剩)乘(定準辭)慄〔Zinq〕贖(剩)(又
 讀)
- Sho** 〔江〕〔Soq〕朔朔朔〔Shoq〕杓〔Saq〕爍爍
 〔Shaq〕芍
 〔廣〕〔Sog〕朔朔朔〔Zoeg〕杓芍〔Soeg〕爍爍
- Shou** 〔江〕〔Seu〕守狩手首收瘦獸〔Sheu〕受授綬售壽
 〔廣〕〔Sau〕守狩受授綬手首收瘦獸售壽
- Shu** 〔江〕〔S〕抒紓舒渝戌愬庶黍暑梳書〔C〕鼠〔Sh〕
 殊殊署曙薯樹樹豎豎〔Sheq〕沐述術〔Soq〕
 叔叔菽束倏縮〔Shoq〕蜀屬孰塾熟淑贖〔Su〕
 疏(疎)蔬樗摠樗數

〔廣〕〔Sy〕 杼紆舒輸戍愨庶黍暑書殊署薯曙樹樹樹
 受豎暨鼠據 〔Cy〕 姝福 〔Zy〕 姝(又讀)
 〔So〕 梳疏(疎)蔬 〔Sou〕 數 〔Soed〕 沭述
 術 〔Cug〕 束 〔Sug〕 叔叔菽淑縮蜀屬孰熟熟
 贖候 〔Zug〕 贖(又讀)

Shua 〔江〕〔Sa〕 耍 〔Seq〕 刷

〔廣〕〔Sa〕 耍 〔Cad〕 刷

Shuai 〔江〕〔Se〕 帥衰 〔Seq〕 率捧蟀

〔廣〕〔Sey〕 帥衰 〔Soed〕 率捧蟀

Shuan 〔江〕〔Saq〕 闕 〔Shoe〕 拴拴 〔 〕 測

〔廣〕〔San〕 闕 〔Cyn〕 拴拴 〔 〕 測

Shuang 〔江〕〔Song〕 霜孀爽雙

〔廣〕〔Seong〕 霜孀雙 〔Song〕 爽

Shui 〔江〕〔Se〕〔Soe〕(又讀) 悅稅蛻水(讀音)

〔She〕 誰睡 〔S〕 水(語音)

〔廣〕〔Sey〕 悅稅蛻誰睡水

Shun 〔江〕〔Sen〕 舜瞬 〔Shen〕 吮順淳醇鶻純純(尊)

〔廣〕〔Soen〕 舜瞬吮順淳醇鶻純純(尊)

Shuo 〔江〕〔Seq〕 說

〔廣〕〔Syd〕 說

T

- Ta** 〔江〕〔Ta〕他 〔Taq〕塌塌榻暹蝠闔塔撻躡闔
 〔Dhaq〕沓踏
 〔廣〕〔Ta〕他 〔Tab〕塌榻榻暹蝠闔塔 〔Tad〕
 撻躡闔 〔Cad〕闔 〔Dab〕沓踏
- Taa** 〔江〕〔Ta〕她
 〔廣〕〔Ta〕她
- Tai** 〔江〕〔Ta〕太汰泰 〔Te〕胎苔(舌苔)態
 〔Dhe〕台部苔臺(台)檯檯臺 〔Tae〕態(又
 讀)
 〔廣〕〔Tai〕太汰泰態 〔Toi〕台苔部胎臺(台)檯
 檯臺
- Tan** 〔江〕〔Tae〕歎(嘆)灘攤癩坦袒毯羨志男炭燄
 〔Dhae〕鄭揆談覃譚曇曇(燻)壇檀彈(彈
 琴) 〔Toe〕貪探
 〔廣〕〔Tam〕鄭揆羨毯談覃譚曇曇(燻)貪探
 〔Tan〕歎(嘆)灘攤癩坦袒炭燄壇檀彈(彈琴)
 志男
- Tang** 〔江〕〔Tong〕倘淌倘趙滄儻湯燙 〔Dhong〕唐塘塘
 糖棠棠墜墜鐘

- 〔廣〕〔Tonq〕 倘洵淌趙輸堂棠膛螳鏗湯燙唐塘糖
糖
- Tao** 〔江〕〔Tao〕滔韜叨討叢套條(繼)嬰 〔Dhao〕曉
洩逃桃澁濤燾洵淘陶掏葡
〔廣〕〔Tou〕滔韜眺洩逃桃澁濤燾洵淘陶掏葡叨討叢套
條(繼)嬰
- Te** 〔江〕〔Teq〕忒忑慥 〔Dheq〕特
〔廣〕〔Tig〕志忑〔Nig〕慥 〔Deg〕特
- Teng** 〔江〕〔Dhen〕滕騰騰騰騰藤藤
〔廣〕〔Tenq〕滕騰騰騰騰藤藤
- Ti** 〔江〕〔Ti〕剃涕梯替屣噓髻薙體 〔Dhi〕提堤(隄)
提堤題醍啼蹄美 〔Tiq〕剔惕錫側 〔Dhiq〕
逸
〔廣〕〔Tae〕剃涕梯睇梯啼蹄堤(隄)提提題題醍啼
蹄替屣噓髻薙體美 〔Tig〕剔惕側逸 〔Teig〕
錫
- Tian** 〔江〕〔Tie〕忝添搥蒜腆覲天恬覲 〔Dhie〕田畝恬
甜填闕殄
〔廣〕〔Tini〕忝添搥蒜恬甜恬 〔Tin〕腆覲田畝填闕
覲殄
- Tiao** 〔江〕〔Tiao〕佻挑眺跳眺耀 〔Dhiao〕迢迢筲髻
(齣)調(調和)媯條窠

〔廣〕〔Tiu〕佻挑挑窈挑眺迢苕苕詔調（調和）甥
條耀

Tie 〔江〕〔Tiq〕帖帖貼鐵（鉄）箋

〔廣〕〔Tib〕帖帖貼 〔Tid〕鐵（鉄）箋

Ting 〔江〕〔Tin〕汀叮挺挺艇聽廳 〔Dhin〕庭庭寔
亭婷婷

〔廣〕〔Ting〕汀叮庭庭寔挺艇聽廳亭婷婷
〔Teing〕聽廳艇（以上均又讀）

To 〔江〕〔To〕它 〔Dhu〕佗沱陀跞駝醜駝馱薑

〔Toq〕托託拓橐柝蓊脫 〔Tu〕拖（控）妥唾

（唾棄）橐脫（脫皮） 〔Teq〕脫（落脫）

〔廣〕〔To〕它佗沱陀跞駝拖（控）妥唾橐馱薑

〔Tog〕托託拓橐柝蓊 〔Tyd〕脫

Tou 〔江〕〔Teu〕偷透 〔Dheu〕投殼頭

〔廣〕〔Tau〕偷透投殼頭

Tu 〔江〕〔Tu〕土吐兔兔菟唾（唾沫） 〔Dhu〕塗塗塗

荼醯屠瘡徒圖 〔Teq〕禿 〔Dheq〕凸突

〔廣〕〔Tou〕土吐兔兔菟塗塗荼醯屠瘡徒圖唾（唾

沫） 〔Toe〕唾（又讀） 〔Ded〕凸突 〔Tog〕

禿

Tuan 〔江〕〔Toe〕彖湍 〔Dhoe〕搥專團團

〔廣〕〔Tyn〕彖湍搥專團團

- Tui 〔江〕〔Te〕推退腿 〔Dhe〕頹隕蹙
 〔廣〕〔Tey〕推蹙退腿頹隕
- Tun 〔江〕〔Ten〕噉吞褪(褪後) 〔Dhen〕屯沌囤(囤積) 鈍豚臀
 〔廣〕〔Ten〕噉吞褪 〔Tyn〕屯沌囤(囤積) 豚臀
- Tung 〔江〕〔Tung〕通痛疼勳統 〔Dhung〕同(全) 侗喇
 恫痾衛筒童撞僮童瞳筍桶佟彤
 〔廣〕〔Tung〕同(全) 侗喇恫痾衛筒童撞僮童瞳筍桶佟彤勳統

W

- U(Wu) 〔江〕〔U〕圩汗(汚) 滂烏鳴塢(隴) 鄒惡(可惡)
 午侷梧迓伍(隊伍) 〔Ng〕五伍午(端午) 忤
 晤 〔Vu〕無無蕪撫舞武斌(嫵) 鵠毋侮巫誣吳
 蜈誤(悞) 務麥霧鶯鶯戍 〔Ngu〕吾梧梧晤寤
 〔Feq〕勿 〔Veq〕物(讀音) 〔Ngeq〕兀机
 〔Meq〕物(語音) 〔Oq〕屋
 〔廣〕〔Med〕勿物 〔Mou〕無蕪蕪撫舞武斌(嫵)
 鵠毋侮巫誣務麥霧鶯鶯戍 〔Wu〕圩汗(汚) 滂
 烏鳴塢(隴) 鄒惡(可惡) 〔Nq〕五伍午侷吳
 蜈誤(悞) 吾梧誤晤寤 〔Ed〕兀机 〔Ug〕屋

(語音)〔Ngi〕尼(語音)

〔廣〕〔Wae〕威噉巖委萎透接諉畏畏喂猥隈餵尉蔚
慰霽韋偉遠葦韋輝圍韓緯闊韃胃渭甥謂爲施帷
維濼位 〔Wui〕煨 〔Mei〕末味微微尾媿
〔Ae〕危僞莧隗魏巍 〔Fui〕洵甯鮪

Wen 〔江〕〔Un〕溫搵瘟穩 〔Ven〕文汶汶汶紋案婁勿
腦問(讀音)問 〔Men〕蚊問(語音)
〔廣〕〔Wen〕溫搵瘟穩 〔Men〕文汶汶汶紋案婁勿
吻腦問問

Weng 〔江〕〔Ung〕翁噏滃翁甕甕
〔廣〕〔Jung〕翁噏滃翁甕甕

Wo 〔江〕〔U〕渦窩窩窩 〔Oq〕偈握榷屋沃鑿 〔Ngu〕
我
〔廣〕〔Wo〕渦窩窩 〔Ag〕偈握榷屋 〔Yg〕沃鑿
〔O〕我

X

Xa 〔江〕〔Xe〕哈
〔廣〕〔Xa〕哈

Xai 〔江〕〔Xe〕孩骸駭海晦嗜醜 〔He〕害亥頽
〔廣〕〔Xai〕孩骸駭 〔Xoi〕海晦害嗜亥頽

- Xan 〔江〕〔Xae〕喊〔Xoe〕漢漢嘆蚶酣罕預駢慙〔Hoe〕
汗狎邗開旱捍悍舍頤函涵幅菌翰瀚撼憾邯寒韓
〔廣〕〔Xem〕含頤喊蚶邯酣慙憾憾〔Xam〕函涵幅
菌〔Xon〕汗狎邗開罕預駢罕捍悍漢漢嘆翰瀚
寒韓
- Xang 〔江〕〔Xong〕夯〔Hong〕吭抗杭航頡行(銀行)
〔廣〕〔Xonq〕吭抗杭航頡夯行(銀行)
- Xao 〔江〕〔Xao〕好耗蕩蒿噤〔Hao〕浩皓毫豪壕壕
蟪淖灑曠鎬昊號
〔廣〕〔Xou〕浩皓毫豪壕壕壕蟪淖灑曠蕩噤鎬好耗蕩
昊號
- Xe 〔江〕〔Xeq〕赫嚇(恐嚇)〔Heq〕劫核闕紇齧覈翻
〔廣〕〔Xag〕赫嚇(恐嚇)〔Xed〕劫核闕紇齧覈翻
- Xei 〔江〕〔Xeq〕黑嘿
〔廣〕〔Xeg〕黑嘿
- Xen 〔江〕〔Xen〕很狠〔Hen〕恨痕
〔廣〕〔Xen〕很狠恨痕
- Xeng 〔江〕〔Xang〕亨(語音)〔Hang〕桁珩〔Xen〕
亨亨(讀音)〔Hen〕恆(恒)衡衢〔Uang〕
橫(橫蠻)〔Huang〕橫
〔廣〕〔Xenq〕亨亨衡衢桁珩恆(恒)〔Wang〕橫
- Xi 〔江〕〔Xi〕希唏稀歛唏唏喜僖嘻嬉禧熹熹譴戮曦犧

熙戲噉吐哇龔 墟稷〔Hi〕系係繫奚僕僕蹊蹊攜
〔携〕觸兮盼〔Xiq〕吸扱隙郤〔郤〕給翁歛
舛闕〔Hiq〕檄覲

〔廣〕〔Xae〕系係繫奚僕僕蹊蹊兮盼〔Xeī〕希稀欸
唏唏喜喜嬉嬉禧熹熹羲犧熙噉噉吐龔龔
〔Gwae〕哇〔Kwae〕攜〔携〕觸〔Keb〕吸
扱〔Kwig〕隙郤〔郤〕給〔Jeb〕翁歛〔Jed〕
舛〔Nig〕闕〔Xed〕檄覲

Xia 〔江〕〔Xaq〕轄轄嚇〔Haq〕狹匣〔Gaq〕峽挾〔語
音〕〔Xia〕罅〔Hia〕遐瑕暇霞〔Xo〕蝦
〔Ho〕夏夏下〔Hiaq〕俠挾〔讀音〕峽洽狎狎
〔Gieq〕點

〔廣〕〔Xa〕夏夏遐瑕暇蝦霞〔Xeb〕俠匣洽〔Xab〕
峽挾狹峽狎狎〔Xib〕挾〔要挾〕〔Xed〕轄
轄點〔Xag〕嚇〔La〕罅

Xian 〔江〕〔Xie〕險儼顯憲覓覓猷猷〔猷〕掀〔Hie〕弦絃
弦絃咸誠嫌覓覓閑閑〔讀音〕閒〔讀音〕賢峽〔
讀音〕〔Hae〕閑〔語音〕閒〔語音〕陷〔語
音〕餽銜〔餽〕限鹹〔Hyoe〕縣〔kie〕痲

〔廣〕〔Xa^m〕陷餽銜〔餽〕咸誠鹹〔Xan〕閑閑爓
爓限〔Xim〕險儼〔Xin〕顯憲掀猷猷〔猷〕
覓覓〔Im〕嫌〔In〕弦絃弦絃現賢〔Yn〕縣

- Xiang** 〔江〕〔Xiang〕向餉鄉嚮彘響(响)響香享〔Hong〕巷項降(投降)
- 〔廣〕〔Xoenq〕向餉鄉嚮彘響(响)響香享〔Xonq〕巷項降(投降)
- Xiao** 〔江〕〔Xiao〕孝(孝順)哮毋鴞曉曉桌露〔Hiao〕効效校(學校)傲數〔Xao〕孝(帶孝)〔Gao〕醉
- 〔廣〕〔Xao〕孝哮醉効效校(學校)傲數〔Xiu〕毋鴞曉曉桌露
- Xie** 〔江〕〔Xiq〕歇歇(竭)脊絮〔Hiq〕協錫叶〔Xie〕解(姓)懈〔Hie〕械懈選氈瀝著〔Xa〕蟹〔Ha〕鞋
- 〔廣〕〔Xai〕械解(姓)懈懈選蟹瀝著鞋〔Xib〕協脅錫叶〔Xid〕歇歇(竭)〔Kid〕絮
- Xin** 〔江〕〔Xin〕欣(忻)昕歆馨數(疊)
- 〔廣〕〔Jen〕欣(忻)昕歆數(疊)〔Xinq〕馨
- Xing** 〔江〕〔Xin〕興〔Hin〕刑邢形型幸倖倖行(流行)脛〔Hang〕杏行(行路)〔Xen〕擗
- 〔廣〕〔Inq〕刑邢形型脛〔Xenq〕幸倖倖杏行(流行)〔Xanq〕行(行路)〔Xinq〕興〔Sanq〕擗
- Xiu** 〔江〕〔Xiu〕休麻貅繫嗅朽

- 〔廣〕〔Jau〕休麻糝糝〔Xau〕朽〔Cau〕喫
- Xo** 〔江〕〔Xo〕呵河〔Xoq〕涸郝〔Ngoq〕鶴貉
 〔Hu〕何河荷禾和蘇賀〔Xeq〕曷揭竭
 〔Heq〕合盍嗑闕〔Xaq〕喝〔Haq〕盒
 〔Hueq〕活
- 〔廣〕〔Xo〕何呵河荷詞賀〔Xog〕鶴貉〔Wo〕禾
 和蘇〔Xeb〕合盒嗑闕〔Xod〕曷揭揭竭
 〔Wud〕活〔Xoe〕詞(又讀)〔Kwog〕涸郝
- Xou** 〔江〕〔Xeu〕吼駒〔Heu〕后逅郇候候喉猴猴猴
 厚後彙
- 〔廣〕〔Xau〕后逅郇候候喉猴猴猴吼厚後駒彙
- Xu** 〔江〕〔Xu〕虎琥呼滹滹〔Hu〕胡湖胡瑚瑚糊術鷓鷓
 鬚鬚狐狐狐戶屏屨滙互蛄怙楛護乎壺〔Xueq〕
 忽笏惚惚〔Hueq〕核(果核)糊〔Hoq〕斛
 斛
- 〔廣〕〔Fu〕虎琥乎呼滹〔Fed〕忽笏惚惚〔Xed〕核
 (果核)〔Wed〕囫核(又讀)〔Wu〕胡湖
 胡瑚瑚瑚糊術鷓鷓鬚鬚狐狐狐戶屏屨滙互楛護壺
 〔Kwu〕蛄怙〔Xug〕斛斛
- Xua** 〔江〕〔Xo〕化花華(龍華)譁(嘩)〔Ho〕華樺譁
 話畫划〔Xuaq〕甩〔Huaq〕滑猾劃
- 〔廣〕〔Fa〕化花甩〔Wa〕華樺譁(嘩)話畫划

〔Wad〕滑稽〔Wag〕劃

Xuai 〔江〕〔Hua〕壞懷槐淮隸

〔廣〕〔Wai〕壞懷槐淮〔Kwa〕隸

Xuan 〔江〕〔Xuoe〕喚喚換換換歡(懽)謹繡鑣〔Huoe〕

浣(澣)皖緩緩桓換〔Huae〕患還幻宦道篆

〔Ghuae〕環寰園攢緜闌鑽鑿

〔廣〕〔Fun〕歡(懽)謹繡鑣〔Wun〕喚喚換換換

換緩緩浣(澣)皖〔Wan〕環寰園攢緜還闌鑽

鑿患還幻宦篆〔Gun〕道

Xuang 〔江〕〔Xuong〕恍(悅)晃煥育荒恍誑〔Huong〕

皇惶惶惶風遑滄惶惶惶惶惶(鑿)黃潢潢潢潢

〔廣〕〔Fong〕恍(悅)晃煥育荒恍誑〔Wong〕皇

惶惶惶風遑滄惶惶惶惶(鑿)黃潢潢潢潢

Xui 〔江〕〔Xue〕灰恢詼揮輝(暉)暉暉悔悔誨毀煨噍錘

噍噍噍噍噍噍〔Hue〕回洄迴徊尙鯛會蒼

煨繪惠蕙慧慧匯恚彘搗穢〔Ghue〕聞磧

〔廣〕〔Fae〕揮輝(暉)暉暉噍噍噍噍〔Fui〕灰恢

詼悔悔誨磧罽〔Wae〕惠蕙毀煨慧慧噍穢錘

噍噍噍噍〔Wui〕回洄迴徊尙鯛會蒼煨匯彘

〔Kwui〕貽繪

Xun 〔江〕〔Xun〕昏婚昏關葷〔Hun〕魂混餽渾輝輝渾

〔廣〕〔Fen〕昏婚昏關〔Wen〕渾輝葷輝混餽魂渾

- Xung** 〔江〕〔Xung〕哄哄闕匄叫轟轟 〔Hung〕虹紅訂鴻
宏弘泓絃闕洪
- 〔廣〕〔Xunq〕虹紅訂鴻哄洪烘闕吽 〔Wenq〕宏弘
泓絃闕 〔Gwenq〕匄轟轟
- Xuo** 〔江〕〔Xu〕火伙貨夥 〔Hu〕禍 〔Hoq〕或惑獲獲
穫獲鑊 〔Xuaq〕若浴
- 〔廣〕〔Fo〕火伙貨夥 〔Wo〕禍 〔Wag〕或惑若
〔Wog〕獲獲穫獲鑊 〔Kwud〕浴
- Xy** 〔江〕〔Xy〕吁吁虛墟墟獻胸栩詡咻許 〔Xyoq〕畜
〔牧畜〕蓄旭頊勗
- 〔廣〕〔Xey〕吁吁虛墟墟獻胸栩詡咻許 〔Y〕醜
〔Cug〕畜〔牧畜〕蓄 〔Xug〕旭頊勗
- Xyan** 〔江〕〔Xyoe〕暄煇喧渣渣萱喧煇煇儂煇鈞軒
〔Hyoe〕玄法炫眩銜鉉懸
- 〔廣〕〔Xyn〕暄煇喧渣渣萱喧煇煇儂煇鈞煇
〔Xin〕軒 〔Yn〕玄法炫眩銜鉉懸
- Xye** 〔江〕〔Xyeq〕血 〔Hyeq〕火
- 〔廣〕〔Xyd〕血 〔Yd〕火
- Xyn** 〔江〕〔Xyn〕熏勳〔勳〕燻燻薰燻燻燻燻
〔廣〕〔Fen〕熏勳〔勳〕燻燻薰燻燻燻燻
- Xyng** 〔江〕〔Xyng〕凶兇匈胸胸兇詞變 〔Hyng〕雄熊
〔廣〕〔Xung〕凶兇匈胸胸兇熊變 〔Xinq〕兄

〔Gwinq〕詞

Xyo 〔江〕〔Xyo〕靴(鞞) 〔Hiaq〕學(讀音) 〔Hoq〕
學(語音)

〔廣〕〔Xog〕學 〔Xoe〕靴(鞞)

Y

〔江〕〔Y〕迂游痿 〔Hy〕于圩字芋芋孟紆予好預豫
預預余餘奮與 黃瘕腴 諛俞喻 揄渝諭 愉愉榆逾
(踰) 愈瘧瘧齋能 諭與與嶼賦璵璠譽禹瑪於(於)
羽雨魚(讀音) 漁昇飭僂嫗禡窳籛(額) 〔Ngy〕
禹嶼寓隅遇愚娛虞御禦圖敵語衛駁駁 〔Yog〕郁
鬱尉(尉遲複姓) 尉(尉貼) 〔Yeg〕鬱 〔Hyoq〕
浴峪欲慾域慾域戔閩育培墮燠喬通鷓昱煜聿毓
〔Ngyoq〕玉鉦獄 〔Ng〕魚(語音)

〔廣〕〔Y〕于圩字芋芋迂孟紆予好預豫預預余餘奮與
度黃瘕腴諛俞喻揄渝諭愉愉榆逾(踰) 愈瘧(瘧)
齋齋諭與與嶼賦璵璠譽禹瑪於淤痿禹嶼寓隅遇愚
娛虞御禦圖敵語鷓魚漁羽雨昇飭僂嫗禡閩駁
〔Jug〕浴峪欲慾玉鉦育培墮燠昱煜獄毓郁鬱
〔Wig〕域域域戔閩 〔Joeg〕籛(額) 〔Wed〕
鷓鷓尉(尉遲複姓) 尉(尉貼) 〔Loed〕喬通聿

Yan 〔江〕〔Yœ〕怨魯鴛鴦寬 〔Hyœ〕元沅莞院龜袁
猿（援）園遠轅員圓爰媛緩媛掾緣緣苑垣
〔Ngyœ〕元（又讀）原源願願顛顛

〔廣〕〔Yn〕怨魯苑鴛鴦元沅莞院龜袁猿（援）園遠
轅員圓爰媛緩媛掾緣緣原源願願顛顛 〔In〕鴛
（又讀）〔Wun〕垣

Ye 〔江〕〔Hyœq〕月別悅閏越越越曰粵

〔廣〕〔Yd〕月別悅越越越曰粵 〔Joeg〕曰（又讀）

Yn 〔江〕〔Yn〕允允愠愠縕縕縕縕（鬯斗） 〔Hyn〕
云芸耘紘雲勻勻勻鑿隕頤韻（韻）質運揮鄴暈孕

〔廣〕〔Wen〕允允愠愠縕縕縕縕云芸耘紘雲勻勻勻鑿
鑿隕頤韻（韻）質運揮鄴暈孕 〔Wed〕鬯 〔Tonq〕
鬯（又讀）

Yng 〔江〕〔Yng〕永咏（詠）泳勇湧恣（憑）蛹踊雍擁塞
臙賽臙賽 〔Hyng〕用侷囑顛庸慵慵慵容溶榕
蓉鎔榮蝶融

〔廣〕〔Jung〕勇湧恣（憑）蛹踊雍擁塞臙賽臙賽
用侷囑顛庸慵慵慵容溶榕蓉鎔融 〔Winq〕永
咏（詠）泳榮蝶

Yo 〔江〕〔Yo〕喲喲 〔hyœq〕樂（音樂）藥約躍踰
〔ngœq〕嶽岳

〔廣〕〔jo〕喲喲 〔joeg〕藥約躍踰 〔og〕嶽岳樂（音樂）

Z

- Z** 〔江〕〔Z〕子仔籽咨姿恣黍資諮訛紫誓質髻姊（姊妹）
 穉梓滓茲滋孳噉當溜緇輻鑄吱〔Sb〕自字
 〔Ziq〕漬
- 〔廣〕〔Zi〕子籽咨姿恣黍資諮訛紫誓質髻姊（姊妹）
 梓滓茲滋孳噉當溜緇輻鑄吱自字漬〔Zae〕仔
 〔Zig〕漬（又讀）
- Za** 〔江〕〔Zəq〕匝嘔嘔啞〔Shaŋ〕雜（語音）〔Sheŋ〕
 雜（讀音）
 〔廣〕〔Zab〕雜〔Zad〕匝嘔嘔啞
- Zai** 〔江〕〔Ze〕再
 〔廣〕〔Zoi〕再
- Zai** 〔江〕〔Ze〕災宰崽哉栽載〔She〕在
 〔廣〕〔Zoi〕在災宰崽哉栽載
- Zan** 〔江〕〔Zae〕贊攢贊讚掣〔Za〕咱（儂）
- Zan** 〔廣〕〔Zan〕贊攢贊讚〔Zam〕啞〔Za〕咱（儂）
- Zang** 〔江〕〔Zong〕臧贖葬靡泮樊〔Shong〕藏（西藏）
 臧
 〔廣〕〔Zonŋ〕臧藏（西藏）贖贖葬靡泮樊
- Zao** 〔江〕〔Zao〕遭糟糟噪澡藻澡早蚤棗竈（灶）〔Cao〕

- 蹠〔Sao〕屐〔Shao〕造筵早(皂)
 〔廣〕〔Zou〕蒸糟罇罇筵早早皂筵甌(灶)〔Cou〕
 噪燥燥燥藻藻
- Ze 〔江〕〔Zeq〕則側舌噴噴蹟資怎(怎麼)仄戾〔Sheq〕
 擇澤賊鐵
 〔廣〕〔Zag〕責責拍蹟贊擇澤〔Zeg〕則側怎(怎麼)
 仄戾〔Cag〕賊鐵
- Zen 〔江〕〔Zen〕怎(怎樣)譁
 〔廣〕〔Zem〕怎(怎樣)譁
- Zeng 〔江〕〔Zen〕曾(姓)增憎能繪〔Shen〕贈
 〔廣〕〔Zeng〕曾(姓)增憎能繪
- Zi 〔江〕〔Zi〕齋齊濟濟齊齋(賣)齋祭際〔Shi〕蔞
 〔Ciq〕轉〔Ziq〕脊脊踣踣卽卽唧唧勸績績迹(跡
 蹟)緝戢〔Shiq〕疾嫉奕踏藉(狼藉)籍集寂
 〔廣〕〔Zac〕齋齊濟濟齊齋(賣)齋祭際〔Zab〕集
 〔Zed〕疾嫉奕〔Zeig〕脊脊踣踣〔Zig〕卽卽
 唧唧勸績績迹(跡蹟)踏藉(狼藉)籍寂緝戢戩
 〔Ceb〕輯〔Zi〕沛
- Zian 〔江〕〔Zie〕剪(剪)湔煎箭箭鬚鬚淺淺錢錢淺(荐)
 尖戩洩穢〔Shie〕踐賤僭僭漸
 〔廣〕〔Zim〕尖漸僭僭〔Zin〕剪(剪)湔煎箭箭鬚
 淺淺錢錢淺錢淺(荐)洩戩〔Cim〕穢

- Zi ng 〔江〕〔Ziang〕將獎漿漿蔣漿醬〔Shiang〕匠
〔廣〕〔Zoenq〕將獎漿漿蔣漿醬匠
- Ziao 〔江〕〔Ziao〕焦焦瞧蕉礁礁樹〔Shiao〕剿(勦)
〔廣〕〔Ziu〕焦焦瞧蕉礁礁樹剿(勦)
- Zie 〔江〕〔Zie〕嗟〔Zia〕借姊(語音)姐(語音)〔Zi〕
姊(讀音)姐(讀音)〔Ziq〕節櫛櫛唧接〔Shiq〕
捷捷截藉
〔廣〕〔Ze〕姊姐借嗟〔Zib〕接〔Zid〕節櫛櫛唧捷
捷捷截〔Zig〕藉
- Zin 〔江〕〔Zin〕儘儘盡嗟晉搢緝浸津〔Shin〕盡
〔廣〕〔Zoen〕精儘儘盡嗟晉搢緝津〔Zem〕浸
- Zing 〔江〕〔Zin〕井阱(窞)菁菁菁請靚晶旌〔Shin〕淨
靜清靖
〔廣〕〔Zinq〕井阱(窞)(以上讀音)清靖菁精請靚
淨(讀音)靜晶旌〔Zeing〕井阱(窞)淨(以
上語音)
- Ziu 〔江〕〔Ziu〕揪揪酒〔Shiu〕就鷄
〔廣〕〔Zau〕揪揪就鷄酒
- Zo 〔江〕〔Zoq〕作〔Sho〕昨祚胙〔Shoq〕作柞昨酢
鑿〔Zu〕左佐佐做〔Shu〕坐座
〔廣〕〔Zo〕左佐佐坐座昨祚胙〔Zog〕作柞昨酢
鑿〔Zou〕做〔Co〕坐(又讀)

- Zou 〔江〕〔Zeu〕奏奏鄒譎駟駟譎讞讞走〔Sheu〕驩
 〔廣〕〔Zau〕奏奏鄒譎駟駟譎讞讞走
- Zu 〔江〕〔Zu〕阻俎祖租組組〔Zeq〕卒猝〔Zoq〕足
 鏃〔Shoq〕族
 〔廣〕〔Zo〕阻〔Zou〕俎祖租組組〔Zoed〕卒猝
 〔Zug〕族鏃足
- Zuan 〔江〕〔Zoe〕鑽鑽纂
 〔廣〕〔Zyn〕鑽鑽纂
- Zui 〔江〕〔Z〕觜嘴〔Ze〕最叢悴醉〔Zoe〕最醉(以上
 又讀)〔She〕罪〔Shoe〕罪(又讀)
 〔廣〕〔Zey〕觜嘴最叢悴醉罪
- Zun 〔江〕〔Zen〕尊樽遵樽(罇)
 〔廣〕〔Zyn〕尊〔Zoen〕樽遵樽(罇)
- Zung 〔江〕〔Zung〕宗棕(櫻)踪(蹤)綜綜(櫻)龔(龔
 駘)總縱
 〔廣〕〔Zunq〕宗棕(櫻)踪(蹤)綜綜(櫻)龔(龔
 駘)總縱
- Zy 〔江〕〔Zy〕咀沮狙苴疽置趙箔翻睡〔Shy〕聚
 〔廣〕〔Zey〕咀沮狙苴疽置趙箔翻睡
- Zyan 〔江〕〔Zyn〕腓雋鑄
 〔廣〕〔Zoen〕腓雋鑄
- Zye 〔江〕〔Shiq〕絕

- 〔廣〕〔Zyd〕絕
- Zyn 〔江〕〔Zyn〕俊(雋)浚峻竣竣駿駿濬
- 〔廣〕〔Zoen〕俊(雋)浚峻竣竣駿駿濬
- Zyo 〔江〕〔Ziaq〕爵燭〔Shiaq〕燭燭
- 〔廣〕〔Zoeg〕爵燭燭燭

Zh

- Zh 〔江〕〔Z〕支枝枝肢止址址址祉祉趾趾之芝至致輕緻志
 痣誌知智蜘蛛指脂咫枳軹紙紙製製繫繫鷓鷓(扈)
 栢置寘質(入質)躡蹻蹻措處祇(只)(讀音)
 〔Sh〕峙峙時雉雉(稗)治(政治)豸滯歲
 〔Zeq〕屋椳窳姪臚質(質地)鑽職織執繫祇
 (只)(語音)撫跖(蹠)炙〔Sheq〕帙秩直值
 埴植殖陟姪(侄)擲(讀音)躡〔Shaq〕擲
 (語音)〔Zaq〕隻(只)
- 〔廣〕〔Zi〕支枝枝肢止址址址祉祉趾趾之芝至致輕緻志
 痣誌知智蜘蛛指脂咫枳軹祇(只)紙紙繫繫鷓鷓
 (扈)栢置寘峙峙時雉雉(稗)躡蹻措處治(政
 治)豸歲〔Ci〕軹〔Zig〕直值埴植殖職織陟
 撫跖(蹠)炙〔Zae〕制製滯〔Zeb〕屋姪(侄)
 窳姪臚質鑽職繫汁〔Zag〕擲擲〔Zeig〕

- 隻〔Díd〕秩秩
- Zha 〔江〕〔Zaq〕扎扎紮割(割)眨〔Shaq〕鬧劍〔Zo〕
 咋炸詐詐搾榨渣渣渣梳略〔Sho〕乍查(姓)
 〔Saq〕柵
 〔廣〕〔Za〕乍咋炸詐搾榨查(姓)渣渣渣梳〔Ca〕
 咤〔Zab〕鬧眨〔Zad〕扎扎紮割(割)〔Cag〕
 劍柵
- Zhai 〔江〕〔Za〕借齋察〔Zaq〕窄摘〔Shaq〕宅〔Shc〕
 寨砦
 〔廣〕〔Zai〕廣齋寨砦〔Ca〕察〔Zag〕摘窄宅
- Zhan 〔江〕〔Zae〕斬嶄盪煎蘸〔Shae〕站綻湛棧暫
 〔Zoe〕占佔沾沾粘規規規鬚鬚鬚瞻瞻瞻(毡)遠顛
 鱧鰻鱸戰展輓
 〔廣〕〔Zam〕斬嶄暫站湛〔Zan〕盪棧綻〔Zim〕占
 佔沾沾粘規規規鬚鬚鬚瞻瞻瞻〔Zin〕(毡)遠顛
 鱧鰻鱸戰展輓旌〔Ziu〕蘸
- Zhang 〔江〕〔Zang〕長(首長)帳張張漲仗(打仗)
 〔Shag〕丈仗(仗仗)仗〔Zonq〕章彰章樟
 獐(獐)鄒璋璋璋璋璋璋璋
 〔廣〕〔Zoenq〕長(首長)帳張張漲仗仗仗仗章彰
 漳漳璋(獐)鄒璋璋璋璋璋璋璋
- Zhao 〔江〕〔Zao〕爪筴招招招招招照我到朝(今朝)罩壘

- 〔Shao〕兆旄召迨肇棹(權)
- 〔廣〕〔Zao〕爪筴找罩罌棹(權) 〔Ziu〕召沼招摺
昭詔照朝(今朝)趙 〔Ciu〕釗 〔Siu〕兆旄肇
- Zhe** 〔江〕〔Zeq〕折哲(詰) 浙蜇摺摺囉囉這隻輒(隨)
礫翟(姓) 〔Sheq〕螫 〔Ze〕者緒 〔Zo〕遮
蔗鷓鴣
- 〔廣〕〔Ze〕者赫遮蔗鷓鴣這柘 〔Zib〕摺摺囉
〔Zid〕折哲(詰) 浙蜇輒 〔Sib〕僑 〔Cig〕整
〔Zag〕謫(謫) 翟(姓) 〔Zad〕螫
- Zhen** 〔江〕〔Zen〕真續寘珍疹診診軫振震賑針(鍼)箴療
溱榛蕪臻砧期甄枕 〔Shen〕朕陣鳩(醜)
- 〔廣〕〔Cen〕疹診診軫 〔Zem〕針(鍼)箴枕砧
朕 〔Zen〕真續寘振震賑溱榛蕪臻陣甄
〔Sam〕鳩(醜)
- Zheng** 〔江〕〔Zen〕貞偵幘楨禎正征怔政症鉦整爭(讀音)
捰(讀音)捰捰掙爭捰捰拯蒸徵檄證(証)
〔Shen〕鄭 〔Zang〕爭捰(以上語音)
- 〔廣〕〔Zanq〕爭(語音)捰 〔Zenq〕爭(讀音)捰
掙捰爭捰 〔Zinq〕貞偵幘楨禎正征怔政症鉦
整拯蒸徵檄證(証) 〔Zeirg〕鄭
- Zho** 〔江〕〔Zoq〕啄涿椽塚譔卓倬桌踔提提斲斲 〔Shoq〕
濁獨濯濯 〔Zaq〕勺灼灼酌着(穿着)

〔Shaq〕着(音落) 〔Zeq〕啖稅抽萬

〔廣〕〔Ag〕鐳 〔Doeg〕啄涿椽琢譟斷 〔Zoeg〕卓
倬桌蹠勺灼灼的斫着 〔Zug〕捉混濁 〔Zog〕
濯播 〔Zyd〕啖拙茁稅

Zhou 〔江〕〔Zeu〕周囑週闕舟州洲黠錫咒(呪)時帶味晝
講 〔Sheu〕宙冑紂酎籟(播)

〔廣〕〔Zau〕紂酎時周囑週闕舟州洲黠錫宙冑咒(呪)
帶味晝籟(播)講

Zhu 〔江〕〔Z〕朱侏洙株珠硃荼殊誅銖主注柱拄註駐塵
渚著著諸豬(猪)滌藥霧霧 〔Sh〕宁佇(竚)
孛孛貯箸筴住柱杼 〔Zoq〕竹竺筑築燭蠲副囑囑
祝粥 〔Shoq〕逐躅 〔Shu〕助 〔Sheq〕朮
〔Ghyoq〕軸軸

〔廣〕〔Cy〕宁佇(竚)孛孛貯柱 〔Zy〕朱侏洙株珠
硃荼殊誅銖主注柱拄註駐塵渚著著諸豬(猪)
滌藥霧霧 〔Zo〕助 〔Zug〕竹竺筑築燭蠲副
囑囑軸軸祝粥逐 〔Soed〕朮

Zhua 〔江〕〔Za〕抓搨

〔廣〕〔We〕抓搨

Zhuai 〔江〕〔Ze〕拽

〔廣〕〔Jae〕拽

Zhuan 〔江〕〔Zoe〕專(帶)磚(甄)轉轉轉 〔Shoe〕篆傳

- (傳記)〔Shae〕撰賺饌誤
- 〔廣〕〔Zan〕撰賺饌誤 〔Zyn〕專(端)傳(傳記)
- 磚(甄)轉轉轉 〔Syn〕篆
- Zhuang 〔江〕〔Zong〕壯妝(粧)莊(庄)裝樁 〔Shong〕
狀撞
- 〔廣〕〔Zonq〕壯妝(粧)狀莊(庄)裝樁撞
- Zhui 〔江〕〔Ze〕〔Zoe〕(又讀)隹雕綴餽追憐贅〔She〕
〔Shoe〕(又讀)縋噤
- 〔廣〕〔Zey〕隹雕追縋縋贅 〔Cey〕憐 〔Zyd〕綴
餽
- Zhun 〔江〕〔Zen〕准隼準逸肫奄 〔Shen〕諄
- 〔廣〕〔Zoen〕准隼準逸肫奄諄
- Zhung 〔江〕〔Zung〕中忠衷盅種腫踵鍾冢塚終龔衆(众)
鐘 〔Shung〕仲重(輕重)
- 〔廣〕〔Zunq〕中仲忠衷盅種腫踵鍾冢塚終龔衆
(众)重鐘 〔Cunq〕重(輕重)

附 錄 一

答覆美國 John de Francis 君 關於中國文字改革的問題

(一) 中國將怎樣澈底化除文盲？

答：中國要澈底化除文盲，文字改革是一個重要的前提。

(二) 中國文字跟這個問題有些什麼關係？

答：如果用現行的漢字來化除文盲，所得到的結果是極有限的。這種古老而艱難的文字需要太多的學習時間，而中國極大多數的人民完全不可能專門化費四年到六年的時間來學習讀和寫。他們的時間是太寶貴了。再退一步說，即使化了幾年的時間學到一千或兩千的漢字，也不能使一個人有智識，這個數目是絕對不夠用來閱讀一般的書報雜誌的。爲了澈底化除文盲，一種建立在拼音基礎上的新的書寫方法是必要的，這種新的書寫方法將比漢字容易學習和容易理解。

(三) 中國的書寫語將來會繼續使用漢字嗎？

答：不會的，大衆日常生活中所應用的文字必然是拼音文字，漢字的使用將限制在一個狹小的專門研究的範圍內，頂多作爲高中或大學裏的一個科目。

（四）如果用漢字來除化文盲，漢字本身應作怎樣的改革？

答：過去所有過的努力，是向這三方面改進：一、限制漢字字數：制定基本漢字，或以一千字爲學習的標準。二、減省漢字筆劃：採用俗字、簡體字或手頭字，甚至採用草書或創造以詞（Word）爲單位的複合字（如「圖書館」作「圖」）。三、便利漢字發音：創造新形聲字、唯聲字、或提倡別字（只求音同，不問義異），或在漢字旁邊附註注音符號，所謂注音漢字。但這些努力都只是過渡性的，因爲它不能澈底解決問題，只是「頭痛醫頭，腳痛醫腳」而已。

（五）如果用漢字來化除全國文盲是不可能的，那麼新的書寫方法將是什麼？

答：用拉丁字母拼音，創造中國的羅馬化或拉丁化拼音文字。

（六）一般人對於使用拼音文字，如國語羅馬字或拉丁化的態度怎樣？

答：在原則上，絕大多數的智識份子都是同意的，即使有所懷疑或責難，也只是一些技術上的問題，這些問題在拼音文字的實踐中遲早可以解決的。至於守舊派的頑固偏見，那是偏見，不是理論，它們並沒有多大的價值。

(七)除了一部份古代文獻之外，拼音文字最後是否將整個的代替漢字？

答：是的，最後。

(八)爲了把書寫方法過渡到拼音制度，目前面對的步驟是什麼？

答：除了制定簡易合理的字母方案之外，還應該整理語彙，調查中國語言中的同音語、同義語、成語、外來語、專門名詞、術語……等予以拼音化的處理。所謂拼音化的處理，是給語彙以獨立的、固定的、有表現力的拼音文字的形態。而不是無原則的隨意依據漢字的語彙拼音。此外改變社會心理也是實施拼音文字的重要步驟之一。這有賴於拼音文字理論的普及和運動的擴大。

(九)拉丁化的優點和缺點是什麼？

答：拉丁化的好處是很明顯的，它將促成中國真正的進步，解決文盲問題只是一端。此外又能便利接受西方的經驗和科學，減輕兒童學習文字的時間和精力，便利各種現代技術的使用，以及解放被單音節的漢字所束縛和歪曲了的語言（如同中國古代婦女被野蠻的纏腳，阻礙了足部的自由發展而成為畸形一樣），使它能向多音節的、精密的方向發展。至於說壞處，從一字不識的、佔全人口百分之八十五的文盲人民看起來，它有什麼壞處可說呢？說一種新制度的推行必然產生種種不便，而這就是它的壞處，那麼我們能不能因爲一個小孩子的長大，必須遭遇種種麻煩，而就把自己的子女拋入海中呢？說它拚用方言而妨礙中國的統一

，那麼拉丁化主張有條件的拼寫方言，創造方言文；可是同時也主張拼寫北方普通話，把北方普通話作為方言與方言之間的區際語，這樣能說妨礙統一麼？再者，方言是本來就存在於人民口頭上的東西，不是有了拉丁化才有方言的。倘說用拉丁化拼寫方言使最大多數的人民都有智識是妨礙統一，那麼使用漢字而使百分之八十五的人民成為文盲，倒是幫助了統一麼？（從封建統治的觀點看，也許是的）；而最重要的一點，是拉丁化也是主張統一語言的。不過它反對用一地的方言（如北平話）強迫全國人民學習，而是主張把一種勢力最大，區域最廣的語言（如北方普通話），加以最彈性的規定，漸漸推行到全國去，成為一種共通語。同時整理和發展各地的方言，靠了交通和書面化的力量使數量極多的方言，漸漸消失它們之稍微細的區別，融合成為若干種地域較廣的地方共通語，這些地方共通語文又跟北方話的共通語產生有機的聯繫；最後，也許一兩個世紀以後，使中國可能有一種真正的「國語」。這樣的主張和辦法，不管在現在或是將來，都能說是妨礙統一麼？至於說實行拉丁化，將使中國舊文化湮滅，則尤其不通。廣大的人民並沒有人人去讀四書五經的必要，研究古代哲學，欣賞古代文藝，不妨作為專家們的事業。即使不推行拼音文字而仍用漢字，事實上也沒有多少人在讀古書，更沒有多少人懂古書。而即使懂了又怎樣呢？叫原子時代的我們重新回到牛車時代孔子的意識形態和生活習慣中去麼？這正是二十世紀最有趣的時代錯誤，也正是中國某些復古的人們所想要的，但稍有頭腦

的人都會痛斥這種觀念的荒謬！

實現拉丁化後真正的不便，是一些技術上的一時無法週全，以及心理上和使用上的不習慣。但這在一種文字的草創時期是無法避免的，尤其是文字技術上的不週全。中國語言久經單音節漢字的束縛，雖然一方面仍舊向多音節發展，可是由於文字的牽掣，終究未能發展到百分之一百，因此一下子就要實行拼音化，難免遇到種種過渡時期的困難。不過如果我們不用顯微鏡而用望遠鏡來看問題，那麼這類問題的嚴重性就不大。歐洲各國文字演進的史實，可以給我們一個很好的借鏡。只要這種文字是有前途的、有發展的、而它發展的方向是正確的，它遲早會得成長。在目前有些方面，拉丁化也許不及漢字，但漢字已有幾千年的歷史，而拉丁化只有一二十年；一個用徑直的選手，幼年學步時未必走得比他的祖父快，但二十年以後，他所得到的是世界的錦標，而他祖父所得到的却是墳墓。

（十）拉丁化是成功的，還是失敗的？

答：以三百種左右的出版物，五十萬份以上的出版數量，以及雖無確切統計，但至少可有跟出版數字一倍多的學習者看起來，它在中國拼音文字運動史上的成就是空前的。

（十一）爲什麼現在不再蓬勃發展？

答：由於內戰局勢的嚴重，生活的艱難，以及那些有形無形的取締和束縛。

（十二）將來它會重新被提出嗎？

答：是的，必然的。

(十三) 在怎樣一種條件之下？

答：政治開明，國內實現真正的和平民主，也就是主宰中國命運的將是中國人民自己的時候。

(十四) 是否有團體經常在提倡拉丁化？

答：是的，抗戰以前，全中國至少有七十個以上的拉丁化團體，抗戰初期還留有一部份。後來因為戰事的擴大和延續，逐漸減少。但是在惡劣的條件下，從事個別的研究或推行的，依然有人有在。目前在上海、香港、廣州、桂林、南寧、北平、天津、台灣、廈門、蘇州、蕪湖、安南西貢、美國舊金山、以及南洋馬來亞等處，都有拼音文字者在從事研究和推行。至於反對拉丁化的團體——把反對拉丁化作為主要任務的，到目前為止還沒有。一九四〇年香港有過一個「國語推行會」，提倡「糾正怪異文字運動」，只發表了兩篇漫罵的文章，就無聲無息了。

(十五) 爲什麼有人要反對拉丁化？

答：真正能看到拼音文字對中國的貢獻，而理智地來考慮問題的少，出於偏見，人云亦云，或有特殊動機的多。

(十六) 這些反對者可能在將來改變他們的態度嗎？

答：只要不懷成見的人，終會接受真理的。

(十七) 政府人員對於拉丁化的意見怎樣？

答：過去蔡元培、宋慶齡、柳亞子、孫科等都是贊成拉丁化的。蔡元培和孫科是「香港新文字學會」的名譽理事長，柳亞子是

理事。此外胡適、傅斯年、彭學沛等雖未必贊成拉丁化，但過去都有文章發表，絕對贊成中國文字用拉丁字母拼音。

(十八) 反對者所持的理由是什麼？

答：左右不過是保存國粹，誇張漢字的優點，鼓吹狹隘的民族意識，給拼音文字戴紅帽子等這一套。

(十九) 過去拉丁化會主張把中國分成好幾個方言區，這主張還堅持嗎？

答：是的，但後來又補充一點，就是把北方普通話作為方言與方言之間的區際語，也就是假定的全國共通語。

(二十) 那末究竟有多少方言應該建立文字的？

答：還沒有作具體的規定。不過在原則上是只為各方言區建立方案，而不是替每個特定地方的方言建立方案。各個特定地方的方言，可以用它所屬的方言區方案加上當地的特殊音素來拼寫。所以方言拉丁化方案的數目是不會很多的。

(二十一) 如中國有幾種書寫語，將來是否會有這種可能，就是地方文字促成地方觀念，最後如廣東人等將提出建立廣東國的要求？

答：不會的，在將來的世界上，人跟人的關係只有更接近，不會更疏遠。中國真正進步以後，由於交通發達，教育普及，以及工業化所造成的都市人口集中，都將使封建時代的地方觀念越來越淡薄，決不會有地方分裂的可能。何況地方的拼音文字之外，還有全國共通語的拼音文字，而廣東人在血統上也百分之一百

是漢族的，他們沒有獨立的理由和需要。

(二十二)即使政治上不成立廣東國，但會不會在語言文字上將成立廣東集團，跟其他的語言文字的集團對立？

答：如果中國政治能夠做到真正的民主化，這種可能性也是沒有的。目前存在的地方觀念是封建意識的殘餘，不一定全由語言的關係。關於這一點，蘇聯各民族的情形。可以提供我們一個具體的例子。

(二十三)是否西藏、蒙古、高麗以及其他中國少數民族的語言文字也將拉丁化？

答：是的。

(二十四)苗、傣等民族的語文前途將怎樣？

答：保存各自的語言，用拉丁字母拼音，成爲拉丁化的苗文、傣文……等。

(二十五)這些民族將保存自己的語言和文化呢？還是接受中國的？

答：幫助他們在各自的語言和文化的基礎上有所發展，而不是強迫他們接受漢族的語言和文化。

(二十六)拉丁化能不能記載科學和技術？或僅如反對它的人們所說的，只能表現一些爲兒童或無智識的成人所有簡單的概念？

答：科學和技術都是世界性的東西，唯有世界化的拉丁化中文才能合適的表達它們。至於說今天的拉丁化只能作最通俗的用

途，那是欺負拉丁化的年青，抹煞它將在實踐中逐漸精密和完備起來的可能。等到拉丁化的表現方法或文字技術進步到某種程度時，事實會給反對者很好的答覆。

（二十七）拉丁化怎樣解釋同音語的困難。

答：同音語的困難，的確是拉丁化的一個過渡時期的問題，爲了文字的精密起見，拉丁化者目前正集中全力在解決這個問題。我可以預言，不久的將來，我們一定可以得到初步的合理的解決。我們將站在語文改革的進步立場上，來靈巧的來處理這個問題，如固定基本詞彙的字形，淘汰在拼音文字中不需要的同音語，整理同義語來代替一部份同音語……等。總之，這只是技術上的問題，是過渡時期的困難，而不是永久的困難。

（二十八）拉丁化還有其他技術上的困難嗎？

答：有的，例如詞類連寫的標準。

（二十九）跟其他的方案比起來，拉丁化最大的優點是什麼？

答：拉丁化最大的優點，是「合理的簡易」，因此而能得到廣大的羣衆，又因爲有羣衆，才有發展。它的方案的富有彈性，以及條例的寬泛，在學者們看來也許認爲是簡陋，其實却正是將來在實踐中逐漸改進的動力。

附 錄 二

關於目前新文字運動中的幾個問題 和今後上海新文字工作的計劃

(在上海新文字工作者協會成立大會上的報告)

倪 海 曙

對於目前的新文字運動，大家所關心的大概有這樣幾個問題：

第一是政府推行不推行的問題。現在關心這個問題的人最多，而且事實上有許多人在等着政府對這個問題做決定，然後他們再來決定個人對新文字運動的態度。我們認為有這種想法的人不是一個真正的新文字工作者。這種人在反動政府統治的時代，一定連「新文字」三個字也不敢提，而在解放後新文字運動的高潮時期，又一定是『開口新文字、閉口新文字』。這是任何一個運動的『一哄而來、一哄而散』現象的製造者。這種人既不肯研究新文字運動的歷史，又不能把握中國語言文字發展的方向，只是湊熱鬧、學詩髦而已。

關於政府推行不推行的問題，我們認為決定權不在政府，而在人民。現在的政府是人民的政府，它是人民的意志為意志的。如果現在大多數人民要求推行新文字，即使政府中有許多人反對新文字，政府也一定不會不推行。如果現在大多數人民都不要求推行新文字，即使政府中有許多人贊成新文字，政府也不會貿然就推行的。我們不應該把從前對國民黨反動派獨裁政府的看法，來看今天的人民政府。不要單把自己看成政府意見的執行者，也應該把政府看成自己意見的執行者。

所以空等政府來推行新文字，或者埋怨政府不立刻推行新文字，都是不對的。我們應該自己檢討：目前的新文字運動是否已經具備由政府來大規模推行的條件？是否已經和廣大的人民相結合？是否大多數的知識份子都已經有了文字改革的覺悟和要求？是否我們在理論上、技術上、人力上都已經有了充份的準備？否則，與其空等和埋怨，還不如切切實實去做點準備工作，去做各式各樣、各種方面的準備工作，而尤其重要的，是應該把這個運動去跟廣大的羣衆結合起來，要打進羣衆的生活裏去，在羣衆的生活中生根！這是這個運動真正開展和成功的先決條件。

我們的政府是會推行這個運動的。在政府中原則上反對這個運動的人恐怕很少，因為正像謝覺哉同志在一九四〇年十一月「陝甘寧邊區新文字協會」的成立大會上所說的：「在政治上真正革命的人，在文字上也一定是真正革命的！」現在的問題只是一個推行遲早的問題，而這也全要看我們新文字工作者在今後幾

年中努力的程度如何。我們努力得好，政府推行得早；我們努力得不够，政府推行得遲。這是我們民族的一件百年大計的事情，不是可以冒冒失失來處理的。而且要做就得做成功，否則，由於準備不充分而推行失敗，那末第二次再要做時，就難得多了。但是中國文字的命運是定了，這一點不必懷疑。

第二是方案修改不修改的問題。拉丁化新文字的方案可以修改嗎？當然可以的，只要是正確的、必要的修改。但是在過去十年中、甚至於在解放後的現在，拉丁化新文字者爲什麼堅持不修改方案呢？那是因爲拉丁化新文字是一份羣衆性的、歷史性的方案，而不是一份個人方案。它的修改，不但應該審慎，應該選擇適當的時機，而且應該取得大多數人的同意。否則，隨便修改，個人或少數人的修改，只會引起混亂，使羣衆無所適從，反而影響到整個運動的推行。事實上，拉丁化新文字的方案，究竟有多少非改不可的大缺點呢？而過去和現在一切修改方案的意見，究竟有多少是符合正確的中國語文改革的觀點，有多少是從遠處着眼、從大體着想、而不斤斤於細枝小節、不專在小地方吹毛求疵的呢？再說，在過去和現在的階段上，我們運動最重要的工作是不是修改方案呢？是不是除了修改方案就不再有別的更重要的工作呢？我們早已說過了，修改方案的意見是不會有完的，學新文字首先接觸的是字母方案，最容易提出意見的也是字母方案，因爲在幾個A B C D的表音記號上，只要稍微有些語文常識或外國語修養的人，特別容易『仁者見仁，智者見智』，而且抓住一

點，忽略全體，又特別容易鑽牛角尖。像這樣一個艱巨重要的改革事業，如果大家老是鑽牛角尖，這個運動還會有前途嗎？所以拉丁化新文化方案如果有缺點是可以修改的，不過一定要經過更多人的提出和大多數人的同意才能修改，最好是等全國性的新文字團體成立後，再提出修改，在過去那個不要說全國性的團體，即使是地方性的團體也不可能成立的時期中，有許多人硬要修改方案，甚至於不經過大多數人的同意，就獨自修改，我們認為是不對的。此外所提出的修改意見，也應該是不違反新文字的理論原則和十分必要的。從前所提出的那些在新文字上普遍加四聲記號，加意義符號，大造變體字，把北平話作為北方普通話新文字的拼音標準，把拉丁字母變形或者不必要的加以簡化等不是過右、便是過左的意見，也都是不對的，都是跟新文字的理論原則違背的。

現在上海的新文字工作者協會成立了。北京的、漢口的、杭州的、無錫的、以及寧波的新文字工作者協會也或者已經成立，或者就要成立，今後在各個地方性的新文字團體中，不妨先設立一個審查和研究各種修改方案意見的委員會，可以先在各地徵求更廣泛的意見，作初步的討論或通過，將來再提到全國的新文字工作者協會中去作總的討論和通過。總之，修改方案這件事也必須在新文字運動已經跟相當廣大的羣衆結合之後，才能做得好，否則永遠在少數『只見樹木、不見森林』的知識份子中爭執不已，是不會得到什麼正確的結論的。

講到這裏，要帶到兩位已經獨自修改了新文字的方案，而且用這種修改過的方案、在出版書籍和作實際推行的人。這兩位就是民主人士林漢達先生（又叫林迭肯和林濤）和我們以前上海的新文字工作者張雁同志。他們兩位現在都在東北推行新文字。林先生的方案以前並不叫「新文字」或「拉丁化新文字」，而是叫做「簡體羅馬字」和「國語拼音文字」。但是他從上海到東北解放區去以後，也改稱「新文字」或「拉丁化新文字」了。他的方案修改過許多次數，雖然他開始研究中國的拼音文字問題時，曾經表示過：『我並不是拉運同志，也不一定主張以拉丁字母來代替漢字，因為我的數年來的研究不得不使我相信：主要的問題不在用什麼字母，而在如何整理和發展中國語言。』^①但是他對於字母的興趣其實是很濃厚的。這只要看他的方案修改次數之多就可以知道。他的方案最初是接近「拉丁化新文字」的，後來轉移到「國語羅馬字」去了（所以稱為「簡體羅馬字」），再後來又慢慢從「國語羅馬字」走回到「拉丁化新文字」來，而且到了解放區去後，就直接稱為「拉丁化新文字」了。我個人常有這樣一個感想：就是假如當時我們「拉丁化新文字」真的接受了他的修改意見，跟在他的屁股後面跑起來，那末這些年中一而再，再而三的修改下來，我們這個圈子一定是兜得很大的，而且修改到現在，也不知道修改成什麼東西了。同時在過去的十年間，我們也不曉得拿什麼方案去團結羣衆，去繼續我們的推行研究工作了。

① 見「中國語文的整理和發展」。

幸虧我們那時堅持不改，這才使大家仍舊有一個固定的、統一的方案，可以在最艱苦的條件下，繼續推行，繼續研究，不但保全了「拉丁化新文字」方案的完整性，也使林先生兜了一個圈子之後仍舊靠近到我們「拉丁化新文字」方面來。不過他的方案靠近「拉丁化新文字」，並不就是等於「拉丁化新文字」，所以他現在用「拉丁化新文字」的名義推行他自己的方案，大家都認為不大好。因為即使他說這個方案是「拉丁化新文字」的修正，也應該先得到全國大多數新文字工作者的同意，然後再來推行，否則未免太獨斷獨行了，未免太與「民主」的原則不相符合了。對於這個問題的解決辦法，我們現在第一步是要宣佈林先生的方案並不是「拉丁化新文字」方案，必要的時候，我們可以由團體來發表一個聲明。其次是希望林先生把他的方案改用自己的名稱，或在他的出版物上加以說明這只是他個人的方案，使羣衆不致混淆。或者暫時收回他的意見，等全國性的新文字團體成立後，經過總的討論和通過後再來執行。我們相信這種合理的要求林先生是肯考慮和接受的。

至於張雁同志的修改是比較不重要的，他只是改動了方案的一二個韻母，沒有牽涉到「新文字」的原則，（林先生主張用「國語」（北平話）作為北方普通話新文字拼寫的標準，是牽涉到「新文字」的原則的）。張雁同志在抗戰開始以後不久就到華北抗日民主根據地去推行新文字，十年如一日，他在先前的根據地和後來的解放區，做了不少新文字工作。但是因為無法跟其他

各地的新文字工作者取得聯繫，所以他的修改意見沒有經過大家討論，也就單獨的實行了。雖然修改得不多，但是這樣做爲整個的運動總是不大好的，尤其在現在許多人正開始學習新文字和研究這個問題的時候。我們希望他也能暫時收回修改，或者在出版物上表明只是個人的意見。我們最近就要設法跟他通信，這問題我們相信是可以得到完滿解決的。

第三是新文字是不是民族形式的問題。現在有些反對新文字的人很投機地提出了一個新文字不是民族形式的理由來，這樣的理由，換一句話說，就是現在一切東西都要採用民族形式，拉丁化新文字不是民族形式，所以應該反對。我們對於他們這個邏輯的大前提：『現在一切東西都要採用民族形式』，覺得很有問題。這是誰這樣主張還的呢？是毛主席嗎？毛主席在『新民主主義論』中只說新民主主義的文化應該是民族的、科學的、大衆的，却沒有說紀錄文化的工具——文字——應該採用民族形式，或者一切東西都要採用民族形式。文化和文字，我們想總應該有個區別吧。從前國粹派反對拼音文字，就把文字誤爲文化，所以改革文字，他們就認爲是消滅中國文化了。其實中國文化可以用漢字來記載，也一樣可以用拼音文字來記載。漢字難學，只有全國百分之二十的人識得，中國文化在它的限制之下，根本無法與廣大的人民接觸，因此也談不到真正的發展。拼音文字容易學，它可以使全國的人都能識字讀書，使全國的人都能學習文化，這對於中國文化的發展，只有好處，沒有壞處。我們再看毛主席在

「新民主主義論」中所說的話：『這種新民主主義的文化是民族的。它是反對帝國主義，主張中華民族的尊嚴與獨立的。它是我們這個民族的，帶有我們民族的特性。它同一切別的社會主義文化與新民主主義文化相聯合，建立互相吸收與互相發展的關係，互相作為世界新文化的一部份。』試問要建立這樣一種文化，我們還是用三千年前封建社會留下來的舊文字合適呢，還是用現代國際化的、科學化的、大衆化的新文字合適呢？再如毛主席在同一節文字中所說的話：『中國應該大量吸收外國的進步文化，作為自己文化食糧的原料，這種工作過去做得很不够。這不但是當前的社會主義文化與新民主主義文化，還有外國的古代文化，例如各資本主義國家啓蒙時代的文化，凡屬我們今天用得着的東西，都應該吸收。』試問要完成這樣一個文化上的任務，我們還是用三千年前封建社會留下來的舊文字合適呢？還是用現代國際化的、科學化的、大衆化的新文字合適呢？

拉丁化新文字不是民族形式的這種反對理由，是不值得多用說話去駁斥的，凡是頭腦沒有中過國粹毒的人都可以很清楚地指出它的錯誤來，都可以指出它是怎樣地曲解了新民主主義文化的意義的。

第四是新文字中的同音辭問題。這個問題是被反對新文字的人看作拼音文字的致命傷的，而且拈出來時也最容易動人聽聞，只要舉出一兩個極端的例子，就可以使對於文字問題不會深入思考過的一般羣衆感到迷惑。其實一切文字都是有同音辭的，都是

要通過上下文才能瞭解的。一個辭，只有在句子的組織中，才有它真正的意義、真正的生命。我們拿漢字來說吧，漢字難道都是一字一義的嗎？完全不是的，漢字的一字多義現象，比任何拼音文字要來得多，我們閱讀漢字時，不但要照顧到「辭」的上下文，而且還要照顧到「字」的上下文，就是說先要把「字」合成「辭」，再把「辭」組成「句子」。例如『我們現在開會』這樣一句句子，我們能夠把「現」「在」和「會」這三個「字」不先照顧到上下文，不先跟別的字合成「辭」，然後再來確定它們在句子中的意義嗎？不能的，因為「現」又可以解釋成「出現」、「表現」的「現」，「在」又可以解釋成前置辭的「在」、「存在」的「在」，「會」又可以解釋成「相會」的「會」、「不會」的「會」，它們都是一字多義的。但是在拼音文字就不必多費這一番手續了，拼音文字是以「辭」為單位的，它只有「一辭多義」，沒有「一字多義」，在這點上它已比漢字強了一半。至於一辭多義，在漢字雖然比較少，可是在新文字也不算多，在新文字中辭經過了拼音化的處理後（如辭素連寫、多音節化、口語化、加辭尾等），可以在甲漢字寫時是同音的，到用拼音文字寫時就不是同音的了。現在有人覺得新文字的同音辭多，其實這些同音辭大多是漢字的辭彙，不是新文字的辭彙，有許多漢字的辭彙到了新文字中，都要經過改造的，也就是都要經過拼音化的處理的，不過我們過去還沒有做這一部的工作罷了。這裏就要牽涉到一個理論問題，就是我們一定要深切認識新文字是一種獨立的

文字，不是漢字的注音符號。它有它的拼音文字型的表現方法，這種表現方法跟表意文字型的漢字的表現方法是不全相同的。所以新文字的文章決不能是漢字文章的逐字翻譯，新文字運動的意義也決不只是文字記號的「改朝換代」，而是中國語文從單音節漢字束縛下的解放和發展。因此把新文字去逐字翻譯漢字，或者要在新文字上另加表意文字的各種因素，如「意符」等，使拼音文字重新漢字化，那是根本不對的。

現在再回到同音辭的問題上來。新文字中的一辭多義現象，經過了拼音化的處理後，當然可以減少許多，但是處理下來還有一部份仍舊是一辭多義的，那怎麼辦呢？我們的答覆是「讓它存在！」我們的理由在前面說過了，要一種文字沒有一辭多義現象是不可能的。英文一個 turn，作及物動辭用時有十五種解釋，作不及物動辭用時有十三種解釋，作名辭用時有二十六種解釋，一共有五十四種解釋。一個 strike 作及物動辭用時有三十一種解釋，作不及物動辭用時有十六種解釋，作名辭用時有十八種解釋，一共有六十五種解釋。一個 go 作及物動辭用時有三種解釋，作不及物動辭用時有二十二種解釋，作名辭用時有九種解釋，一共有三十四種解釋。法文中亦是如此，翻開法文辭典，每一頁上至少有三分之一到二分之一的辭是一辭多義的。有人說西洋拼音文字中的一辭多義是引申的，甲意義與乙意義之間是有聯繫的，其實也並不如此，像法文中 carrelure 這個辭，可以作「比目魚」、「漁網」、「大針」三種解釋，試問這三種解釋之

間是否有聯繫的嗎？但是英文和法文雖然有這樣嚴重的一辭多義現象，却不會聽見他們鬧什麼同音辭問題，漢字兼有「一字多義」和「一辭多義」兩種現象，也不會聽見有人提出什麼同音辭問題，但拉丁化新文字有一部份的一辭多義現象，許多人就都哇啦哇啦地叫起來了。而且把它渲染為「新文字」的「致命傷」，甚至有些專家們還為此大動腦筋，去想出各種各樣「只顧羊卵泡，不顧羊性命」的辦法來，這些辦法中十之八九是違背了新文字的語文革命的原則的。

現在我們再也不要這樣優了。我們應該確實認清：同音辭的問題，並不是新文字所造成的問題，而是中國語文中原來就有的問題。同時也並不是所有的同音辭都是有問題的。語言文字中是可以允許一部份同音辭存在的，這是文字經濟的地方。而且由於凡文字都必須通過上下文才能真正瞭解，所以即使有些同音辭存在也不會絕對妨礙到文字的理解的。至於真正有問題的同音辭，當然要設法解決。事實上，也只有通過拼音文字，才能澈底解決。

我們解決這些同音辭的辦法，現在詞匯方面分這樣幾步：第一步是調查和審定新文字的基本辭彙，看其中有哪些辭是同音的。第二步是把這些同音的辭分別辭性，凡辭性不同的，就讓它們存在，在辭典上可以分別標出。第三步是把同音又是同辭性、而且極常用或意義恰巧相反的辭，用各種辦法來解決，例如加聲調符號、製造特別字形、改用同義辭來代替等。不過這只能限於極少一個數目。第四步是凡同音、又是同辭性的辭，沒有十分必

要加以區別的，就暫時承認它們的一辭多義，讓它們存在，以後在拼音文字的實踐中由大眾來逐步解決。

在積極方面，我們主張大量輸入國語化的外來辭彙，大量加入已經相當普遍化的方言辭彙，盡量淘汰單音辭和發展複音辭，加速促成新文字表現方法的建立。

我們相信這樣做是可以初步解決新文字中的同音辭問題的，而且也唯有這樣做，才不會妨礙中國語文的解放和發展。

最後我們要指出，這個同音辭的問題，在一個已經學會新文字、可以根據實際應用的經驗來看問題和把語言看成一種發展的東西的人，和一個沒有學過新文字、只是憑想像或抽象的推論來看問題、和把語言看成一種一成不變的東西的人，他們所得的結論是不同的。前者的結論，一定認為這個問題並不嚴重，後者的結論，一定認為這個問題非常嚴重；這是因為這個同音辭的問題，正如一位在台灣推行了六十年教會羅馬字外國傳教士 Thomas Barclay 所說的：「這純粹是一件理論上的困難，實際上是不會碰到的。」(Chinese Recorder 1929, 437)我們十多年來一直在看新文字和寫新文字的人，的確在我們讀寫新文字時只要不存心吹毛求疵，是很少碰到這種困難的。這也就是漢字的一字多義現象這樣多，而我們在實際使用漢字時，却並不覺得漢字有同音字問題的緣故。

第五是方言和共通語的問題。拉丁化新文字對於這個問題的處理，從運動最早의 創導人瞿秋白同志起，就主張用「雙管齊下」

的辦法：一面拼寫普通話，一面拼寫方言。爲什麼拼寫普通話而不拼寫被稱爲「國語」的北平話呢？爲什麼拼寫了普通話還要拼寫方言呢？瞿秋白同志在他的論文中很清楚地替我們指出了：

「只有到了現在，經濟的發展勾通了向來差不多是隔離的區域，方才產生一種可能——可以形成中國各省人大致共同可以懂得的普通話。這種普通話的擴大發展，以至於統一，却是自然的過程，不能夠用什麼同文政策——國語政策來強迫的。因爲社會生活和政治學術上，都有共同通用的言語的必要，所以產生「普通話」。但是，同時，中國現在經濟發展的階段，還沒有完全建立真正全國的統一市場，因此，各地——各區域的民衆的日常生活仍舊有相當隔離的狀態，而言語是日常生活裏面的東西，不是大學院裏面的學問所能夠統一的，真正的民衆文藝也正產生於這種「民間」，所以上海調、廣東戲……的文學，仍舊保存着方言文學的色彩。如果要用同文政策——就算用現代人話之中的一種北京話，來做標準國語，而抑制各種方言的發展，那亦是反動的。而且是不可能的。

現在最適當的辦法，是適應着自然發展出來的普通話，製造一種新中國文——用羅馬字母拼音的文字，作爲全國通用的文字，同時，只要有必要，可以用這種字母同時製造拼音的廣東文、江浙文、福建文……這才是發展民衆文化的道路。」①

不過在瞿秋白同志的這段話中，只指出了爲什麼應該拼寫普通話和方言，而沒有指出普通話和方言在發展過程中必然有的聯繫，沒有指出它們在發展過程中，可以互相影響、互相補充、最後互相統一的可能性。因此後來引起了許多誤解，以爲拉丁化新文字是主張個別地發展方言的。同時一九三一年的「中國新文字十三原則」中，也只是指出「大會反對資產階級的所謂「國語統一運動」，所以不能以某一地方的發音作爲全國的標準音」，而應該把全國語言分爲五大區。但是也忽略了瞿秋白同志的『適應着自然發展出來的普通話，製造一種新中國文——用羅馬字母拼音的文字，作爲全國通用的文字』這一個天才的建議。以至又引起了拉丁化將分裂中國語文的誤解，使許多人反而覺得漢字能通行全國，不如仍用漢字，使中國有一種雖不普及、却很統一的文字來得好些。其實這些都是可以避免的誤會。在今後我們運動的綱領中，應該把這些理論明確指出，同時在我們的課本和概論書中，也應該清楚解釋，這樣可以減掉不少推行上的阻力。

不過這裏又發生兩個問題，就是：（一）普通話的發音標準怎樣來定？（二）拼寫方言是否有限度？關於第一個問題，我們認爲北方話拉丁化新文字的發音標準是可以被假定爲普通話的發音標準的。有人以爲普通話的發音，範圍很寬，南腔北調都可以，好像很難定標準似的。不過我們不要忘記了語言可以影響文字，文字也可以影響語言。我們把普通話用拼音文字來書面化，這就

⊙ 『羅馬字的中國文還是肉麻字的中國文？』

給了它一個範圍，以後通過拼音文字來講普通話的人，他們的發音也就有了一個範圍。關於第二個問題，我們認為在目前只要有必要，不妨多拼寫幾種方言，使新文字能夠真正成為工農兵的文化工具，真正為工農兵服務。但是工農兵嘴裏的方言，不會永遠是方言的。生活變了，言語也就會跟着變起來，例如初到解放區的人，常常會奇怪農村的語言竟變得這麼快，那怕是一位鄉下老太太，說起話來也是滿口新辭彙了。所以我們不必怕拼寫方言會加深方言的紛歧，如果方言本身在向着共通化、現代化的路上走，我們的方言新文字也會跟着走的。不過所謂拼寫方言的限度，也還是可以有的，那就是這樣一個原則：盡量淘汰偏僻的因素，多多採用普遍的因素。不論語言、語彙、語法都要向共通化的目標靠近。這樣才能使新文字在方言書面化以後，也可以影響方言，改變方言，而不是光做方言的尾巴。至於要具體規定每種方言必須具備怎樣的條件（例如十萬人口以上），才有書面化的資格，這還待做過詳細的調查工作以後才能決定。

目前的新文字運動除了以上的五個問題之外，還有新文字對漢字、對漢字改良主義、對其他的拼音文字方案的看法和態度問題，以及新文字的各種實際工作問題，如教學問題等，我因為限於時間，不能一一多報告了。這裏只能籠統的說幾句。對於漢字，我們還是採取一種很理智的態度，並不主張立刻廢除它，在從漢字到新文字的過程中，我們仍舊希望漢字起它應起的作用，到將來也仍舊作為一種研究古代文化的工具。將來它的實用性是

減少了，但是研究性却增加了。至於對於各種漢字改良主義的方案，只要它們的動機是把漢字引向拼音文字，而不是保守漢字，那末我們不但不反對，反而願意澈底執行它。因為這也是我們拉丁化新文字者無可逃避的任務。再有對於其他的拼音文字方案，只要它們不冒用「拉丁化新文字」的名義，不『掛羊頭、賣狗肉』，不投機取巧、把語文改革當作股票交易來做，不完全出於卑劣的個人動機；我們就一律看作友軍。『我們不遷就人家，也不勉強人家』（吳老的話），而是『與人為善』，在拼音文字的實踐中，大家交換經驗，指正錯誤，從分歧到統一，一同朝真理的方向走。現在吳老在北平所發起的「中國文字改革協會」就是這樣一種語文改革的統一戰綫組織。對於新文字實際工作中的問題，其中教學問題應該特別提出來說一說：那就是以後教新文字，決不能再像從前那樣只教拼音就算數。以後教新文字一定要使學生讀熟若干數量的用基本辭彙寫的讀物，這些基本辭彙，要使他們一看就認得，用不着拼起來才識。這樣才算真正學會新文字。過去有人覺得新文字有『現用現拼』的毛病，不能像漢字那樣可以『望文生義』，其實拼音文字也一樣是『望文生義』的，有些人學了新文字要『現用現拼』，這是他們只學了拼音、沒有學文字的緣故。因此以後的新文字教學法，簡直就可採用「直接法」，（尤其是教兒童和成人文盲），可以一開頭就教辭句，從辭句中再去分析音節，分析聲母韻母，分析字母；而不要先教他們字母、聲母韻母、拼音法，然後由他們自己去拼寫。因為這樣

做。他們寫出來的勢必是漢字文章的逐字翻譯，閱讀起來也勢必要拚一個識一個，使新文字永遠停留在拼音的階段上，建立不起文字體系來。

下面再要說的是今後上海新文字工作的計劃，我要聲明的是這個計劃還只是一個粗枝大葉的草案，我只曾向大會的籌委會報告過一些要點，以後要正式的擬定時，還須大家提意見和由理事會作周密的討論。

這計劃主要分出版、教學、組織、研究、四個部份。

關於出版的——我們預備出版兩種刊物、五套讀物、七套課本、五套理論著作、四套工具書。

兩種刊物是一份新文字的報紙、一份新文字的研究刊物。五套讀物是一套新文字的文藝叢書（分創作和翻譯兩類）、一套新文字的政策叢書、一套新文字的自然科學小叢書、一套新文字的社會科學小叢書、一套毛主席的文選。（每一套儘可能有各種方案的版本）。七套課本是一套知識份子用的新文字課本、一套文盲用的新文字課本、一套兒童用的新文字課本、一套工人用的新文字課本、一套農民用的新文字課本、一套給各地人學習北方話和給北方人學習各地方言用的課本、一套給外國人學習中國話和給中國人學習外國話用的課本。（每一套也儘可能有各種方案的版本）。五套新文字理論書是一套新文字理論小冊、一套中國語文改革運動史（分拼音文字運動史、漢字改良運動史、筆頭語的口頭化運動史、口頭語的共通化運動史四本）、一套中國語文改

革運動文獻（分教會羅馬字運動、切音字運動、注音字母運動、國語羅馬字運動、拉丁化新文字運動五本）、一套新文字專門問題研究叢書（分寫法研究、方案研究、同音辭研究、各個理論問題研究等）、一套各家語文改革論文集。四套工具書是一套用各種方案對照的漢字注音字典、一套用各種方案對照的新文字基本辭彙、一套各種方案的新文字小辭典、一套新文字技術叢書（分打字、速記、電訊、旗語、手語等各種）。

關於教學的——最主要的是成立「上海新文字學校」，這學校可以不必有固定的地方，它可以在全上海各處（工廠、學校、商業機關……）開班，用各種方法開班（當面教、通信教、播音教、在報紙刊物上教），在各種時間開班（日班、夜班、晨班、星期班……等），同時開各種方案和各種科目——從新文字理論到新文字應用技術——的班子。

這個學校的課程都有統一的規定和標準。凡學完全部課程、而且成績够標準的，都由學校發給證書。此外學生須繳納一定數量的學費，教師也可以拿一定數量的薪水。

其次是在各大學設立新文字研究室，和舉辦新文字的幹部訓練班。

關於組織的——第一是在各工廠、各學校、各商業機關，凡是有新文字羣衆的地方，就推動成立新文字研究會、新文字研究組或新文字播種隊。第二、號召和幫助各地新文字工作者在各地恢復或成立當地的新文字工作者協會。第三、促成全國八大區

(華東、華南、華西、華北、華中、東北、西北、西南)新文字工作者協會以及少數民族新文字工作者協會的建立。第四、促成全國性的新文字工作者協會的建立。第五、與各個正在推行拉丁化運動的國家取得聯繫，爭取成立國際性的拉丁化運動機構。

關於研究的——第一是初步審定新文字的基本辭彙。第二是初步調查和解決北方話新文字的同音辭。第三是與江南話區各新文字工作者協會合作完成江南話區各種方言的調查和方案起草工作。第四，初步制定新文字的各種技術方案(如打字、速記、電訊、旗語、手語等)。第五是設計新文字的各種應用文件的樣式。第六是開始少數民族語言拉丁化的研究。

我們今後上海新文字工作的計劃，重要的大概就是上面所說的幾點，這計劃假使執行得好，我們就可以使上海在今後全國的新文字運動中起更重要的作用，單以出版來說，我們就可以使上海成為新文字運動的「兵工廠」。我相信我們上海的新文字工作者是有勇氣、有把握來執行這樣一個計劃的，而且解放後的新形勢、人民政府和中國共產黨賢明的文化政策，也將大大的幫助我們來執行和完成這樣一個新計劃！

附錄三

上海新文字工作者協會成立宣言

我們認為一個民族的語文改革，是這個民族在民主革命過程中必然的要求，也就是民主革命不能逃避的任務。

中國的民主革命運動已經有一百年的歷史，中國的語文改革運動也已經有一百年的歷史，不過這一百年的語文改革運動，就像這一百年的民主革命運動一樣，前面的八十年和後面的二十年，由於國際國內政治形勢的變化，是顯然不同的：前面八十年的語文改革運動，是屬於舊的資產階級民主革命範圍裏的語文改革運動，是由外國的傳教士、維新的士大夫、資產階級的學者所領導，把建立資本主義文化和協助資產階級專政作為目的的語文改革運動。後面二十年的文改運動，是屬於新的資產階級民主革命範圍裏的語文改革運動，是由無產階級和革命的知識份子所領導，把在第一階段上建立新民主主義文化和協助各個革命階級的聯合專政作為目的的語文改革運動。

所以這前後兩個階段的語文改革運動，不論在改革的理論原則上，或者改革的具體方案上，都是不同的。這也就是為什麼我

們拉丁化新文字，要跟過去的教會羅馬字、各種切音字、注音字母，以及國語羅馬字有許多不能調和的地方。這些不能調和的地方其實是中國語文改革運動的歷史發展所決定的，是中國民主革命運動的歷史發展所決定的。在今天，當語文改革運動又可以進一步展開的時候，我們必須首先的、明確的指出這點。

現在中國的民主革命運動經過了一百年的艱苦奮鬥，終於在毛主席、朱總司令和中國共產黨的賢明領導底下，徹底成功了。今後就要集中全國的力量來進行新民主主義的政權建設、經濟建設和文化建設了。這也就是中國的語文改革運動需要一往無前地進行、從漸變接近到突變的時候了。

我們全國的拉丁化新文字工作者必須立刻團結起來，我們應該把一百年來中國語文改革運動所沒有完成的任務和二十年來拉丁化新文字運動所沒有做好的工作，在今後有利的、正常的條件下面，有計劃、有步驟地完成它，做好它。我們必須把新文字運動普遍展開到羣衆中間去，使廣大的羣衆學習新文字，熟悉新文字；使文字成爲他們生活裏頭的東西，在他們的生活裏頭生根。我們必須使大多數知識份子都有語言文字上的覺悟，能够把語文改革的原則具體應用到文化生活的各種方面去，同時使他們每個人都成爲新文字的積極推行者。我們也必須培養大批新文字的幹部，和對各種新文字的專門問題作深入的研究。如果我們的運動能够在羣衆中間有廣泛的、鞏固的基礎，如果我們能够獲得全國大多數知識份子的真正瞭解和實際參加，如果我們有數量足够的

有研究、能思索、有決斷、有毅力的新文字幹部，如果我們對新文字的各種專門問題都能夠找出合理解決的途徑，那末我們的運動，即使政府不命令推行，也是成功了的；否則即使政府命令推行，也是成功不了的。這是我們對於今後新文字運動的推行上，所必須有的基本認識。

我們拉丁化新文字工作者堅決相信：新文字的推行是真正可以幫助中國進步的，是真正可以幫助新民主主義新文化的建設的。由於舊文字的難於學習、難於應用、不能和現代各種文化技術很好的配合、限制中國書面語言的徹底口頭化和口頭語言的全國共通化、阻礙中國語文和世界語文的交流聯繫等等原因，中國的文化如果再要進一步的發展，再要高度的發展，是不可能的；但是我們今後在文化上，却非要進一步的被展、非要高度的發展不可。因此在舊的文字制度之外，我們必須另外創造一種新的文字制度，這種新的文字制度是大眾化的、科學化的、國際化的同時又是中國化的。這不但是客觀的要求，也已經是歷史的必然了。

我們現在在上海成立這個協會，一方面是為繼續上海在過去新文字運動中的光榮傳統，執行我們解放後的新的工作計劃，對運動作更多更好的貢獻。一方面也是為對各地的新文字同志作一種號召，希望他們迅速恢復或者建立各地的新文字工作者協會，使中國的新文字運動很快又能在全國的範圍裏頭普遍展開，到處發芽生根，開花結果！

我們要高呼：

爲了徹底化除文盲、把文字交給一切人而奮鬥到底！

爲了進一步發展中國文化、高度發展中國文化而奮鬥到底！

爲了完成中國語文改革運動、建立大衆化的、科學化的、國際化的、同時又是中國化的新文字而奮鬥到底！

附 錄 四

上海新文字工作者協會章程

第一章 總 綱

- 第一條** 本會的名稱：「上海新文字工作者協會」。
- 第二條** 本會的宗旨：團結職業的和業餘的新文字工作者，一同來研究、推廣和改進拉丁化新文字，為掃除文盲、進一步發展中國文化、建設新民主主義的人民文化而奮鬥。
- 第三條** 本會的任務：發動新文字工作者們進行下面的各種活動和工作：
- 一、把新文字用各種方式傳播到廣大的人民中間去，尤其是文盲最多的工農兵羣衆中間去；使人民熟悉它，學習它，通過它來得到智識，學得技能，而且通過它來產生真正的人民知識份子。
 - 二、把新文字試用到各種文化技術，如打字、排字、編目錄、打電報……等上面去，創造新文字的文

化技術人員和積累新文字的文化技術經驗，作為將來全國採用的準備。

三、用新文字來創作和翻譯大量的讀物，編輯各種各樣的工具書，出版報紙雜誌，來滿足學習者的需要和建立中國新的言語文字的表演方法。

四、研究一百年來中國語文改革運動的歷史，集結過去的經驗和教訓來加強新文字運動的實踐。同時用最大的注意力去收集、研究、比較方言中的語音和文法現象，發掘其中隱伏着的規律性，再通過拼音化來發展它們，一方面使方言向着共通化和現代化的路上走，一方面使已具雛形的民族共通語——北方普通話——也多多吸收各地方言中和外來語中的優良因素，向着更精密、更普遍、更定型化的路上走，最後產生一種真正的、有血有肉的民族共通語。

五、把新文字的理論原則具體應用到個人文化生活的各種方面去，每個新文字工作者都應該在言語文字的應用上貫徹語文改革的精神，例如不寫文言文，肅清各人書面語裏的文言成份，盡量使文章接近口語，不用難的、古的、生僻的漢字寫作，儘可能用新文字來代替漢字作為紀錄的工具，以及書寫時採用左起橫行的格式，譯名採用原文等

等，總之，應該使新文字在各自的生活中生根。

六、在推行新文字之外，同時進行各種漢字改良的工作，如減省漢字筆劃，限制漢字字數，便利漢字讀音等。各種漢字改良的方案，新文字工作者都有加以研究、改進、和堅決執行的義務，假使我們抱了爲把漢字引向拼音文字的目的而改良漢字，那是替新文字肅清道路和縮短從漢字到拼音文字的距離，而決不是保守漢字。

七、從事少數民族語言語拉丁化的研究，協助國內的少數民族建立他們的拉丁化新文字。

八、跟遠東和近東各個已經實現文字拉丁化或正在實行文字拉丁化的國家的拉丁化工作者們建立聯繫，彼此交換經驗，提供意見，使這個運動成爲一個國際性的、普及教育和發展文化的廣大運動。

第二章 會員

第四條 凡是學過瞿秋白同志所起草、中國新文字第一次代表大會所修正和通過的北方話新文字方案，或者各地新文字團體所起草和推行的方言新文字方案，並且徹底瞭解這一運動的意義，已經在共同的綱領和一致的步驟下面爲它服務或者願意爲它服務的人，只要不會做

過危害人民的事情，經過會員兩個人的介紹，由理事會通過的，都可以做本會的會員。會員如果要求退會，可以有絕對的自由。

第五條 會員的權利。

- 一、選舉權和被選舉權。
- 二、出席會員大會和特別大會。
- 三、參加本會所辦的各種研究班。
- 四、借看本會圖書館所有的各種書報雜誌文獻。
- 五、由本會介紹職業的新文字工作。
- 六、由本會介紹出版關於新文字的著作。
- 七、免費或者減價定閱本會的一切出版物。

第六條 會員的義務：

- 一、遵守本會的章程和會員大會的決議，響應本會的號召。
- 二、繳付會費。
- 三、担任本會的各種工作。

第七條 會員如果違反本會章程和破壞本會工作，可以根據情況的輕重，由會員大會或理事會出席人數三分之二以上的通過，分別給予勸告、警告或者開除的處分。

第三章 組織

第八條 組織原則：民主集中制。

第九條 會員大會是本會的最高權力機關。在會員大會閉會時期，由會員大會所選出的理事會作為最高權力機關。在理事會閉會時期，由理事會所選出的常務理事會處理會的事務。

第十條 會員大會每年開會一次，由理事會召集，必須有二分之一以上的會員出席才算有效。再有在必要的時候，可以由會員總人數四分之一以上的請求，由理事會召開臨時性的會員大會。

第十一條 會員大會的職權：

一、決定本會的工作方針和任務。

二、製訂或者修改本會章程。

三、審查理事會的工作報告。

四、選舉理事會。

五、獎勵工作成績優良或對於新文字運動有特殊貢獻的會員。

六、討論會員提案。

第十二條 由會員大會選舉理事十一人到十三人，候補理事兩人，組織理事會。任期一年，連選可以連任。

理事會每三個月開會一次，由常務理事會召集，有二分之一以上的理事出席才算有效。必要的時候，常務理事會可以提前或者延期召集開理事會。

第十三條 理事會的職權：

- 一、執行會員大會的決議。
- 二、聽取和審查常務理事會的工作報告。
- 三、召集下一屆的會員大會。
- 四、批准新會員。

第十四條 由理事會選舉主席一人，副主席一人，常務理事五人到七人，組織常務理事會。

常務理事會每個月開會一次，必要的時候由主席臨時召集。

第十五條 常務理事會的職權：

- 一、執行理事會的決議。
- 二、處理日常會務。
- 三、召集理事會。

第十六條 常務理事會下面設立以下各個部份：

- 一、總務部：管理文書、會計、出納、庶務等工作。
- 二、聯絡部：處理本會會員的組織工作和跟國內國外各地拉丁化團體或者個別拉丁化工作者的聯絡工作。
- 三、研究部：領導本會會員從事新文字的各種研究工作。
- 四、推廣部：從事新文字的宣傳、出版、教學等工作。

除了以上各部之外，在部的下面再可以分組。必要的

時候，還可以設立各種專門委員會。

各部、各組、和各委員會，都可以有部長、組長、主任，和副部長、副主任、副組長各一人，由常務理事兼任，或者由常務理事會聘請。

各部、各組、各委員的組織章程和辦事細則，由常務理事會另外決定。

第四章 經費

第十七條 本會會員每人應該繳付入會費一個折實單位(上海)，常年會費一個到十個折實單位(上海)，由會員自己認定。

第十八條 在必要的時候，本會可以向會員和外界募捐，或者請求政府補助。

第五章 其他

第十九條 這章程從會員大會通過的時候起發生效力。

第二十條 這章程的修改權屬於會員大會。